

ACTIVIDADES PARA ESCOLARES

- El trabajo manual
- Mitin de bienvenida a los nuevos estudiantes.
- Vida política: La Revolución Educativa.

El trabajo manual:

Ya me había sido indicado en la presentación que, siguiendo las directivas oficiales, se dedicaba a él un período anual y unas horas semanales (en las que también podría incluirse la limpieza sabática del instituto).

Cuando participé, a petición mía, las primeras semanas se trataba de la construcción de túneles. Para formar el armazón de los arcos de cemento de los pasillos subterráneos se recuperaban alambres usados gruesos y torcidos que había que enderezar a martillazos.

Durante mi visita a la fábrica de cacharros esmaltados el responsable comentó en la presentación que los niños de las escuelas iban a trabajar a los talleres durante un mes - cada año, a ritmo de cuatro horas diarias.

En la presentación el subdirector había indicado la existencia, fuera del instituto, de un lugar en donde los profesores hacían trabajo manual. Se trataba ciertamente de una de las granjas dedicadas a la reeducación de cuadros por el trabajo agrícola. En efecto, una de las profesoras de español, ausente a mi llegada por hallarse precisamente cumpliendo por entonces su período anual en la granja, se reincorporó, morena y saludable, mes y pico más tarde.

Mitin de recepción de los nuevos estudiantes

En el estrado del escenario hay dispuestas dos mesas con sus inevitables termos de agua caliente, tazas, micrófono. Encima gran retrato de Mao sonriendo satisfecho.

Alumnos y profesores entran por secciones en fila de a dos con sus sillas a cuestas. Se colocan y se ponen en pie a las voces de mando de sus jefes de grupo.

En el estrado se sientan un dirigente del comité revolucionario del instituto, otro del equipo obrero de propagan

da del pensamiento maotsetung, un dirigente del instituto, el subdirector y un militar del Ejército Popular de Liberación para la propaganda del pensamiento de Mao. Este último comienza dando la bienvenida calurosamente a todos los nuevos alumnos. Se canta el himno nacional: "El Este es rojo".

El subdirector da principio a los discursos:

- "Damos una calurosa bienvenida a los nuevos estudiantes. Felicitamos a los profesores extranjeros presentes por encontrarse aquí para ayudarnos a construir el socialismo y les deseamos grandes éxitos en su trabajo. También esperamos obtener grandes éxitos en la Revolución Educativa. El 21 de julio el Presidente Mao dió iniciativas para la educación. En función de éstas los estudiantes debían de ser admitidos según su experiencia práctica en el trabajo y según su conducta. El aspecto del instituto ha cambiado con la admisión masiva de obreros, campesinos y soldados, que estudian y al mismo tiempo administran el instituto y lo transforman con su rica experiencia, ya que los recién llegados han pasado dos años en el campo o la fábrica y nos aportan la fuerza que nace de la práctica y contribuye a la construcción del socialismo. Los alumnos obreros, campesinos, soldados, llegan a las aulas como fruto de la victoria de la Revolución Cultural y de la línea del Presidente Mao.

El informe del X Congreso nos dice que la situación interior y exterior es hoy excelente. Hay desorden y confusión internacional que favorece la rebelión y la lucha de los pueblos del mundo contra la opresión. Tenemos amigos en todo el mundo. La situación interior es excelente. Bajo la guía de nuestro gran dirigente el Presidente Mao, las camarillas y las líneas reaccionarias de Lin Piao y sus secuaces han sido abatidas, se continúa obteniendo importantes victorias en lo político, económico y militar.

Tras la Gran Revolución Cultural Proletaria, el insti-

tuto sufrió grandes cambios. En octubre de 1969 el equipo para la propaganda del pensamiento maotsetung entró en el instituto y nos educó grandemente en la lucha de clases. Se rectificó con la crítica el estilo de trabajo y hoy - basamos el estudio en lo material. Los alumnos nuevos - están llamados a jugar un papel importante, son fuerzas - nuevas, son exigentes consigo mismos. Es nuestro deber es tudiar documentos políticos, sobre todo los del X Congreso, asimilar su esencia y marchar rectamente por la línea del pensamiento maotsetung pues, como dice el Presidente Mao, el que sea o no correcta la línea en lo político lo decide todo. Debemos llevar adelante el movimiento de crí tica del visionismo, asimilar bien el marxismo y el pen- samiento maotsetung para elevar la capacidad de crítica. Es necesario poner la política en el primer puesto. Los - alumnos deben seguir siendo fieles a la clase trabajadora, que los envía, no dejarse quizá influenciar por el espíri- tu burgués que aún persiste en el instituto. Deben de - transformar el instituto con el pensamiento maotsetung. - Perduran entre nosotros defectos debidos a la influencia burguesa a los que hay que resistir. Es deber de los alum- nos transformar su concepción del mundo porque en el marxis- mo el proletariado debe cambiar todos sus conceptos de la naturaleza. Es también necesaria la ayuda de los intelec- tuales progresistas. A los profesores toca la responsabi- lidad de la enseñanza y hay que aprender de ellos con mo- destia. Hay que estudiar para la revolución mundial y pa- ra la revolución china impulsados por un motivo correcto; la construcción del socialismo según los principios de - calidad, cantidad, rapidez y economía. Nuestros alumnos - llegan de todos los rincones del país. ¡Reforcemos la uni dad y el estímulo para obtener victorias aún mayores!".

Tras el discurso del subdirector señor S., que es -

un escrupuloso resumen de las Actas del X Congreso del PCCh, terminados los aplausos, hablan los representantes de los profesores y de los antiguos y nuevos alumnos repiten fielmente los temas expuestos ya por el primer orador.

El rasgo clave del acto ha sido indiscutiblemente la repetición. Se diría que los discursos, en su similitud, son una prueba drámatica en la que se hace a varios actores recitar el mismo texto, el cual era prácticamente una sucesión de citas, sea de Mao, sea de las Actas del X Congreso. Ninguna referencia concreta al instituto de Sian, a su situación presente y pasada. Lo que se decía hubiera podido servir para todas las escuelas y todos los alumnos y profesores de China. La razón me parece ser que esos discursos eran sencillamente el enunciado de un ideal, del programa oficial, de lo que debe de ser, como si ya lo fuera en ese lugar y momento concretos. Eran la Escuela, los Nuevos Estudiantes, los Estudiantes Veteranos, los Profesores. (I)

La experiencia posterior vendría a demostrarme el papel esencial de la idealización y de la generalización en la lengua hablada y escrita. Discursos, presentaciones, informes, se despegan insensiblemente de su contexto real, eluden o rozan sin darles mayor importancia las cifras, los datos concretos, y, muy especialmente, los conflictos reales, y se dirigen hacia el Ideal General, hacia el reino de las Ideas Puras Oficiales.

Otro aspecto notable del acto de apertura era el aire marcial, las filas, las voces de mando, los "¡Uno, dos, tres! ¡De pie!, ¡Sentados!"; una mezcla de escuela primaria y cuartel, pero sin rigidez ni tensión; ya larga costumbre.

En Occidente se piensa que la Revolución Cultural china terminó en 1969. La versión oficial de los dirigentes

(I) Mayúscula, por modelos únicos, arquetipos.

chinos es que esta revolución continúa, y se prolongaba en 1973 en la campaña de la Revolución Educativa. Según directivas del Comité Central enviadas a las células del Partido de cada centro de enseñanza, los profesores y alumnos debían ser movilizados y escribir tadzupaos. (I)

Con motivo de la campaña de la Revolución Educativa, que se insertaba en el movimiento de crítica a Lin Piao y a Confucio, los horarios del instituto se vieron totalmente trastocados. La semana de mayor auge de la campaña hubo, en lugar de clases, tres días de reuniones continuas de crítica a Confucio, y la semana anterior tuvieron lugar varias sesiones de información sobre documentos puestos en circulación por el Buró del Partido.

Según las directivas sobre la Revolución Educativa, se pretendía reformar completamente la enseñanza, tanto en los métodos y material pedagógicos como en el sistema de exámenes, el de admisión de los alumnos y en la forma de dirigir y administrar los institutos.

Se insistía en las directivas dadas por Mao durante la Revolución Cultural sobre la necesidad de unir la teoría a la práctica, dar vivacidad a las clases, disminuir los formalismos académicos, el aparato burocrático, el número de cursos y el número de asignaturas. El bajo nivel cultural de los alumnos que habían ingresado en el instituto tras la Revolución Cultural planteaba evidentemente grandes problemas. Se apuntaba como necesidad primordial la de una formación pedagógica y profesional nueva y profunda de los profesores.

En general las directivas sobre la Revolución Educativa aparecían como excesivamente amplias y difusas.

(I) Véase ROSJA, M.: La generación del gran recuerdo.

ENCUESTAS HECHAS A CUATRO PROFESORES

Sólo como un favor y en virtud de la amistad y la confianza que me unían a mis colegas de Sian se me permitió que hiciera una encuesta — con cuatro profesores de mi sección, los cuales respondieron oral e individualmente a los cuestionarios en sucesivas veladas.

Reproduzco a continuación el cuestionario que compuse para los profesores y las respuestas, anotadas y a veces — abreviadas, según el orden de preguntas: (I)

CUESTIONARIO DE PROFESORES

Instituto de Lenguas Extranjeras de Sian Octubre-noviembre
1973

- I - Edad
- 2 - Sexo
- 3 - Profesión
- 4 - Estado Civil
- 5 - Nº de hijos. ¿Dónde viven?
- 6 - Profesión del cónyuge. ¿Dónde vive?
- 7 - Domicilio temporal.
- 8 - Domicilio fijo.

A

- 9 - Profesión del padre y de la madre. ¿Dónde vivían? Ingresos de la familia.
- 10 - Cambios ocurridos en la situación de la familia
 - a) antes de 1949
 - b) entre 1949 y 1960
 - c) entre 1961 y 1973

II - Breve descripción de su casa cuando era niño y de su ciudad natal. Sistema que tenían para tener agua, calentarse, cocinar e iluminarse.

12 - ¿Se alimentaban suficientemente? ¿Ha tomado usted leche? ¿La toma?

(I) Véase ROSJA, M.: La generación del gran recuerdo, p.p.37-66

B - Escuela

- 13 - Hable de su escuela. Tipo de estudios, ¿Era mixta?
- 14 - Periodos de trabajo manual en la escuela.
- 15 - ¿Cuáles son sus peores y sus mejores recuerdos cuando era niño?

Estudios Superiores

- 16 - Hable del centro (s) en donde hizo sus estudios superiores. ¿Cómo ingresó? ¿Cuánto tiempo estudió? ¿Quién pagó sus estudios? ¿Qué estudió?
- 17 - ¿Por qué escogió español?
- 18 - Periodos de trabajo manual.
- 19 - ¿Cuáles son sus mayores dificultades en español en:
 - a - fonética
 - b - gramática
 - c - comprensión
 - d - charla
 - e - redacción
- 20 - ¿Estudió para ser profesor, traductor o intérprete?
- 21 - Sus profesores ¿fueron chinos o españoles?
- 22 - Además de su trabajo actual ¿en qué otra cosa ha trabajado?
Horario, tiempo y salario.
- 23 - Servicio militar: duración, empleo del tiempo.
- 2 C - Actualidad
- 24 - ¿Cómo ingresó en su empleo actual? ¿Le gusta? ¿Escogió usted el lugar?
- 25 - Situación material en el Instituto. También en su casa.:
 - alojamiento: precio, condiciones.
 - comida: precio, de qué se compone.
 - material de enseñanza (plumas, papel, etc.) ¿lo compra usted?
- 26 - Sueldo
- 27 - ¿Le pagan algo especial por tener hijos?
- 28 - ahorro mensual

B - Escuela

- 13 - Hable de su escuela. Tipo de estudios. ¿Era mixta?
- 14 - Períodos de trabajo manual en la escuela.
- 15 - ¿Cuáles son sus peores y sus mejores recuerdos cuando era niño?

Estudios Superiores

- 16 - Hable del centro (s) en donde hizo sus estudios superiores. ¿Cómo ingresó? ¿Cuánto tiempo estudió? ¿Quién pagó sus estudios? ¿Qué estudió?
- 17 - ¿Por qué escogió español?
- 18 - Períodos de trabajo manual.
- 19 - ¿Cuáles son sus mayores dificultades en español en:
 - a - fonética
 - b - gramática
 - c - comprensión
 - d - charla
 - e - redacción
- 20 - ¿Estudió para ser profesor, traductor o intérprete?
- 21 - Sus profesores ¿fueron chinos o españoles?
- 22 - Además de su trabajo actual ¿en qué otra cosa ha trabajado?
Horario, tiempo y salario.
- 23 - Servicio militar: duración, empleo del tiempo.
- 2 C - Actualidad
- 24 - ¿Cómo ingresó en su empleo actual? ¿Le gusta? ¿Escogió usted el lugar?
- 25 - Situación material en el Instituto. También en su casa.:
 - alojamiento: precio, condiciones.
 - comida: precio, de qué se compone.
 - material de enseñanza (plumas, papel, etc.) ¿lo compra usted?
- 26 - Sueldo
- 27 - ¿Le pagan algo especial por tener hijos?
- 28 - ahorro mensual

29 - ¿Tiene usted aparato fotográfico, bicicleta, reloj, radio, máquina de coser?

Asistencia Médica

30 - ¿Nació usted en el hospital o en casa? ¿Dónde nacieron sus hijos?

31 - ¿Tiene médico, medicinas y hospital gratuito? ¿Y su familia?

32 - ¿Qué enfermedades graves padece usted o ha padecido?

Para mujeres

33 - ¿Crió sus hijos al pecho o con qué?

34 - ¿Cuánto tiempo de vacaciones hay por maternidad?

35 - ¿Hay donde usted trabaja o vive casa-cuna y guardería para dejar a sus niños?

36 - ¿Cómo se reparte en su casa el trabajo del hogar y el de cuidar a los niños? ¿Quién hace la comida, quién lava la ropa, etc. ?

37 - ¿Utiliza usted métodos anticonceptivos (para no tener niños)?

¿Qué sistema? ¿dónde los dan y cuánto cuestan?

38 - ¿Cuándo ve usted a su familia?

39 - ¿Qué hace usted en sus horas libres y en los días de fiesta?

¿dónde va en las vacaciones?.

40 - ¿Cuándo ha hecho trabajo manual? Períodos de tiempo, lugar, impresiones, mejores y peores recuerdos.

41 - ¿Cuáles han sido sus contactos con extranjeras? Opinión sobre ellos.

42 - Libros de escritores extranjeros que conoce.

43 - Viajes al extranjero y viajes por China; duración, época, lugares.

44 - ¿Cuáles son sus actividades políticas en el instituto?

45 - ¿Fue miembro de los pioneros, de los pequeños guardias rojos, de los guardias rojos?

46 - ¿Es miembro del Partido Comunista Chino? ¿Le gustaría o espera serlo?.

D - Revolución Cultural.

- 47 - ¿Qué hizo durante la Revolución Cultural?
- 48 - ¿Qué cambios y sucesos importantes presenció usted?
- 49 - Recuerdos personales más significativos entre 1966-1971.
- 50 - Periodos de trabajo manual. ¿Por qué fué? ¿Cuánto tiempo? Características.
- 51 - Opinión sobre la Revolución Educativa.

E - Proyectos

- 52 - ¿Dónde y cómo quisiera trabajar en el futuro?
- 53 - Si no está casado, ¿piensa casarse? ¿ a qué edad? ¿Cuántos hijos le gustaría tener?
- 54 - ¿Cómo imagina usted su futuro?
- 55 - ¿Cómo imagina el futuro de China? ¿ Y el del resto del mundo?
- 56 - ¿Qué país le gustaría conocer?.

ENCUESTA HECHA A LA PROFESORA F.

- 1 - 28 años (I)
- 2 - Femenino
- 3 - Profesora
- 4 - Casada hace cuatro meses.
- 5 - Sin hijos
- 6 - Profesora. Enseña en un instituto de la provincia de Seztchuan (2).
- 7 - No tengo.
- 8 - El instituto de Lenguas Extranjeras de Sian.
- A
- 9 - Mi padre era obrero en una fábrica. Mi madre no trabajaba. Vivíamos en Pekín, donde están ellos, Mi padre ganaba aproximadamente 70 yuanes mensuales. Eramos dos chicos y dos chicas en la familia.

(I) En China se cuenta el año en curso. Serían pues 27 en Europa.

(2) La provincia de Seztchuan, de gran extensión, limita al Norte con la de Chensí, en la que se halla Sian.

- 10 - Mis hermanos empezaron a trabajar en 1960.
- 11 - La casa de Pekín tenía tres habitaciones y una cocina. El servicio era común y estaba fuera. Había un patio central con una palmera datilera. Teníamos agua corriente, estufa de carbón para calentarnos y guisar, y luz eléctrica.
- 12 - Comíamos bien. He probado la leche pero rara vez. (1)
- B
- 13 - Mi escuela era mediana, mixta. Costaba 4 yuanes anuales. Estudiábamos chino, geografía, matemáticas, educación - física, música, historia y política.
- A los 13 años pasé a la escuela secundaria, que era sólo de niñas. Las asignaturas eran más o menos las mismas. El precio 10 yuanes anuales.
- 14 - En la escuela primaria no había trabajo manual. En la secundaria sí. Una vez por semana, íbamos durante medio día, unas cuatro horas, al campo o a la fábrica.
- 15 - Mis mejores recuerdos de esta época son de 1956. Era el Gran Salto Adelante. Mis peores recuerdos son de las malas notas en la escuela. No era buena estudiante.
- 16 - Luego entré en la enseñanza superior. Para ello había que presentar una solicitud y pasar un examen de admisión. Así entré en la Escuela Anexa al Instituto de Lenguas de Shanghai y estudié tres años. Todos los gastos corrían a cargo del Estado, excepto los libros de texto, que pagaba mi padre. Las asignaturas eran: español, chino, química, matemáticas, geografía, historia.
- 17 - Escogí español porque hacían falta traductores para América Latina. (2)
- 18 - Teníamos un mes al semestre dedicado al trabajo manual.

(1) Los chinos normalmente no toman leche y les repugna su sabor, exceptuando la minoría Hwei, musulmana. Después de la Liberación se da leche en las guarderías y escuelas a los niños.

(2) Todos los subrayados son de la autora.

- 19 - Mis mayores dificultades en español son, en fonética, la distinción entre p, t, k y b, d, g; la sintaxis - y la redacción; pero sobre todo me cuesta mucho hablar.
- 20 - Estudié para ser profesora.
- 21 - Mis profesores fueron dos chilenos y los demás chinos.
- 22 - He trabajado también en la provincia de Hopei (1), en el Comité del Partido Comunista, escribiendo artículos sobre el campo.
- 23 - —
- C
- 24 - Aquí necesitaban gente que supiera español y me mandaron a mí.
- 25 - Tengo en el Instituto una habitación compartida por la que pago 57 fens (2) mensuales. Las comidas en la cantina me cuestan unos 15 yuanes al mes. El material de enseñanza me lo proporciona el centro.
- 26 - 48 yuanes mensuales.
- 27 - —
- 28 - 15 yuanes mensuales.
- 29 - No tengo cámara fotográfica ni máquina de coser. Sí - bicicleta, reloj de pulsera y radio.
- 30 - No sé si yo nací en casa o en el hospital.
- 31 - En el Instituto tengo médico, medicinas y hospitalización gratuitas.
- 32 - No he padecido enfermedades graves.
- 33 - —
- 34 - —
- 35 - —
- 36 - —
- 37 - Como vivo separada de mi marido no necesito anticonceptivos.

(1) Hopei, también transcrito como Jopei y Hupei.
(2) poco más de la mitad de un yuan.

- 38 - Veo a mi marido en las vacaciones, dos veces al año.
- 39 - En Sian voy al parque, a nadar a veces. En Pekín iba de excursión.
- 40 - Normalmente hago trabajo manual en el Instituto medio día a la semana, en la construcción de viviendas.
- 41 - Los extranjeros que he conocido eran todos profesores míos, chilenos, cubanos, bolivianos, y ahora una española. Hay diferencias entre españoles y sudamericanos. Respecto a los chinos, los extranjeros tienen costumbres distintas. Me llama la atención su franqueza, dinamismo y entusiasmo.
- 42 - He leído sobre todo libros de autores extranjeros marxistas. Algunos españoles y latinoamericanos. He leído a Lillo, Palacio Valdés, León Tolstoi, Puchkin, Turgueniev, Dostoievski, Maupassant, Molière, Twain, Hemingway, Tagore.
- 43 - Nunca estuve en el extranjero. Viajé bastante por China: Shanghai, Janchow, Suchow, Kiansu, Nankin, Taiyuan.
- 44 - Estudio las obras marxistas junto con H. (I) H. y yo las hemos estudiado juntos un mes entero en verano. Participamos en la crítica a Confucio y Mencio y en la Revolución Educacional. Nos reunimos todos para hablar de la situación mundial dos o tres veces al mes".

F. No es miembro del Partido. Como los restantes guardias rojos, de los que formó parte durante la Revolución Cultural, fué a Pekín en 1966 y tuvo ocasión de ver al Presidente Mao. Después hizo una marcha a pie de dos meses de Pekín a Yenán, en recuerdo de la "Gran Marcha" legendaria.

(I) H. era el otro miembro del Partido, junto con mi intérprete, de la sección de español. Su encuesta se halla más adelante.

La Revolución Educativa le parece tan necesaria como difícil de llevar a cabo. Encuentra que hay influencias burguesas y revisionistas todavía en la educación y que los profesores jóvenes carecen de experiencia profesional. Le gustaría conocer América Latina.

ENCUESTA HECHA AL PROFESOR C.

- 1 - 29 años
- 2 - Masculino
- 3 - Profesor en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Sian.
- 4 - Soltero
- 5 - ———
- 6 - ———
- 7 - Instituto de Lenguas Extranjeras de Sian durante el año escolar.
- 8 - Casa de mis padres en Pekín, durante las vacaciones.
- A
- 9 - Mis padres son los dos profesores. Viven en Pekín. Somos siete hermanos. Mi padre gana ahora unos 90 yuanes mensuales y mi madre antes de jubilarse unos 60; ahora, jubilada, 40 al mes.
- 10 - Mi familia era de la clase media, pequeña burguesía. Vivíamos mejor que muchos pero con dificultades sin embargo. Por ejemplo: mi hermana mayor antes de 1949 no pudo terminar sus estudios en la escuela secundaria por falta de dinero en la familia y hubo de aprender el oficio de comadrona.

Entre 1949 y 1960 los demás hermanos terminamos los estudios universitarios con becas. De esta forma cuando algunos se graduaron la acumulación de salarios mejoró la situación familiar.

II - Mi casa era una de esas típicas de Pekín con varios apartamentos que abren a un patio central común cuadrado. Mi familia tenía tres habitaciones grandes y una cocina de carbón. Los servicios eran compartidos. Había estufas de carbón para calentarse, electricidad y agua corriente.

12 - Comíamos bien, huevos, carne. He tomado alguna vez leche de vaca pero no ahora.

8-

13 - Mi escuela era del Estado, mixta, un edificio rojo de dos pisos y 1200 alumnos. Era gratuita, sólo se pagaban los libros, los cuadernos y un yuan y medio por semestre para gastos de agua caliente y limpieza.

Se estudiaba matemáticas, chino, geografía china y mundial, historia antigua y moderna de China, Ciencias Naturales, caligrafía, cálculo, dibujo, música, gimnasia y deportes, ortografía, recortado de papeles, etc.

14 - Hacíamos algún trabajo manual sencillo como ayudar a transportar verduras, limpiar, plantar árboles.

15 - Entre los nueve y los quince años fui pionero. Llevábamos el pañuelo rojo como símbolo de la bandera nacional y nos saludábamos poniendo los cinco dedos sobre la cabeza; esto significaba que teníamos presentes los cinco amores; patria, pueblo, ciencia, trabajo y bien común, y que los intereses del pueblo estaban por encima de todo. Para ingresar en los pioneros había que ser presentador por dos miembros y ser aprobada la solicitud. Entre nosotros mismos, los pioneritos, fijábamos nuestras actividades de reuniones, trabajo manual, etc. Los niños de mi grupo solían elegirme a mí como jefe pionero y yo estaba muy orgulloso. En cierta ocasión no me eligie

ron. Volví a casa muy triste. Recuerdo que mi madre me dijo que así no me enorgullecería demasiado. Estaba triste y -
aquél día empecé mi diario.

En cuanto a los malos recuerdos, me impresionó mucho -
durante una entrevista de pioneros y padres de héroes de la guerra de Corea la narración de uno de ellos cuyo hijo se -
había sacrificado tapando con el pecho un agujero de una -
fortaleza.

Hay otro recuerdo que me impresionó muchísimo: la pri-
mera y única vez que me pegó mi padre. Yo tenía 9 años. Mi
hermanito estaba enfermo, se quejaba y no quería comer. Me
puse a jugar con él, se cayó de la cama y se echó a llorar.
Mi padre llegó y, creyendo que yo le había pegado, me dió -
un bofetón. Mi hermanito me defendió llorando y dijo que yo
no tenía la culpa, que se había caído él solo.

16 - Mi escuela secundaria era la mejor de Pekín y muy po-
cos los que lograban entrar en ella. Sólo otro de mi -
grupo y yo aprobamos el examen de ingreso y fuimos ad-
mitidos, recomendados también por nuestros profesores..
En la escuela había dos mil alumnos y seis grados: tres
grados de primera enseñanza y tres de segunda. Estudiamos
álgebra, geometría, literatura, geografía, biolo-
gía, anatomía humana, Historia Mundial hasta la Revolu-
ción de Octubre, Historia de China, Literatura, gramáti-
ca, química, física, política (clases, lucha de clases,
la vía socialista y la comunista, Historia del desarro-
llo de la Humanidad). Era gratuita mi escuela y sólo se
pagaba una pequeña suma para gastos generales. No era -
mixta.

Me gustaban mucho los libros y desde el primer grado
leía novelas y periódicos. Recomené mi diario con regu-
laridad..... En 1958, durante el Gran Salto Adelante,
siguiendo la directiva del Presidente Mao: "La enseñan-
za debe estar al servicio de la política proletaria y -

combinarse con el trabajo productivo", mi escuela se puso de acuerdo con una fábrica de transformadores, - que montó dos talleres en ella, y cada mes los alumnos trabajaban allí algún tiempo junto con los obreros. Disfrutábamos así tanto como estudiando porque hacíamos algo. La mayoría queríamos ir al campo en la época de vacaciones para integrarnos con los campesinos.

En la Escuela nº 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín - entré por examen. Todo corría a cuenta del Estado - excepto la comida. Era una escuela mixta. Los estudios duraban tres años. Las asignaturas eran español, chino, algebra, geometría espacial, trigonometría, - política, historia moderna china y mundial. Cuando - ingresé en la Universidad de Pekín los estudios duraban cinco años. Tenía yo gustos literarios. La Universidad de Peita (I) era totalmente gratuita. Sólo pagábamos la comida, pero los que tenían dificultades podían no hacerlo y recibían incluso dinero de - bolsillo.

- 17 - Yo en la segunda etapa había pedido estudiar español a causa del triunfo en 1959 de la revolución cubana.
- 18 - En la Escuela nº 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín - trabajábamos en el campo un mes al año. Además construimos nosotros mismos el campo de deportes y el muro de la escuela.
- 19 - Mi mayor dificultad en general en español es la redacción. En fonética, la distinción entre p t k y b d g, la pronunciación de la rr, la diferenciación s/z. - También me como algunos sonidos al hablar. En gramática, me cuesta el empleo del subjuntivo. En comprensión

(I) Peita es la Universidad de Pekín.

y conversación, me falta vocabulario pero lo suplo
facilmente con síntesis y giros.

- 20 - Me interesaba sobre todo ser profesor o traductor -
por escrito; intérprete me parecía demasiado simple.
- 21 - Nuestros profesores de consulta eran chinos y los -
que nos daban clase extranjeros: un español - que -
fué el único con grado de doctor-, un argentino, -
una uruguaya, y un cubano.
- 22 - He trabajado dos años en el campo, en una granja -
del EPL, para transformar mi concepto del mundo.
- 23 - No he hecho el servicio militar porque los universi-
tarios no deben de ir si no hacen falta. En la Uni-
versidad había entrenamiento militar.

C

- 24 - Cuando me gradué la Universidad me envió a este pue-
to sin que yo lo escogiera. Mi trabajo me gusta.
- 25 - Tengo en el Instituto una habitación compartida, con
agua y luz eléctrica, por la que pago 75 fens mensua-
les (I) y 15 yuanes al mes por las comidas en la can-
tina. El material de enseñanza me lo dan en el Insti-
tuto.
- 26 - Gano 48,50 yuanes mensuales. El mes que viene me au-
mentan a 58,50.
- 27 - -----
- 28 -
- 29 - Tengo máquina fotográfica, bicicleta, reloj y radio.
- 30 - Yo nací en un hospital, en Pekín. Mis hermanos no lo
sé.
- 31 - Tengo seguridad social gratuita
- 32 - Padezco de úlceras en el intestino grueso desde hace
largo tiempo. Se ha hablado de una operación pero no
está decidido.
- 33 - -----

(I) 1 yuan se divide en 100 fens.

34 - ----

35 - ----

36 - ----

37 - ----

38 - Voy a Pekín dos veces al año en vacaciones, una pagada por el instituto y otra por mí. las horas libres y los días de fiesta leo novelas y documentos, hago visitas, charlo con los colegas.

40 - En el Instituto hacemos trabajo manual una tarde a la semana. Además todos los cuadros deben ir a trabajar en la Escuela del 7 de Mayo a partir de la Revolución Cultural durante tres meses seguidos por turno. Pueden ir acompañando a los alumnos.

41 - Respecto a los extranjeros, sólo he tenido contacto con mis profesores. Creo que son amigos, que trabajan con entusiasmo, aunque algunos a veces se muestran poco amistosos.

Los occidentales son muy distintos, espontáneos, expresan lo que sienten. Los chinos son reservados. Me llama la atención en los extranjeros su mayor fuerza y salud física. Tienen más energía que los chinos, más curiosidad, mucho entusiasmo por conocer China y apoyarnos moralmente.

42 - He leído obras de Heredia, Schiller, Martí, Galdós, Tolstoi, Shakespeare, Balzac, Cervantes, Shelley, Gogol, Puskin, Swift, Marimás, Goethe, Leyendas mitológicas griegas, libros de Mora, Gorki, Chejov, de otros autores latinoamericanos y marxistas.

43 - Nunca estuve en el extranjero pero he viajado por casi toda China en cambio.

44 - En el Instituto nos reunimos una vez por semana, por la tarde, para estudiar los autores marxistas. También tenemos reuniones especiales de la sección de español a veces. Hay además actividades de la Liga de Juventud-

des Comunistas. Son reuniones de discusión, de crítica y de autocrítica. Se escuchan informes de obreros, campesinos y soldados".

CH. no es miembro del Partido aunque espera entrar en él con entusiasmo. Tras la Revolución Cultural trabajó en una granja y luego se le destinó al instituto de Sian.

Sobre la Revolución Educativa y opina que se precisan intelectuales de nuevo cuño al servicio de las masas, y no elites escogidas y separadas del pueblo al estilo antiguo. Lo mismo que la profesora F., declara que le gustaría conocer América Latina y también España.

ENCUESTA HECHA A LA PROFESORA M.

- 1 - 40 años
- 2 - Femenino
- 3 - Profesora en el Instituto de Lenguas de Sian
- 4 - Casada,
- 5 - Tengo un hijo de 15 años que vive conmigo.
- 6 - Mi marido es técnico. Vive conmigo en Sian.
- 7 - Durante la semana vivo en el Instituto.
- 8 - Los fines de semana voy a mi casa con mi familia, en Sian.
- A
- 9 - Mi padre era empleado, Ganaba 100 yuanes mensuales. Mi madre no trabajaba. Soy de Pekín, pero pronto nos trasladamos a Nankín.
- 10 - Antes de 1949 no vivíamos mal pero bajo el gobierno - del Kuomintang la moneda se devaluaba continuamente, de un día a otro y pasábamos apuros. Además por aquella época murió mi madre. Viví en Nankín hasta 1956, fecha en la que fui a Jarbín a estudiar ruso.
En 1960 fui a estudiar al Instituto nº I de Lenguas

Extranjeras de Pekín. Por entonces murió mi padre.

II - La casa de mi familia tenía, para siete personas, unas 3 ó 4 habitaciones--no recuerdo exactamente-- y cocina, sin servicio, con agua corriente, estufa, cocina de carbón, y electricidad.

12 - Comíamos bien, excepto en 1946, que hubo dificultades. He tomado leche algunas veces. Aun ahora tomo de cuando en cuando un vaso de leche de oveja.

B

13 - Primero estuve en la escuela de Pekín. Luego en la de Nankín. Esta era una escuela excelente, estatal, aneja a la universidad, muy barata, mixta. Todavía los cursos no tenían contenido político. Había concursos de oratoria que consistían en recitar un texto escrito por el profesor accionando. Yo era siempre la primera en esto. Solía tener el diploma de primera de la clase.

14 - Antes de la Liberación no había en las escuelas trabajo manual. Entre 1949 y 1958 sólo se hacía limpieza, pero, a partir de 1958, comenzó el llamamiento del Presidente Mao para ir al campo o a la fábrica.

15 - Mis peores recuerdos de cuando era niña creo que son las patatas. Cuando yo tenía 10 años las comíamos todos los días porque apenas había dinero. Había que ir a por ellas todos los días y pesaban. Mi hermano mayor no podía comprar los cigarrillos por paquetes sino sueltos. Con la devaluación, bajo el Kuomintang, el poder de compra variaba de un día a otro. A veces comíamos sólo arroz o patatas. Tengo muy buen recuerdo de las comidas típicas, muy ricas, que hacía mi madre con alimentos que traía de su pueblo natal. También me acuerdo de los gatos; me gustaban mucho y teníamos una gata que dormía con nosotras.

Me gustaba cantar, escribir con caracteres grandes, con pincel, sobre todo el caracter "bondad".

- 16 - Comencé mis estudios superiores en Nankín, en 1950, para enfermera, durante dos años. Cuando ya era enfermera me admitieron para entrar en la escuela de idiomas. A estos exámenes de ingreso se presentaban tanto los estudiantes del hospital como los de otras entidades, y tenían más derecho a ingresar en la universidad las enfermeras que los graduados. Mis estudios de enfermera habían corrido a cargo del Estado y yo debía únicamente pagarme la comida.

En 1956 entré pues mediante examen en el Instituto de Lenguas de Jarbín para estudiar ruso durante - cuatro años. El Gobierno me pagaba 27 yuanes al mes. Por entonces me casé, en 1957, y pudimos estar juntos mi marido y yo en 1960.

En 1960 entré a estudiar español en el Instituto nº I de Lenguas de Pekín, sin examen; me envió el Gobierno y se me pagaba mi sueldo normal.

- 17 - Escogí español a propuesta del Gobierno. Hacían falta profesores y traductores porque muchos países hablan español. Además es más fácil que el francés.

- 18 - Cuando yo era enfermera no hice trabajo manual porque ya practicábamos en nuestra profesión. En Jarbín durante 6 meses construimos edificios en el Instituto, segamos, criamos cerdos.

Cuando estudiaba en Pekín también íbamos al campo a segar y cosechar, pero no mucho porque éramos empleados del Estado y ya habíamos trabajado.

- 19 - En español mis mayores dificultades son la redacción, la comprensión y la gramática. En fonética tengo dificultad para pronunciar y diferenciar la d y la t, la b y la p, la rr y la l y la n, porque soy del norte,

En gramática lo más difícil es el subjuntivo pasado, las frases impersonales, la sintaxis y la unión de frases.

Comprendo bastante bien el español y lo traduzco al chino, pero la inversa es mucho más difícil, así como la traducción del chino al español.

- 20 - Es el Gobierno quien decide si seremos traductores, profesores o intérpretes. Preferiría traductora porque es más fácil.
- 21 - Mis profesores de español fueron tres chinos y dos o tres extranjeros.
- 22 - He trabajado como enfermera, 8 horas diarias, y cobraba 53 yuanes mensuales. Trabajé también como traductora de ruso y de español durante unos meses.
- 23 - ———
- C
- 24 - Mi marido debía, cuando ambos estábamos en Pekín, venir a trabajar a Sian. Entonces el Gobierno también envió una oferta de profesora para mí.
- 25 - Pagamos por el apartamento 3,50 yuanes mensuales, incluyendo el agua, 50 fens de electricidad y 50 fens de tasa por la radio. En el instituto pago por mi habitación 1,30 yuanes y 50 fens de electricidad. En comer en la cantina gasto unos 15 yuanes al mes. El Instituto me proporciona el material de enseñanza.
- 26 - En Pekín ganaba 62 yuanes. En Sian gano ahora 65,50 yuanes y mi marido 65,50, exactamente los mismo porque, aunque la profesión es distinta, tenemos los dos igual calificación.
- 27 - No
- 28 - Ahorramos entre los dos unos 20 yuanes al mes.
- 29 - No tenemos cámara de fotos ni máquina de coser, pero sí dos bicicletas, dos relojes y dos radios.

- 30 - Yo nací en el hospital. Mi hijo nació en el hospital de Pekín. El médico y las medicinas es gratuito para mi marido y para mí. Mi hijo paga el 50%.
- 32 - A los 10 años tuve una infección intestinal como resultado de una indigestión. También tuve el sarampión.
- 33 - Crié a mi hijo cuarenta días al pecho. Luego le di leche fresca de vaca y leche en polvo.
- 34 - El permiso de maternidad es 56 días.
- 35 - En el instituto no hay casa-cuna, lo cual es un problema. Sí que hay guardería.
- 36 - En mi casa, mi marido hace la compra y cocina. Yo limpio. Lavamos entre todos la ropa, aunque mi hijo limpia menos, es perezoso. Mi marido y mi hijo saben coser pero no hacer punto.
- 37 - No quiero tener más de un hijo, así que uso el esterilet, que se obtiene gratuitamente en el hospital. También tuve dos abortos, que son gratuitos y se llevan a cabo sin dificultad hasta los dos meses de embarazo. También usamos preservativo. Hay mucha publicidad para que se empleen los métodos anticonceptivos.
- 38 - -----
- 39 - Las fiestas y domingos hago comida mejor. Vamos al parque o al cine. Leo, coso. En las vacaciones si tenemos dinero vamos a Nankín o a Pekín, pero por lo general no podemos porque el Estado no paga vacaciones gratuitas a mi marido porque vive conmigo.
- 41 - Respecto a los contactos con extranjeros, como enfermera conocí a rusos mientras trabajaba en Nankín. Luego siempre fueron relaciones de alumna a profesor. Mantuve correspondencia con una rusa. Fui intérprete de un periodista cubano. En Sian conocí a un matrimonio colombiano, también al anciano profesor español que vive en Pekín y a tí. Pero nunca fueron relacio-

nes continuadas ni espontáneas. Siempre eran a causa del trabajo.

Me llama la atención en los extranjeros el carácter abierto; dicen lo que piensan, sobre todo tú. Algunos son tercos, no comprenden China en su totalidad por falta de conocimientos sobre ella. Las mujeres son coquetas. Siempre están juntos el marido y la mujer.

42 - He leído a Marx, Engels, Lenin, Stalin, Cervantes, Shakespeare, Gorki, Twain, Tolstoi, Simonov, Blasco Ibañez, Pérez Galdós, Alarcón.

43 - Nunca viajé fuera de China, pero conozco en el país Pekín, Nankín, Shanghai, Llentungen, Seztchuan-, Wuhanen Jopei-, Chingtao, Jarbín, Chiling, Mutan, Chiang, Sian.

44 - En el Instituto me encargo de informes del Partido sobre conocimientos de base sobre el Partido Comunista y su organización. Hay discusiones de crítica y autocrítica de los miembros, se discute sobre la admisión de alguien. Leemos documentos oficiales y de autores marxistas, hacemos el plan de trabajo de la célula de la facultad y discutimos sobre el papel de la célula del Partido y sobre el comportamiento de los comunistas; practicamos la discusión interna y externa.

46 - Soy miembro del Partido".

M. tras la Revolución Cultural trabajó en una fábrica y también en una granja. La Revolución Educativa y la Cultural le parecen estrechamente ligadas por la finalidad de afianzar el dominio del proletariado en las escuelas. Le gustaría a M. conocer Europa, y también comprobar en qué estado se encuentra la Unión Soviética.

ENCUESTA HECHA AL PROFESOR H.

- 1 - 34 años
- 2 - Masculino
- 3 - Profesor en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Sian.
- 4 - Casado
- 5 - Tenemos dos niños pequeños que viven con nosotros.
- 6 - Mi mujer también es profesora, Vivimos ambos en un pueblo a 100 km. de Sian (I)
- 7 - Durante la semana escolar vivo en mi habitación del instituto.
- 8 - Los fines de semana voy a mi casa.
- A -

9 - Mis padres eran campesinos en un pueblo del norte, en el distrito de San Yuan. Los ingresos dependían de las cosechas. Cuando eran buenas podíamos contar con 1 yuan diario. Si eran medianas con 70 fens, y si eran malas con 50 fens al día.

Trabajábamos también 7 mus de tierra de un rico. Cosechábamos 80 kg. de cereales por mu, de los cuales le dábamos 50 y nos quedábamos con 40.

Durante los años 51,52,53 las cosechas fueron excelentes; la familia tuvo reservas de cereales y de algodón y prosperó. En 1952 las lluvias torrenciales derrumbaron nuestra casa, como muchas otras, pero teníamos dinero para construir una nueva. Fue en ese año 1952-1953 cuando yo ingresé en Yenan.

En 1958 mi pueblo entró en la comuna. En los años que siguieron hubo dificultades en el país, pero no en mi aldea porque las cosechas de cereales fueron abundantes. Se vivía mejor. Hubo calamidades naturales, y la Unión Soviética".

(I) Error en traducción de cifras y distancias muy típico de los chinos. Su hogar, que conozco, no debía estar a más de uno o dos Kms.

H. describe el problema que representó el rápido reembolso de las deudas contraídas hacia la URSS.

H. fué primero a una escuela primaria. A continuación a otra de curas cristianos que sus padres pagaban con enormes sacrificios y en la que pasó siempre hambre sin dejar por ello en su empeño de estudiar. Ingresó en el Ejército Popular de Liberación, en Yenán, a los 15 años.

16 - "... Estuve también en la Universidad de Yenán como ayudante de enseñanza de marxismo-leninismo. A continuación me entrené en una escuela de mantenimiento de la seguridad pública... En 1955 trabajé en Urumchi, capital de Sinkiang. Anteriormente estaba en Altai.

Por solicitud mía, tras pasar un examen durísimo, ingresé en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Sian y estudié ruso durante cuatro años. Las asignaturas eran: ruso, gimnasia, política, chino. El comité del Partido me mandó después a Pekín, y allí continué estudiando dos años en el Instituto de Lenguas Extranjeras nº 1. Seguía cobrando mi sueldo. Domino mejor el ruso que el español, aunque lo voy olvidando. Trabajé y practiqué con rusos".

17 - En 1966 hacían falta profesores de español, así que escogí esta lengua.

18 - En Sian como en Pekín había uno o dos meses de trabajo manual en el campo durante el año escolar.

19 - Sólo he estudiado español 8 meses con un profesor español. Mi nivel es muy bajo. Lo más difícil para mí es la conversación, la fonética y la comprensión. Me cuesta trabajo especialmente pronunciar la s y dar entonación a las frases. También comprendo mal a los de América Latina, a los cubanos.

20 - Mientras estudié no sabía si iba a ser profesor, traductor o intérprete.

21 - Tuve un profesor español.

- 24 - Supe que habia un puesto en Sian y lo solicité porque mi familia vivía aquí.
- 25 - En el Instituto pago un yuan y medio de alquiler más 50 fons de electricidad. En mi casa también 1 yuan y medio. Tenemos una sola habitación. Somos, como sabes, cuatro con los dos niños.
- Al mes gasto en la cantina unos 15 yuanes en comer. El material de enseñanza corre a cargo del Instituto.
- 26 - 65 yuanes mensuales.
- 27 - No
- 28 - No ahorro nada. Tengo deudas. No me administro bien.
- 29 - Tengo aparato fotográfico, bicicleta, reloj, radio. Máquina de coser no.
- 30 - Supongo que yo nací en mi casa. Mis hijos nacieron en el hospital. Tenemos médico, medicinas y hospital gratuitos.
- 31 - Durante la Revolución Cultural estuve enferma, en cama.
- 32 - Los días de fiesta trabajo en casa. Siempre se junta mucho que hacer. Leo. Voy al cine. En las vacaciones estudio.
- 33 - He estado tres meses haciendo trabajo manual en el norte de la provincia de Chensi. Me gusta más que enseñar. Descansaba más.
- 34 - He conocido a rusos y españoles... Tuve un profesor español y tú.
- 35 - He leído a Marx, Engels, Lenin, Stalin, Tolstoi, Turgueniev, Brenski, Puskin, Christophe, Twain, etc, etc.
- 36 - Nunca salí de China, pero conozco este país casi todo, excepto el Tíbet.
- 37 - Participo en el instituto en las reuniones del Partido Comunista, en los grupos de estudios marxistas, en los movimientos políticos de crítica, etc."

H. es miembro del Partido. Opina que la Revolución Educativa plantea problemas complejos, como los de la reforma de métodos de enseñanza y del sistema de exámenes. Le gusta

ría conocer España y otros países.

El reducidísimo número de sujetos no nos permite una generalización a través de estas encuestas, pero sí una serie de observaciones de alcance bastante amplio si se tiene en cuenta la planificación estatal y "estandardización" en lo referente a enseñanza y trabajo, por lo que razonablemente podemos suponer que las personas de la misma generación estuvieron, en similares circunstancias, sometidas a condiciones parecidas.

Los cuatro largos relatos que son en realidad estas cuatro encuestas hablan con suficiente elocuencia de temas como el nivel de vida, las relaciones con la URSS, el comportamiento sexual, la alimentación, en los cuales no vamos a extendernos. Nuestras observaciones se atenderán, tomando como base los datos obtenidos, a la evolución del sistema de enseñanza en general, al aprendizaje de lenguas vivas, y, por último, a la enseñanza del español.

Nos hallamos ante dos generaciones de profesores; - una más antigua correspondiente a H. y M. que tenían 10 y 16 años en el momento de la Liberación y eran profesionales maduros en tiempos de la Revolución Cultural. La segunda F. y CH, eran niños de corta edad en 1949, sus primeros recuerdos pertenecen prácticamente ya al régimen actual, - la Revolución Cultural, les ha hallado al final de sus estudios superiores,

Analicemos pues el sistema de enseñanza a partir de esta primera generación, la de H. y M.

Escuela primaria: En las ciudades: antes de la Liberación (1949).

Existen algunas escuelas estatales de excelente calidad, - muy baratas y mixtas. Las asignaturas no incluyen política, ni hay trabajo manual. Se dan en cambio materias en desuso en occidente, como oratoria y declamación.

.../...

Entre 1949 y 1956 se introduce en estas escuelas el trabajo manual en formas simples: limpieza del centro. En 1956, con la política del Gran Salto Adelante y el llamamiento del Presidente para que los alumnos se integren a la producción, éstos van al campo, a las fábricas, y se organizan talleres anejos a las escuelas. La situación que nos presenta H. en el campo es muy distinta. El grado de pobreza es grande y para los hijos de campesinos pobres es casi imposible continuar estudiando en escuelas primarias de nivel superior a la primaria elemental local. Las escuelas de los religiosos cristianos se hallaban casi fuera del alcance de los que no fueran hijos de campesinos acomodados capaces de pagarlas. La escuela era mixta, pero el porcentaje de niñas era mínimo (de 3 a 6 en un grupo de 50 alumnos) y por supuesto hijos de buena familia.

Yenan, los soviets chinos, el Ejército Rojo, constituyeron, por directivas insistentes de Mao Tse-tung, centros no sólo de adiestramiento militar sino de formación de los soldados que iban llegando, según la máxima de enseñar el de nivel superior al que sabía menos, y aprender todos de todos ayudándose entre sí. Se impartían cursos de alfabetización, de lengua china, de cultura general, de marxismo-leninismo.

Tanto H. como M. han dado pocos datos concretos en cuanto al número de cursos y de materias en los que consistió su formación primaria. Los dos profesores eran personas de una inteligencia superior a la media, muy vivaz y adaptativa en M., de una tenacidad autodidacta fuera de serie en H.

La Escuela Superior: Estamos ya en los años 1950-1960. Los estudios en la escuela superior corren a cargo del Estado. El estudiante no paga sino su alimentación. Se es admitido mediante solicitud personal, éxito en un examen severo, y -

aceptación de la candidatura. Políticamente la de H. y M. debió ser apoyada por el Partido, del que ambos eran miembros, pero ello no significó su entrada fácil en el centro. Las pruebas de admisión parecen ser muy duras.

En el caso de graduados que trabajaban ya en su rama y se presentaban para ingresar en otra escuela superior, gozaban de preferencia respecto a los más para la admisión en tanto que ya funcionarios del Estado, y, durante sus estudios, continuaba abonándoseles su sueldo normal, considerándose estos estudios como servicios al Gobierno equiparables a su actividad laboral anterior. Es un sistema de planificación socialista en el cual hay un escalafón de funcionarios, según su especialidad y antigüedad de servicio. A igual jerarquía en el escalafón hay salario igual, sin existir discriminación alguna de sexos como es evidente en el caso de M., profesora, y su esposo, técnico.

Al Estado compete asignar puesto de trabajo, mutar o disponer que emprenda nuevos estudios el funcionario.

Respecto a las vacaciones, los profesores gozan un período pagado al año en el caso de que tengan fuera a su familia, durante el segundo período de vacaciones escolares pueden reunirse con los suyos pero el desplazamiento corre a su costa.

Los Institutos de Lenguas Extranjeras: -Se citan el Instituto de Lenguas Extranjeras de Sian, el Instituto nº I de Lenguas Extranjeras de Pekín, el Instituto de Lenguas Extranjeras de Jarbín. En los años cincuenta se ingresaba en ellos previo examen, a no ser casos de funcionarios enviados por el Gobierno. Los estudios duraban 4 años. H. nos cita las asignaturas en esta época. En el Instituto de Lenguas Extranjeras de Sian eran ruso, gimnasia, política y chino.

Desde la Liberación hasta 1960 las relaciones de China con el exterior son intensas en el caso de la URSS- de la que recibe ayuda técnica, material, y a la que la ligan diversos acuerdos- y casi inexistentes con el resto del mundo. Es la época de aprendizaje, lectura y empleo del idioma ruso.

Esto quiere decir que, desde la ruptura chino-soviética en 1960 y del "stop" a la rusificación, va a reducirse drásticamente el aprendizaje del ruso-dedicado a partir de entonces y cada vez más a fines militares- e implantarse la enseñanza de otras lenguas. Para adaptarse a las nuevas condiciones políticas el Estado envía a profesores de ruso de nuevo a las escuelas para formarse en otras lenguas: inglés, francés, español, árabe. China establece contactos con nuevos países, si no a nivel oficial, sí oficioso, económico, político a nivel de partidos marxista-leninistas, nacionalistas.

Respecto al trabajo manual en los años 50, ciertos estudios comprendían ya naturalmente prácticas como en el caso de M., enfermera. En los institutos de lenguas había épocas de trabajo manual dentro y fuera del recinto escolar, de duración variable, uno o dos meses.

En los años 60, cuando estas personas eran ya profesores, debían participar con los alumnos en el trabajo manual. En la Revolución Cultural y como consecuencia de ella los profesores fueron al campo o las fábricas durante períodos mucho más largos, que podían ir de un semestre a varios años.

En cuanto a la Revolución Cultural: Los profesores participaron con los alumnos, en la misma atmósfera, en las críticas, discusiones y desplazamientos y actividades plástico-musicales de adhesión al pensamiento maotsetung (danzas, canciones, etc.).

La Revolución Educativa: -Se considera directamente relacionada con la Revolución Cultural, a fin de eliminar los elementos burgueses de la enseñanza. Las reivindicaciones de los alumnos al respecto sobre métodos de enseñanza y de exámenes plantean problemas.

En cuanto a los extranjeros los profesores de esta generación han tenido un contacto bastante amplio con los cooperantes soviéticos y, posteriormente, con sus profesores de idiomas, y superficialmente, con los visitantes ocasionales a los que han servido de intérpretes.

Actividades Políticas en el Instituto: Tanto H. como M. eran miembros del Partido. Se encargaban pues de la difusión de documentos enviados por éste, de las reuniones de crítica y autocrítica y sobre la admisión de nuevos miembros. Organizan sesiones de lectura y estudio cantos de las circulares como de autores marxistas. Organizan las actividades de la célula del Partido del Instituto.

RESPECTO A LA LENGUA ESPAÑOLA

La lengua española comienza a estudiarse a partir de 1960. Las razones son políticas y ya se han expuesto anteriormente. China precisa fundamentalmente establecer contactos con América Latina y a ello se suma el impacto de la revolución cubana. Se apunta también una razón de facilidad respecto a nuestra lengua, de pronunciación y ortografía más simple que el francés. Ni H. ni M. nos dicen la nacionalidad de sus profesores extranjeros.

Los escritores en lengua española que han leído son Cervantes, Blasco Ibáñez, Pérez Galdós, Alarcón, y quizá pasajes de autores marxistas traducidos al español.

Respecto a las dificultades que el español presenta para estos profesores chinos, viene en primer lugar la

redacción y expresión oral, es decir, el uso de la lengua. La comprensión y la traducción al chino presentan problemas menores.

Como todos los chinos del norte, tienen dificultad en la diferenciación de oculsivas sordas p t k y sonoras b d g, también en la pronunciación y diferenciación de las líquidas rr, l, n, s.

En gramática, el punto más arduo es el uso del subjuntivo. Hay también grandes problemas para usar las frases impersonales y dominar la sintaxis.

La entonación de las frases constituye otro problema para los profesores chinos. H. apunta además sentir dificultades de comprensión respecto a los profesores latinoamericanos, cubanos, problemas que no experimentaba conmigo ni con su profesor español.

Todo este cuadro de dificultades se explica por la falta total de ocasiones de contacto con la lengua viva. Estos profesores no pueden nutrirse sino de diccionario, reglas de gramática y memorización. En cuanto llegan a terrenos faltos de señalización gramatical o imprecisables en un manual, como es el caso de la entonación, se encuentran perdidos. El aislamiento, agudizado por la Revolución Cultural y las estancias en el campo, no han mejorado ciertamente las cosas.

Ha observado sin embargo- y ahí es típico el caso de H.- un nivel sorprendentemente pasable en una persona que no había estudiado la lengua sino, ocho meses, que había pasado por las interrupciones antes comentadas y que no había dispuesto de ninguna posibilidad de contacto con el español vivo. Además de la férrea voluntad autodidacta de H. podría considerarse el factor anterior el aprendizaje y dominio del ruso, base que ha podido actuar positivamente en su aprendizaje del español posterior.

La generación de F. y H. se hallaba todavía en edad preescolar cuando sobrevino el actual régimen, y han efectuado sus estudios secundarios y todos o la mayor parte de los superiores antes de la Revolución Cultural.

Los estudios en la escuela primaria duraban 6 años. Se trataba de centros estatales mixtos, gratuitos, con una cuota de mantenimiento que en la de F. era de 4 yuanes anuales y en la de CH. de 3. Las asignaturas eran chino, matemáticas, educación física, música, historia antigua y moderna de China, ciencias naturales, caligrafía, cálculo, dibujo, geografía china y mundial, deportes, ortografía, recortado de papeles, etc.

La escuela secundaria duraba 6 años divididos en dos grados de tres años el último de los cuales empalmaba con las Escuelas Superiores y la Universidad.

Tanto en el caso de F. como en el de CH. en la escuela secundaria existía separación de sexos, y, al menos en algunas especialmente buenas como la de CH., sólo se entraba mediante un severo examen de ingreso y la recomendación de los profesores de la primaria. Se pasaba a esta escuela a los 13 años. CH. indica que se pagaba únicamente una pequeña suma para gastos generales; F. nos da la cifra de 10 yuanes anuales.

Las asignaturas eran: álgebra, geometría, literatura, geografía, biología, anatomía humana, historia mundial hasta la Revolución de Octubre, historia de China, literatura, gramática, química, física, política (clases, lucha de clases, la vía socialista y la comunista, historia del desarrollo de la Humanidad).

Respecto al trabajo manual, F. nos dice que en la escuela primaria no había y en la secundaria iban medio día a la semana, unas cuatro horas, al campo o a la fábrica. CH. habla de trabajos manuales sencillos como transporte de -

verduras, limpieza, plantado de árboles. El Gran Salto Adelante, en 1958, representó para los escolares de secundaria, que por entonces tenían en la generación que nos ocupa unos 14 años, una ampliación de las actividades prácticas y productivas para escolares; esta participación en talleres y fábricas fué bien recibida por los escolares, siempre amigos de ser sujetos activos y no pasivos. Las actividades políticas de los niños, encuadrados en los pioneros la aplastante mayoría, consistían en reuniones, organización de trabajos manuales, etc.

Durante el segundo grado de escuela secundaria se gestionaba la continuación o no de los estudios y los alumnos expresaban sus preferencias. (I)

El ingreso en la enseñanza superior se llevaba a cabo mediante aprobación de la solicitud presentada por el candidato y aprobado de un examen de admisión.

CH. nos habla de la Escuela nº 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín. F. de la Escuela Anexa al Instituto de Lenguas de Shanghai. En ambos centros los estudios duraban tres años y eran gratuitos. Se estudiaba español, chino, química, matemática, política, historia moderna china y mundial, álgebra, geometría espacial, trigonometría. CH. pasó a la universidad de Pekín, en la cual los estudios duraban 5 años, era totalmente gratuita y sólo la comida corría a cargo del estudiante, existiendo empero ayudas para los menos favorecidos económicamente.

(I) Por propia iniciativa CH. me proporcionó explicaciones generales sobre el sistema de enseñanza chino antes y después de la Revolución Cultural. A partir de ella la duración de la escuela secundaria y primaria fué de 5 años cada una en vez de 6, y la de la universidad de 3 años en vez de 5. Se suprimieron asignaturas y se puso en primer plano la práctica y la formación política.

Respecto al trabajo manual, en la Escuela Aneja al Instituto de Lenguas Extranjeras de Shanghai se dedicaba a él un mes al semestre, mientras que en la escuela nº 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín era un mes al año. También se efectuaban dentro del recinto de la misma escuela diversos trabajos manuales.

El puesto de trabajo fué asignado en ambos casos por el Estado, sin intervención de los interesados.

Durante la Revolución Cultural tenían veintipocos años y eran todavía estudiantes. Participaron pues, como guardias rojos, en las críticas y desplazamientos y permanecieron luego trabajando en granjas del EPL algunos años. Ambos ven la Revolución Educativa como una prolongación de la Revolución Cultural que reforme realmente el sistema y lo una de forma estrecha a la práctica. Advierte CH, la conveniencia de suprimir los exámenes, instaurando en su lugar controles periódicos.

Respecto a la lengua española, el factor determinante en su elección fué la necesidad que experimentaba el Gobierno chino en la época de relacionarse con los hispano hablantes de América Latina, y, sobre los estudiantes que la solicitaron como especialidad, no cabe duda que tuvo un gran papel a partir de 1959 el triunfo de la revolución socialista en Cuba, la visión de un continente de habla hispana oprimido por el imperialismo y el capitalismo interior, y abundante en partidos marxistas, nacionalistas, revolucionarios.

Los profesores de F. y Ch. fueron chinos para clases de consulta y extranjeros para cursos básicos. Se trataba de chilenos, bolivianos, cubanos, un argentino, una uruguaya, y, según cita CH., un español de edad avanzada que era el único en poseer el grado de doctor. Ambos advierten diferencias entre españoles y latinoamericanos.

Los escritores de lengua española que han leído son: Lillo, Palacio Valdés, Heredia, Martín, Galdós, Cervantes, y otros autores marxistas traducidos.

Las dificultades en lengua española son para ellos, ambos originarios del norte, la distinción oclusivas sordas p t k y sonoras b d g , la pronunciación de la rr y - la diferenciación s/z. En gramática el subjuntivo. En general, la redacción, la sintaxis y la expresión oral.

Había una inmensa diferencia entre el nivel de F.-bajo- y el de CH., sorprendentemente alto, más todavía si se tiene en cuenta la permanencia en el campo. En el caso de CH. venían a juntarse una extraordinaria inteligencia y una formación académica muy completa y larga. Hay razón para pensar que la abreviación de estudios introducida por la Revolución Cultural es muy poco propicia para producir intelectuales de la talla de Ch., tal es el foso que había entre este profesor y otros formados posteriormente.

ENCUESTA EFECTUADA CON SEIS ALUMNOS

De los 25 alumnos de español la dirección no me permitió someter a cuestionario sino a 6 -y ello tras regateos-: tres chicos y tres chicas. Cuando ya estaba en Pekín recibí las respuestas escritas de puño y letra de los alumnos. Aunque no se trate en absoluto de una encuesta en el real sentido de la palabra, el hecho de escribirlo y enviarlo a un extranjero es digno de seria consideración y de profundo agradecimiento tanto más hondo cuando se conoce el sistema chino. Mi deuda es, será siempre, enorme hacia estos profesores y alumnos del Instituto de Lenguas de Sian.

Las encuestados eran pues seis: tres muchachos y tres muchachas. Reproduzco el resultado de la encuesta en la forma siguiente:

- Pregunta del cuestionario
- Respuesta de las tres muchachas
 - A-
 - B-
 - C-
- Respuesta de los tres muchachos
 - D-
 - E-
 - F-

Al recopiar y ordenar los cuestionarios he reproducido las respuestas con el máximo de fidelidad posible, limitándome a corregir faltas de ortografía. Sólo he modificado las estructuras gramaticalmente incorrectas cuando su forma original las hacía ininteligibles.

Los 6 sujetos son, como el resto de sus camaradas de clase, alumnos de segundo curso de español.

He abreviado o condensado algunas respuestas por razones de espacio y en vistas a concentrar el interés en el resto.

Otoño 1973 Instituto de Lenguas Ex-
tranjeras de Sian-Prov, Chensí-R, P. China

QUESTIONARIO

I-Edad

- Muchacha A- 20 años
" B- (No indica)
" C- 22 años
Muchacho D- 22 años
" E- 20 años
" F- 21 años

2-Sexo

- Muchacha A- femenino
" B- (No indica)
" C- femenino
Muchacho D- M
" E- M
" F- M

A-Situación familiar (vida antes de venir al Instituto)

3-¿Qué personas componen su familia (personas que vi-
ven en el mismo hogar) ?

- Muchacha A- Somos siete en la familia: Mis padres, mis cua-
tro hermanos menores y yo.
" B- Mi familia somos cuatro: mi padre, un hermano -
mayor, un hermano menor y una hermana mayor.
" C- Eramos 5 de la familia: mis padres; dos hermanas
y yo. (otros tres hermanos no trabajan en Sian).
Muchacho D- Somos cinco en la familia, mi padre, mi madre, -
un hermano mayor y una hermana menor y yo.
Muchacho E- Somos siete en la familia, mis padres, dos herma-
nas, dos hermanos y yo. Todos viven en el mismo
hogar.
" F- Somos cinco en la familia, mis padres, un herma-
no menor, una hermana menor, y yo.

4- ¿En qué trabaja cada uno? ¿Qué ingresos tienen?.

Muchacha A- Mi padre tiene oficio de cuadro. Mi madre dependiente. Cuatro hermanos menores estudian en la escuela primaria o secundaria, 140 yuanes al mes en total.

" B- Mi padre es un cuadro. Mi hermano mayor es un traductor por escrito, mi hermanito es un obrero y mi hermana es una intérprete.

" C- Mis padres son obreros. Mi hermana mayor es maestra de escuela. Mi hermanita es alumna. Yo era una joven instruida y trabajaba en el campo.

Muchacho D- Mi padre trabaja en un mina. Mi hermano trabaja en una fábrica de maquinaria. Mi hermana trabaja en una oficina de correos. Mi madre se ocupa de la casa. Yo trabajé en el campo.

" E- Mis padres trabajan en el Ejército. Mi hermana menor es soldado. Mis tres hermanitos estudian en la escuela.

" F- Mi padre trabaja en el distrito, es cuadro. Mi madre trabaja en el campo, es comunera. Mis hermanos estudian en la escuela. Yo trabajé en la comuna, era cuadro.

5-Cambios importantes ocurridos en su familia-modo de vida, trabajo, etc-en los siguientes años:

a)-antes de 1949

Muchacha A- Vivíamos en la miseria

" B- Antes de 1949 mi familia vivía en el campo. Mi padre servía en el Octavo Ejército. Toda mi familia vivía en la miseria.

" C- Antes de la Liberación mi padre trabajaba en una fábrica pero ganaba poco. Toda mi familia pasó mucha hambre y privaciones. Como no tenía dinero, murió un hermano mío cuando era muy niño. Mis hermanos no podían ir a la escuela.

Muchacho D- Mi pueblo natal se hallaba en la zona montañosa de Pekín. Era poca la tierra cultivada. Mi familia, con siete bocas, tenía 1.5 mu (1) de tierra pobre. Entonces mi abuelo y tío trabajaban en la mina para los patronos y dejaban la tierra a otros familiares. La vida de mi familia era de miseria. Un año de malas cosechas ellos abandonaron mi pueblo natal para buscar la forma de vivir. En el camino murieron mi tío y un hijo suyo.

" E- Peor

" F- Antes de la Liberación toda mi familia vivía en la miseria. Sólo tenía un mu de tierra y una habitación. Mi abuela y mi padre se veían obligados a trabajar para un terrateniente. Casi no tenían ropa ni comida. Pasaban hambre y vivían en harapos.

b) Entre 1949 y 1958

Muchacha A- Nuestra vida mejoraba poco a poco.

" B- Toda mi familia vivía en Pekín. Las condiciones de la vida han cambiado mucho.

" C- Después de la Liberación el poder de Chiang Kai shek fue derribado. Los trabajadores se hicieron dueños del país. La vida de mi familia ya ha cambiado mucho. Tenemos buenas condiciones de vida. Todos mis hermanos fueron a la escuela. Eso se debe al poder popular.

Muchacho D- Después de la Liberación, los pobres mineros llegaron a ser dueños de la mina. Mis padres trabajan en la mina. Mi casa se trasladó a las nuevas viviendas. Mi padre, un pobre aprendiz en la vieja sociedad, ingresó en el Partido Comunista de China y tomó el cargo de cuadro de la empresa socialista.

(1) 1mu equivale aproximadamente a 675 metros cuadrados.

Muchacho E- Mejor

" F- Después de la Liberación toda la familia recibió ocho mus de tierra y seis habitaciones. Después del movimiento de cooperativización agrícola vivimos cada vez más felices. En 1951 mi padre participó en el trabajo revolucionario. Mi madre toma parte en el trabajo de agricultura.

c) Entre 1958 y 1973

Muchacha A- Llevamos una vida más feliz cada día que pasa.

" B- Como todos mis hermanos empezaron a trabajar, la vida de mi familia se elevó mucho mejor que antes (sic).

" C- Durante estos años mi familia cambió mucho. Mis cuatro hermanos tienen trabajo pero dos hermanos no trabajan en esta ciudad. Mi hermanita estudia en la escuela. Yo soy la primera estudiante de mi familia.

Muchacho D- Mi familia tenía por primera vez tres miembros de ella estudiantes en la escuela secundaria. Yo llegué a ser el primer estudiante de mi familia.

" E- Mucho mejor.

" F- (No responde).

S-¿Dónde está su casa? Breve descripción del pueblo o ciudad

Muchacha A- Mi casa está en el sur de la provincia de Chensí. Mi pueblo es pintoresco y ameno. Cerca de él se extiende una montaña. Al subir a la montaña se puede contemplar el panorama y los campos bien cultivados abajo.

" B- Mi casa está en Pekín, que es una ciudad conocida por todos.

" C- Mi casa está en Sian, Sian es una de las ciudades más grandes. Es famosa por su cultura antigua. La Pagoda del Gran Ansar, de 64 metros de alto y de 7 pisos. En los suburbios orientales -

se encuentra el Museo Pampoo. Es una aldea de la sociedad primitiva. En el centro de la ciudad están la Torre de la Campaña y la Torre del Tambor, que se utilizaron antiguamente para avisar de la hora.

Muchacho D- Mi casa está en las afueras de Pekín. La vía ferroviaria se extiende hacia el fondo del valle, junto a ella hay una carretera por la que van y vienen los camiones cargados, y al pie del valle se establecen las minas modernas. A sus lados están los barrios residenciales de los obreros que tienen grandes almacenes, hospitales, centro de correos y escuelas primaria y secundaria. Los mineros trabajan con gran empeño. El Gobierno les da buenas condiciones de vida. A todas horas en todo el valle reina un ambiente de alegría y energía.

" E- Mi casa está en la ciudad de Wuhan, de la provincia de Hopei. Es una de las grandes ciudades de nuestro país. Es bonita y moderna.

" F- Mi casa está en la provincia de Sichuán (1). Después de la Liberación hay muchos cambios en mi pueblo. Construyeron las obras hidráulicas, canales, embalses, instalaciones eléctricas y nuevas viviendas y 15 escuelas primarias. Plantaron más de 200.000 árboles. La producción llegó a más de 800 yins (2) por mu. Ahora están esforzándose por hacer realidad la mecanización en el campo.

7-Breve descripción de su casa (puede hacer si quiere un dibujo)-

(1) Seguramente grafía de "Setchuan"

(2) 1 yin = 500 grms.

Diga

a) nº de habitaciones

Muchacha A- En mi pueblo natal tenemos tres habitaciones.

" B- Cuatro habitaciones tiene mi familia.

" C- Vivimos en dos habitaciones de la fábrica.

Muchacho D- Dos

" E- Mi casa está en un edificio. Ocupa tres habitaciones.

" F- Ocho habitaciones.

b) ¿Qué hay en cada una?

Muchacha A- Ahora están ocupadas por mi tío. No sé qué hay.

" B- Camas, mesas, sillas, armarios, estantes,....

" C- Camas, sillas, mesas, estantes, etc.

Muchacho D- En una: camas con mantas, Máquina de coser.

Armarios. En otra: Mesa, reloj, espejos, sillas.

" E- En cada una hay instalaciones, muebles y enseres, es muy buena.

" F- Camas, reloj, sillas, mesas.

c) sistema para tener agua, para calentarse, cocinar e iluminarse.

Muchacha A- En la actualidad, en mi casa, que está en el lugar donde trabajan mis padres, se usa el agua corriente, lámpara eléctrica. Nos calentamos y cocinamos con carbón ó a veces con leña.

" B- En mi casa hay agua corriente, calefacción, lámparas. Cocinamos con . (sigue un dibujo de un hornillo de dos fuegos de petróleo). (I)

" C- En mi casa hay agua corriente, lámpara, y hacemos la comida con horno.

(lámpara quiere decir electricidad, Horno cocina de carbón). (I)

(I) Aclaraciones de la autora.

Muchacho D- Agua corriente, Estufa, Lámpara eléctrica,

" E- También hay instalación de agua corriente, de calefacción, de cocina, de iluminación, hay - todo lo necesario.

" F- Agua de pozo, estufa, carbón, la lámpara.

Si han cambiado de casa, decir cómo era la antigua y cómo es la de ahora.

Muchacha A- (No responde).

" B- Antes mi familia vivía en el campo. Después de - 1949 mi familia llegó a Pekín. Hay un cambio - grande.

" C- Después de venir a Sian nunca cambiamos de casa.

Muchacho D- (No responde)

" E- Antes de la Liberación no era así. No teníamos - ninguna habitación para vivir, mi padre se vió - obligado a trabajar de peón en casa de un terrateniente. Pero ahora, después de la Liberación, bajo la dirección del Partido y del Presidente - Mao, tenemos todo lo necesario, y no nos falta - nada.

" F- (No responde)

B-¿Tienen tierra propia o animales?

Muchacha A- No

" B- No los tenemos porque mi familia vive en la ciudad.

" C- Como mi familia vive en la ciudad, no tiene tierras ni animales.

Muchacho D- No

" E- Nuestra familia vive en la ciudad, nos avitualla de todo el Estado. No hace falta tierra ni animales.

" F- Ahora no tenemos tierra propia, pero tenemos algunos animales: cerdos, gallos, etc.

B-¿Tienen en su casa; radio, aparato fotográfico, bicicleta(s), reloj, máquina de coser?

Muchacha A- Un aparato fotográfico, una bicicleta, dos relojes.

" B- Cinco radios, dos aparatos fotográficos, dos bicicletas, cinco relojes, una máquina de coser.

" G- una radio, un aparato fotográfico, una bicicleta, un reloj.

Muchacho D- dos radios, dos relojes, una máquina de coser.

" E- En mi casa hay radio, bicicleta, reloj y máquina de coser. No necesitamos aparato fotográfico.

" F- Dos radios, una bicicleta, dos relojes.

10-¿Se hacen la ropa y los zapatos ustedes mismos o los compran hecho?..

Muchacha A- Compramos zapatos y ropa hechos, pues mi madre está ocupada en el trabajo.

" B- Compramos las ropas y los zapatos hechos.

" G- Los compramos hechos. También hacemos la ropa y los zapatos, pero pocas veces.

Muchacho D- Principalmente los compramos hechos. A veces mi madre hace la ropa para nosotros.

" E- Los soldados de mi casa no necesitamos comprar las ropas ni hacerlas. El Estado nos da todas, y mis hermanitos necesitan comprarlas y hacerlas.

" F- Compramos las ropas hechas, a veces mi madre hace los zapatos para nosotros.

11-¿Qué se come normalmente en las tres comidas diarias? ¿Y en las fiestas? ¿qué comida te gusta más? ¿Han tomado alguna vez leche?

Muchacha A- Comemos mucho mejor que antes. Por ejemplo : - arroz, tallarines, panecillo, pescado, carne de cerdo y de oveja, huevo de pata y de gallina, - una gran variedad de verduras que son más alimenticias. Sobre todo, en las fiestas comemos más que de costumbre. En invierno 40% de maíz.- En verano 10%.

Muchacha B- Los cocineros de nuestro instituto tienen un alto nivel de hacer la comida. Por eso todos los días comemos comidas ricas, como panecillo, arroz, torta frita, raviolis, empanadas, tortitas de harina fritas,.... y diversas verduras como col, pepino, apio, cebolla, berenjena, calabaza.... también comemos carne, huevo, pescado, gallina, carne de vaca, carne de oveja....En las fiestas comemos mejor que en los días sencillos. Como yo cuando era niña no tenía buena salud, tomé leche hasta 6 años.

" C- Generalmente comemos arroz, panecillo, sopa, tallarines, pescado, carne, huevo, y diversas verduras. Sobre todo en las fiestas. Comemos más que de costumbre.

Muchacho D- Comemos normalmente panecillos, tallarines, arroz, sopa, raviolis, empanadas, tortitas de harina fritas. En las fiestas podemos comer muchas comidas más sabrosas. Es una lástima que yo no sepa cómo se dice en español. Me gustan mucho los raviolis. Nunca he tomado leche, ni quiero tomarla.

" E- En las tres comidas diarias comemos arroz, panecillos, empanadas, raviolis, carne de cerdo, pescado, y diversas verduras. Todo me gusta. Pero no me gusta tomar leche.

" F- Comemos normalmente arroz, panecillo, maiz y diversas verduras. En las fiestas comemos huevos, carnes, pescados, tortitas de harina fritas, raviolis, etc.

Nunca he comido leche pues a mí no me gusta comer eso.

12- Gastos aproximados al mes en la casa en comida, ropa, alquiler, carbón, electricidad, etc.

Muchacha A- De eso no estoy exactamente informada porque llevo en un año entero sin volver a casa.

" B- Como no soy dueña de mi familia, no sé exactamente de eso. Por eso soy incapaz de contestar a estas preguntas.

" C- Como este año estudio en el Instituto no se claramente lo que necesita mi familia.

Muchacho D- Comida 50 yuanes. En casa sólo se queda 3, (¿quiere decir que quedan sólo 3 personas?) Ropa; no sé. Alquiler: No hay. Carbón: No hace falta. Mi casa está en la mina. Electricidad: 1,5 yuanes.

" E- (No responde)

" F- 40 yuanes al mes en comida; en ropa no sé; alquiler no hay, carbón 5 yuanes; (electricidad no responde).

Economías si las hay (ahorros en el banco)

Muchacha A- Mi padre me dijo alguna vez en la carta que hay una parte de ahorros en el banco.

" B- Hay una parte de ahorros en el banco.

" C- Sí, en mi casa tienen algo de ahorros en el banco.

Muchacho D- No sé.

" E- Perdón, estas cosas no sé claramente.

" F- (No indica)

13-Ingresos al mes:

Muchacha A- (no indica)

" B- Alrededor de trescientos yuanes.

" C- Menos de doscientos yuanes al mes.

Muchacho D- (No indica)

" E- Perdón, estas cosas no sé claramente.

" F- (No indica)

B-Situación Personal

14-Breve relato de su vida antes de venir al Instituto.

(Las respuestas a la pregunta nº 4 coinciden lo suficiente como para que puedan abreviarse en un esquema según el cual todos dicen que participaron en la Revolución Cultural, que interrumpió sus estudios en la escuela, y, después, trabajaron en el campo entre dos y tres años, excepto en el caso del muchacho soldado, que servía ya en el ejército).

15-¿Cuáles son sus peores y sus mejores recuerdos de cuando era niño?

(También coinciden en señalar como mejor recuerdo su entrada en la escuela y en la organización de los pequeños pioneros rojos. No hablan de malos recuerdos. Recalcan su temprano deseo de aprender y de servir a la patria).

16-Hable de su escuela. ¿Cómo era? ¿Cuántos años fue a ella?, ¿qué estudió? ¿era mixta?

Muchacha A- Cambié varias veces de escuela. No puedo contarle una por una. Normalmente eran grandes y bonitas. Todas eran mixtas. Pasé siete años más o menos en estas escuelas. Estudié todas las asignaturas: el chino, matemáticas, física, conocimiento de los animales, deportes, música, etc.

" B- Mi escuela secundaria era una escuela mixta. Había más de tres mil alumnos. Contenía un gran edificio y muchas casas. Un poco grande era. Estudiamos Historia, de China y mundial, geografía, chino, matemáticas, ruso, inglés, deporte, física, química,...

" C- Mi escuela no era grande ni pequeña pero era muy bonita. En ella había tres edificios y un campo de deportes. Fui diez años a ella. Era mixta.

Muchacho D- Mi escuela se abrió en los años del Gran Salto Adelante. Tiene más de mil quinientos alumnos. Fui a ella siete años. Estudié todas las asignaturas de la escuela secundaria, como matemáticas, chino, química, física, política, etc. Sí, era mixta.

Muchacho E- Ingresé en la escuela primaria cuando tenía 6 años de edad y fui a la escuela secundaria cuando tenía 11 años. Mi escuela era muy buena, se hallaba en la ciudad. Contaba con más de mil alumnos. En aquel entonces estudiaba ya chino, aritmética, ciencias naturales y geografía. Sí, era mixta.

" F- Nuestra escuela estaba cerca de la calle. Alrededor de ella había muchos árboles y dos ríos pequeños. Esta escuela secundaria fué construida en 1969. Tiene nuevas clases, viviendas y una pequeña fábrica. Fui a ella en el año 1967. Ahora hay en total ochocientos alumnos en ella, que es mixta. Cuando estuve allí estudié chino, política, matemáticas, física, química, geografía, Historia e inglés.

17-¿Ha visto alguna vez extranjeros antes? ¿Ha tenido algún contacto con ellos?

(Los seis alumnos declaran haber visto extranjeros en la calle o en el cine pero, exceptuando su profesora actual, no han tenido jamás contacto con ellos).

18-¿A qué años empezó a trabajar? ¿Dónde? ¿En qué? Horario de trabajo. Sueldo. ¿Cuánto tiempo trabajó en el mismo sitio? ¿Por qué hizo ese trabajo? ¿Lo escogió usted?

(Los seis han trabajado en el campo - el soldado en el ejército-. Con jornadas de ocho o más horas. Insisten en que es necesario seguir las directivas del Presidente Mao y dedicarse al trabajo manual y aseguran que sus condiciones de vida eran buenas).

19-¿Ha formado parte de los Pequeños Guardias Rojos, pioneros, guardias rojos, Juventudes Comunistas, etc.? ¿Qué formación política ha tenido? ¿Le gustaría ser miembros del Partido Comunista China?

(Los seis han sido guardias rojos durante la Revolución Cultural y, de pequeños, pioneros. Luego ingresaron en las Juventudes Comunistas. El mayor deseo de todos (excepto de un muchacho que ya lo había logrado) era ser miembro del Partido).

20-¿Qué hizo en los años 1966, 1967, y 1968? ¿Qué cambios y sucesos importantes vió?

(A esta pregunta los seis responden que participaron en la Revolución Cultural y describen la profunda impresión que les causó ver al Presidente Mao con sus propios ojos).

C-Situación actual

21-¿Cómo vino al Instituto de Lenguas Extranjeras de Sian? ¿Quién le envió?

Muchacha A- Me alisté por mi voluntad, recomendada por las masas, ratificado por los dirigentes y revisado por los directores del Instituto. Me enviaron los campesinos pobres y medios de la capa inferior.

" B- Me alisté por mi voluntad, recomendada por las masas, ratificado por los dirigentes y revisado por los directores del Instituto. Fui enviada por los cuadros de mi distrito.

" C- Me alisté por mi voluntad, recomendada por las masas, ratificado por los dirigentes y revisado por los directores del Instituto. Los campesinos pobres y medios de la capa inferior me enviaron a estudiar.

Muchacho D- Según mi petición. La oficina de enseñanza de mi distrito, el Instituto y mi brigada examinaron mi historial, la historia de mi familia, el nivel de la cultura y mi salud. Como yo alcancé lo que se exigía, vine al Instituto a estudiar. Los campesinos pobres y campesinos medios de la capa inferior me enviaron.

Muchacho E- Según mi petición, la elección de las masas, la aprobación de la célula del Partido del sector y la ratificación del Instituto, se me envió al Instituto de Lenguas Extranjeras de Sian.

" F- Escribí voluntariamente una solicitud. El comité del Partido y los campesinos pobres y medios de la capa inferior lo aprobó y el Instituto - por su parte lo ratificó.

22- ¿Cuáles son sus gastos en el Instituto (comida, habitación, libros, cuadernos) y quién los paga?

Muchacha A- Nuestro gobierno nos paga los estudios, da comida y habitación. Nosotros mismos compramos cuadernos y algunos libros.

" B- Sólo compramos nosotros cuadernos y algunos libros. El gobierno nos paga todo.

" C- El gobierno y el Partido nos dan todo lo que necesitamos. En el Instituto no nos falta nada. - Me gustan los libros.

Muchacho D- El estado nos paga todos los gastos en el Instituto, los de comida, habitación, libros, cuadernos. Además nos da 4 yuanes y 50 fens para los gastos menores al mes.

" E- En el Instituto el estado nos paga nuestros gastos de comida, de habitación, de libros, de cuadernos, etc.

" F- El gobierno nos paga todo. Además nos da 4 yuanes y 50 fens para los gastos menores.

23- ¿Qué desayuna, almuerza y cena?

Muchacha A- Comemos panecillos y la sopa de arroz o de maíz al desayuno. -a mi parecer hay repetición con la pregunta anterior-, vea por favor- (se refiere a la pregunta II)

" B- Ya contesté (en la pregunta II)

" C- Ya contesté (en la pregunta II)

Muchacho D- Cada día los cocineros nos sirven buenas comidas, el menú es muy rico.

" E- Arroz, panecillos, tortas, carne, diversas verduras...

" F- Al desayuno, sopa de arroz, panecillos o tortita de harina fritas, etc. Al almuerzo arroz, tortas, carne y verduras. A la cena, tallarines, empanada y sopa de huevos, etc.

24-¿Por qué estudia español y no otra cosa? ¿Le gusta? ¿Lo escogió usted?

(Los seis aseguran que les agrada el estudio del español y que se han dedicado a él por designio del Partido, que precisa de traductores e intérpretes de castellano. También afirman estudiarlo para propagar el marxismo-leninismo, el pensamiento maotsetung, y apoyar a la revolución mundial).

25-¿Cuáles son sus mayores dificultades en español en :fonética, (sonidos más difíciles), gramática, comprensión, hablar, redactar, leer?

Muchacha A- Los sonidos más difíciles son d,e,g,n. En gramática el subjuntivo. Hablar y redactar es más difícil; leer un poco más fácil.

" B- No puedo pronunciar bien la o y la e, por eso mi pronunciación y entonación son feas.

" C- Los sonidos más difíciles son: l,n. En gramática el subjuntivo. Redactar es más difícil. Hablar y leer un poco más fácil.

Muchacho D- Los sonidos más difíciles son: o,e. En gramática las frases sin gramática (quiere decir locuciones, excepciones a las reglas) (I). En comprensión los números. En leer es difícil la entonación. En hablar es difícil hacerlo muy puro.

" E- En el estudio de español mi mayor dificultad es

(I) Aclaración de la autora)

hablar.

Muchacho F- No indica (ha puesto dos triángulos, uno más grande al lado de "fonética", y otro menor junto a "gramática", quizá para indicar grado de dificultad). (I)

D-Asistencia médica:

26-¿Nació usted en el hospital o en su casa? ¿Dónde nacieron sus hermanos? Si está usted enfermo, ¿quién paga el médico y las medicinas? ¿Qué enfermedades graves has padecido o padece?.

Muchacha A- Mis hermanos y yo nacimos en el hospital. Si yo estoy enferma, me paga el médico y medicinas el Gobierno. Estoy muy bien de salud y nunca he padecido grandes enfermedades.

" B- Nací en mi casa. Todos mis hermanos nacieron en casa. Si estoy enferma iré al hospital. Me pagará el médico y medicina el Gobierno.

" C- Mis dos hermanos mayores nacieron en casa antes de la Liberación y los demás nacimos en el hospital, pues ya se liberó China. Si estoy en el hospital el Gobierno me paga el médico y medicinas. No he padecido ninguna enfermedad.

Muchacho D- En mi casa mis hermanos igual que yo. No estoy enfermo. Recibimos asistencia médica gratuita. No he padecido enfermedad.

" E- Sí, yo nací en el hospital. Mis hermanos también nacieron en el hospital. No estoy enfermo, ahora yo tengo una buena salud. El estado y Gobierno nos paga el médico y las medicinas. Nunca he padecido o padezco enfermedades graves.

" F- Nací en el hospital. Mis hermanos también nacieron en él. Si estoy enfermo recibo asistencia médica gratuita. No he padecido enfermedades graves.

27-¿Qué hace en sus horas libres y los días de fiesta?
¿Cuál es su diversión favorita?

(Los seis indican que dedican sus ocios a estudiar - marxismo-leninismo, pensamiento maotsetung; también a hacer labores útiles para sí o los demás, ir a pastar, de visita, hacer deporte, asistir a espectáculos, leer, tocar instrumentos, escribir).

28-¿Cuándo ve a su familia?

Muchacha A- En las vacaciones visito a mi familia.

" B- En las vacaciones de invierno voy a ver a mi familia.

" C- Voy a casa el domingo y las vacaciones.

Muchacho D- En las vacaciones de verano e invierno.

" E- En estas vacaciones de verano e invierno.

" F- Durante las vacaciones de verano e invierno voy a ver a la familia.

29-¿Cuánto tiempo de trabajo manual tiene al año? ¿Dónde ha hecho ya trabajo manual y qué trabajo? ¿qué piensa de este trabajo? ¿cuáles son sus mejores y peores recuerdos?

Muchacha A- Tenemos un mes de trabajo manual al año. Hemos trabajado en la fábrica de estampados y tintes nº 3 de Shensi. Este trabajo beneficia al pueblo y al contacto con los obreros. Recuerdo - muy bien que los obreros nos trataban con mucho cariño y nos transmitían a conciencia su experiencia en el trabajo.

" B- Tenemos un mes de trabajo manual al año. El semestre pasado trabajamos un mes en la fábrica de estampados y tintes nº 3 de Shensi. Después de un mes de trabajo aprendí a coser. Mis maestros me trataban con mucho cariño. Cuando llegamos al Instituto mis maestras vinieron tres veces especialmente para verme. Eso me impresionó mucho.

Muchacha C- Tenemos un mes de trabajo manual al año. Hemos trabajado en la fábrica de estampados y tintes nº 3 de Shensi. Ayudamos a los obreros a hacer la tela. Recuerdo muy bien que los obreros nos trataban con mucho cariño y se preocupaban mucho por nosotros en el trabajo.

Muchacho D- Más o menos un mes. Trabajé en la fábrica de estampados y tintes nº 3 de Shensi. Trabajé igual que los obreros. Los obreros trabajan con ahínco y energía día tras día, año tras año, haciendo contribuciones a la construcción socialista. Su alto espíritu y profundo sentimiento me conmovían mucho, el completo cambio y el futuro luminoso me estimulaban a estudiar con gran entusiasmo.

Siento mucho que nos hayamos quedado poco tiempo.

E- Según la enseñanza del Presidente Mao "Es muy necesario que los intelectuales vayan al campo para ser reeducados por los campesinos pobres y campesinos medios de la capa inferior". Vamos al campo o a la fábrica cada año. Trabajamos un mes con ellos. El año pasado fuimos a la fábrica de estampados y tintes nº 3 de Shensi a trabajar. Vivimos, comemos y trabajamos junto con los obreros, los ayudamos a manejar las máquinas. Después de este trabajo me impresioné mucho, sobre todo aprendemos sus grandes espíritus y superiores calidades. Estamos decididos a aprender de ellos y convertirnos en trabajadores cultos y con conciencia socialista.

.../...

Muchacho F- Tenemos un mes de trabajo al año. He trabajado en la fábrica de estampados y tintes nº 3 de Shensi. Trabajé igual que los obreros. A través del trabajo he aprendido mucho sobre la calidad digna de la clase obrera. Respondiendo al llamamiento del Presidente Mao de poner en tensión todas las fuerzas, pugnar por marchar siempre adelante y construir el socialismo según la norma de cantidad, rapidez, calidad y economía, construyen el socialismo adhiriéndose a los principios de independencia, autodeterminación, autosostenimiento, trabajo arduo, laboriosidad y ahorro. Su espíritu revolucionario me he impresionado mucho. Siendo lástima que hayamos trabajado poco tiempo.

E-Proyectos e ideas

30-Al terminar sus estudios, ¿en qué le gustaría trabajar y dónde?

(Los seis aseguran no tener deseos personales sino que éstos se identifican con la voluntad del Partido y las necesidades del país y de la revolución).

31-¿Cómo y quién le dará su puesto de trabajo?

(Según las respuestas, el puesto les será asignado por el Partido, el Gobierno y el pueblo, según las necesidades del país y la voluntad de los interesados).

32-¿Le gustaría vivir solo, con amigos, con su familia? ¿Piensa casarse? ¿Cuándo? ¿Cuántos hijos quisiera tener?

(Los seis o pasan por alto totalmente la pregunta sobre proyectos de matrimonio e hijos, o se refieren a ella indirectamente respondiendo que ahora no es momento para ellos de pensar sino en el estudio y en cumplir bien las tareas que les ha encomendado el Partido. Dicen preferir la vida comunitaria).

33-¿Cómo imagina usted el futuro de China dentro de 10,30, 60 años? ¿Y el futuro de Asia, Africa, América Latina, Europa, URSS, España, Estados Unidos? ¿Qué país le gustaría más visitar?.

(La respuesta general consiste en largos párrafos en que se afirma la confianza en la victoria de la revolución mundial y la derrota del imperialismo, con el establecimiento del comunismo en el mundo entero. Se cree que China se pondrá en breve en cabeza de los países industrializados. Ninguno responde a la pregunta sobre qué país le gustaría visitar).

34-Diga su opinión sobre la Revolución Educativa.

(Los seis evitan la respuesta, sea dejando el espacio en blanco, sea diciendo que el movimiento todavía se encuentra en estado experimental, o bien insertan algunas citas de Mao sobre la política educativa).

Nos hallamos ante la joven generación china que todavía no había nacido en 1949 y que se encontraban en la escuela, con 13,14,16 años, cuando sobrevino la Revolución Cultural. Fueron los adolescentes guardias rojos, los que en todos los centros presentan como "los estudiantes de nuevo cuño obreros, campesinos y soldados". En realidad, vienen con frecuencia de ciudades y de familia de cuadros, pero han pasado períodos largos de trabajo agrícola e industrial tras la Revolución Cultural.

Las respuestas, muchas veces prácticamente calcadas, dan la foto-robot del joven estudiante aheloso de ajustarse al modelo propugnado por el régimen.

Ni que decir tienen que de estas encuestas no puede esperarse la sombra de lo que llamaríamos en occidente espontaneidad. Había incluso faltas de ortografía corregidas en rojo por algún profesor de la sección. Ni siquiera podemos decir tampoco que los alumnos mientan. Simplemente reproducen lo que debe ser la verdad, y que, por tanto, lo es para ellos. Se lleva más puntos en este deber el que es capaz de introducir en cada pregunta la respuesta adecuada dada a ella por el Partido, la cita de Mao Tse-tung, de las Actas del X Congreso. Los cuestionarios están por cierto atiborrados de citas, no entrecorilladas, lo cual es perfectamente lógico puesto que, en el marco del sistema, sería inútil separar las consignas oficiales de la realidad o lo que debe de serlo.

Sintetizando algunas respuestas en cada uno de los puntos tratados, nos encontramos con lo que sigue:

A-Situación familiar:

Familias numerosas, entre cuatro y siete hermanos-no alcanzadas por la política de planificación familiar-. Situación económica miserable antes de la Liberación y mejora progresiva a partir de 1949. Las condiciones de alojamiento son similares, con la diferencia de que los que viven

en el campo disponen de más piezas de habitación que los que viven en apartamentos.

B-Situación personal: Antes de venir al Instituto han trabajado un promedio de tres años, según las directivas de Mao sobre que los jóvenes instruidos debían ir al campo. El mejor recuerdo que guardan de su niñez es el primer día de escuela y su ingreso y fiestas en la organización de pioneros.

Respecto a los extranjeros, los han visto por la calle y en el cine, pero jamás han tenido contacto directo con ninguno.

Han sido pioneros, guardias rojos, forman parte de la Liga de la Juventud Comunista y su máxima ilusión es ingresar en el Partido, del cual ya es miembro uno de los muchachos.

Durante la Revolución Cultural viajaron por China como guardias rojos, vieron al Presidente Mao en Tien An-Men, destruyeron a Liu Shao-shi y a su camarilla, y también vestigios burgueses y revisionistas ("muchos retratos de Budas y no pocos templos de monjes, etc. etc.,... Muchísimo"). (I)

D- Asistencia Médica:

Buena parte de estos alumnos y de sus hermanos nacieron ya en el hospital. Tienen asistencia médica gratuita. Ninguno ha padecido enfermedades graves.

En sus horas y días libres estudian las obras marxistas y del Presidente Mao, lavan la ropa y hacen sus labores, ayudan a familiares y compañeros, hacen deporte, pasean, van a la ciudad, de visita, a un espectáculo, etc.

Ven a su familia en las vacaciones de verano y de invierno. Respecto a la pregunta de en qué forma les gustaría vivir, si piensan casarse y cuántos hijos les gustaría tener, los seis responden evadiendo la contestación real

(I) De uno de los muchachos encuestados.

personal y sustituyéndola por el cliché-consignado del Partido según el cual los estudiantes deben dedicar todos sus pensamientos al estudio (Recuérdese que los sujetos tienen entre 20 y 22 años) lo que excluye radicalmente la expresión consciente de relación entre sexos.

La pregunta sobre el futuro de China y del Mundo era una de las partes más fáciles de este deber político-escolar en que han transformado la encuesta, puesto que contaban con gran cantidad de directivas oficiales y de citas que insertar en ella, que es lo que se han apresurado a copiar ampliamente, dibujando la grandeza económica de la China futura y la victoria del socialismo sobre el capitalismo en el Globo.

Respecto a la Revolución Educativa, es curioso el silencio de cuatro de los seis sujetos, que corre ciertamente parejas con la prohibición que me expresara el subdirector de enviar información al extranjero sobre la Revolución Educativa por tratarse de un movimiento "en la etapa experimental. También puede decirse que acaba de empezar. No tengo opiniones maduras para decirlo" me responde C-; la falta de opiniones maduras significa simplemente que el Partido no ha divulgado todavía directivas y consignas bien explícitas al respecto. E- y F- salen de paso con unas citas de Mao.

Pasemos a la experiencia escolar de esta joven generación: Han ingresado en la escuela primaria entre los 6 y 7 años. Se trataba de escuelas mixtas. No hacen una diferenciación estricta entre la primaria y la secundaria. Hablan de que pasaron así períodos que van de cinco a diez años (el primer y el segundo ciclo); normalmente antes de la Revolución Cultural la primaria duraba seis años, la secundaria otros seis, y tras la Revolución Cultural 5 cada una). Coinciden más o menos todos en alabar la calidad de los

edificios de las escuelas, "bonitas", "más bien grandes", "muy buena". Algunas fueron abiertas en tiempos del Gran Salto Adelante, en 1958, y tenían talleres anejos.

A los 13 años aproximadamente ingresaron en la secundaria. Las asignaturas que han estudiado son chino, matemáticas, física, historia de China y mundial, geografía, ciencias naturales, deporte, música, química. Algunos han estudiado idiomas en la secundaria: ruso e inglés.

Me es imposible dar cifras, pero sé que hay algunas escuelas secundarias en las que se estudia una lengua extranjera. En principio fué el ruso, luego se ha extendido ampliamente el inglés. Poco a poco se han introducido otros idiomas; así en la Escuela Ancha al Instituto nº I de Lenguas Extranjeras de Pekín se impartían durante mi estancia clases de español a los alumnos y alumnas de secundario.

Estudios superiores- El procedimiento de admisión en el Instituto ha consistido en una solicitud, presentada por el interesado, que gozaba del apoyo de las personas entre las cuales se encontraba trabajando. Esta solicitud han sido ratificada por los cuadros y por los dirigentes del Instituto. Los requisitos examinados han sido la historia del alumno y de su familia, su nivel de cultura y su estado físico.

En el Instituto se hallan, como es la regla en China, en régimen de becarios en internado. Los gastos corren a cargo del Estado, que les proporciona además 4,50 yuanes mensuales para sus gastos. El material escolar es comprado por los alumnos.

En el apartado de alimentación en el Instituto se hace notar con fuerza el poder del cliché perfeccionista. La comida del Instituto de Sian no era muy buena, esto ya

en el caso de la cantina de profesores; creo que mayormente en el de la cantina de alumnos (los menús no son los mismos). Había habido quejas al respecto entre el personal del instituto, que criticaban la calidad de la alimentación. En la encuesta sin embargo los alumnos alaban uniformemente el alto nivel profesional de los cocineros y la exquisitez de los platos.

En cuanto al trabajo manual él dedican un mes al año. En el primer semestre de 1973 había tenido lugar en la fábrica de Estampados y tintes nº 3 de Chensí.

Una vez graduados, los puestos les serían asignados por el Gobierno, y todos se apresuran a responder que "La necesidad del Partido es mi voluntad". Pueden expresar sus preferencias, siempre supeditadas al dictamen del Partido. Respecto al aprendizaje del español:

Los estudiantes subrayan la identificación entre necesidad del Estado y del Partido y gusto personal cuando se les pregunta la razón de haber elegido español. La lengua extranjera debe ser considerada, según las directivas oficiales, como arma revolucionaria a escala mundial, vehículo de aprendizaje de las experiencias revolucionarias de otros pueblos y agente divulgador del marxismo-leninismo-pensamiento maotsetung. Quizá, cuando introdujeron su solicitud, indicaron preferencias por la lengua española, y señalan que les agrada aprenderla. (I)

(I) Se diría, comparando los cuestionarios de los profesores con los de estos alumnos que las motivaciones políticas del aprendizaje del español (al menos lo que a los estudiantes se presenta como motivaciones políticas) han variado ligeramente. Los argumentos son de orden mucho más abstracto en los alumnos, no hay referencias a la revolución cubana-caída en desgracia y silencio por su amistad con la Unión Soviética.

Sus mayores dificultades en español son:

- en fonética: la pronunciación de ciertos sonidos (diferenciación de la o y la e, de las consonantes líquidas l, n; la diferenciación de oclusivas sordas y oclusivas sonoras.
- la entonación.
- La expresión oral y escrita, sobre todo en las locuciones, modismos, etc. en los que no rigen las reglas.
- En gramática, el subjuntivo.
- Los números (lo que confirma los frecuentes errores que en la traducción de cifras he constatado en los intérpretes chinos).
- El grado de dificultad es menor en la lectura—exceptuando la entonación— y sobre todo en la gramática, cuyas reglas son muy fáciles de aprender de memoria.

En la comparación entre los cuestionarios de los alumnos y de los profesores salta a la vista el aplastante formalismo y convencionalismo de los primeros, en grado infinitamente superior a los segundos. Varios factores son los causantes de este resultado:

- Los alumnos tienen un conocimiento muy débil de la lengua, que sólo han estudiado durante año y medio, y se refugian en las frases aprendidas en sus manuales.
- Estos muchachos y muchachas de 20, 21, 22 años, han sido favorecidos por el Estado con el privilegio de proseguir estudios superiores. Deben mostrar en todo momento acatamiento, asimilación de las consignas oficiales. Carecen, como es lógico, del poco grado de autonomía mental y verbal de los profesores adultos.
- Mientras que las encuestas con los profesores fueron orales y a solas conmigo, a quien les unía amistad y confianza, las de los alumnos han sido deberes escritos dirigidos y supervisados.

-No podemos descartar una posible diferencia muy notable de calidad de formación cultural y mental entre esta generación de 20 años y sus profesores. Ya he señalado como me ha llamado la atención el grado de madurez de estos jóvenes, que me parecía muy por debajo de su edad real.

.../...

CONSIDERACIONES Y PROPUESTAS SOBRE LA ENSEÑANZA
DEL ESPAÑOL A ALUMNOS Y PROFESORES CHINOS

Al finalizar mi estancia en Sian envié al Departamento de Expertos Extranjeros, de Pekín, las siguientes anotaciones y sugerencias sobre la enseñanza del español a alumnos y profesores chinos. Subrayaba también en esas notas los problemas específicos a los centros de enseñanza de lenguas extranjeras de provincias, que normalmente no cuentan o cuentan apenas con expertos extranjeros.

(extracto)

ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Alumnos.- Para no haber hecho sino un año y pico de español, su nivel me pareció bueno pero desigual; por una parte los originarios de ciertas regiones tenían dificultades fonéticas; por otra esos muchachos y muchachas vienen del frente de la producción, de comunas, fábricas, o del Ejército, y, gracias a la Revolución Cultural, son en su mayor parte de origen obrero y campesino. Su ardor y entusiasmo (1) eran grandes pero sus conocimientos de base, de cultura general, de la situación mundial, eran extraordinariamente débiles. Ni el ambiente familiar ni su medio de trabajo les había proporcionado los hábitos intelectuales del estudio, esa gimnasia cerebral que desarrolla la capacidad de análisis y de síntesis, que permite asimilar, formar conceptos, coordinar, los alumnos se refugian y apoyan en la memoria y en la tenacidad, que son instrumentos de estudio, pero no los mejores ni suficientes.

Métodos.- Se basaban en una primera fase de memorización y de reglas gramaticales, en explicaciones de las palabras a la manera de un diccionario, sacándolas fuera de su contexto.

(1) Se observará que yo misma empleo el lenguaje chino al uso, con todos sus tópicos. En parte lo hago exprofeso porque es el único susceptible de producir efecto en los destinatarios; pero hay también sin duda ya respecto a mí una ósmosis inconsciente.

Esto es un método clásico que va de la teoría a la práctica y no de la práctica a la teoría. A la crítica de este método clásico se puede aplicar perfectamente "¿De dónde provienen las ideas correctas?", del camarada Mao Tse-tung. No podemos olvidar que el método clásico (de por sí mucho menos eficaz) de un profesor es doblemente desaconsejable con alumnos venidos de las grandes masas proletarias que, sin hábitos intelectuales de estudio ni dominio del vocabulario abstracto, se encuentran confrontados con un vocabulario y un tipo de enseñanza que les es muy ajeno y que no asimilan.

La necesidad de elaborar textos y métodos convenientes por medio de reuniones, discusiones, intercambio de experiencias y confrontación de materiales, entre profesores de español (por supuesto esto puede aplicarse a otras lenguas), la necesidad de la planificación de la enseñanza se hace agudamente sentir.

En Europa funciona ya desde hace unos años el sistema de enseñanza renovada, que ha sido aceptado por varios centros mientras que otros conservan total o parcialmente el clásico. Son numerosas las obras de pedagogía, psicólogos, maestros, responsables, sobre la educación moderna y la dinámica de grupos. Por diversos motivos, unos dentro de la lógica interna del sistema capitalista—que pide seres formados según sus necesidades—, otros fruto de la protesta de los jóvenes, que ya no se dejan manipular fácilmente, y de la buena fe, interés e investigación de los que se ocupan de la pedagogía, lo cierto es que se discute, se cambia, se buscan mejores fórmulas de enseñanza partiendo de una educación que no sea una acumulación de conocimientos, sino el cultivo de las capacidades de análisis, de síntesis, de razonamiento, del estudiante, y todo eso en estrecha unión con la vida social real. China avanza a pasos de gigante, -

se abre al mundo y el mundo se abre a China; se precisan pues métodos de enseñanza de lenguas tan buenos como sea posible y capaces de desarrollar las capacidades humanas del estudiante de acuerdo con la doctrina socialista para la que lo más importante es el hombre.

A mi llegada a Sian, visto el método clásico que se utilizaba, propuse a los profesores otro directo que yo ya había empleado en Europa:

- 1-Leer el texto a los alumnos (que solamente escuchan y toman notas).
- 2-Ver lo que han comprendido haciéndoles preguntas y pidiéndoles resúmenes orales.
- 3-Dar el texto escrito a los alumnos, Leerlo por completo una vez y luego leer cada uno un párrafo y explicarlo.
- 4-Comentar el vocabulario (no hay que dar significados diversos de las palabras; sólo los que tienen en el texto, para evitar confusión).
- 5-Comentar de formas o frases especiales. Dar otros ejemplos.
- 6-Comentario de formas gramaticales. Teoría.

Es una forma de estudiar a partir de textos de manera que se vaya de la teoría a la práctica y se favorezca la deducción. Hay otras técnicas de enseñanza moderna de lenguas que dan buenos resultados:

El trabajo en grupos.- Se basa en la dinámica de grupos, en la cual debe estar formado el profesor. Los alumnos son agrupados por 4 ó 6 (previamente se ha cambiado la posición de sillas y mesas). El profesor da a cada grupo un tema para prepararlo basándose por ejemplo en artículos de periódicos, y los indica los puntos importantes que deberán desarrollar verbalmente ante sus compañeros algunos días más tarde. También puede pedirles que redacten conclusiones por escrito, pero conviene mar

car sólo las directivas en grandes líneas y dejar a los alumnos un margen amplio de libertad. Los alumnos van a preparar su charla investigando por sí mismos en la biblioteca, buscando mapas, haciendo esquemas, discutiendo, sacando conclusiones. El papel del profesor es ayudar en las consultas que se le hagan, indicar donde pueden encontrar material, - marcar puntos importantes, etc. Con este método se favorece la capacidad de investigación, crítica, iniciativa, de los alumnos, el espíritu de cooperación, la síntesis y análisis, el enriquecimiento de conocimientos de base y de vocabulario. El exponer su tema ante los demás les permite aprender a expresarse y adquirir confianza en el uso de la lengua - puesto que aun los alumnos más retrasados conocen mejor el tema preparado por su grupo que el resto de la clase, y eso vence su timidez.

Métodos visuales y audiovisuales.- Son eficaces sobre todo para los primeros niveles, pero exigen una adaptación cuidadosa a la clase y una preparación previa indispensable de los profesores. En Sian, con algunas diapositivas, intentamos hacer unidades pedagógicas visuales, acompañando cada imagen de una descripción a dos niveles: superior (vocabulario difícil) e inferior (vocabulario fácil) y de un diálogo corto y simple. Allí redacté algunas notas sobre la enseñanza visual. Este método puede emplearse paralelamente con otros, según el nivel y fines de la clase, y tiene la gran ventaja de crear situaciones que el profesor, sólo con sus gestos pero sin diapositivas, tiene gran dificultad en evocar (excursiones, viajes, etc.).

En resumen: Se trata de sustituir el método clásico -que, - pese a la Revolución Cultural, continua usándose a falta de otro- por formas de enseñanza más adaptadas al desarrollo del estudiante, a la eficacia de las clases, a las necesidades sociales, y a nuestra época y circunstancias. El traba-

jo en grupos, los procedimientos visuales, el método direc-
to, e incluso algunas cosas del clásico, deben y pueden em-
plearse pero se precisan reuniones de profesores, discusio-
nes, estudio objetivo de la realidad concreta, aumentar el
nivel de dominio de la lengua y de seguridad en sí mismo de
los profesores chinos, y cierta planificación.

Nos encontramos además con un problema político y -
sociológico que merece toda nuestra atención: ¿Cómo adaptar
la enseñanza a alumnos de origen obrero, campesino? Hasta -
ahora la enseñanza fué hecha durante siglos por y para las
clases privilegiadas que dominaban los hábitos intelectua-
les del estudio y el vocabulario adecuado, El acceso del -
proletariado a la cultura y, más aun, la cultura proletaria
en un sistema socialista, es un problema delicado, pues los
fallos y errores permitirán a los enemigos de clase toda -
una serie de ataques más o menos solapados contra la capaci-
dad de las masas para el estudio.

Los profesores. - Los profesores de Sian eran un pequeño -
grupo de personas que mostraban en general gran tesón y la-
boriosidad en su trabajo y que sentían evidentemente insegu-
ridad en el uso del idioma, lagunas y aislamiento, al tiem-
po que una gran sed de mejorar su nivel. De la ayuda humana
y profesional que ellos me presentaron guardo profundo agrá-
decimiento y el mejor de los recuerdos. Estos profesores de
español, se encontraban en una situación que, imagino, es -
común a bastantes colegas por todo el país: Sus actividades
profesionales en español sufrieron una larguísima interrup-
ción durante la Revolución Cultural y en los años de traba-
jo en el campo que siguieron. Demasiado bueno ~~era~~ su nivel -
actual en español, teniendo en cuenta condiciones tan difi-
ciles. Se encuentran sin embargo confrontados con problemas
que por sus solas fuerzas nunca podrán resolver: Necesidad
de aumentar su nivel. Pobreza de vocabulario (sobre todo -

de vocabulario abstracto y de vocabulario bastante familiar).
Falta de práctica, de conocimientos de orden general, y, so-
bre todo, una gran inseguridad en sí mismos, en el uso de la
lengua. Hay en los alumnos y en los profesores chinos de espa-
ñol un miedo a cometer errores que les hace callarse, ser re-
servados, preferir no arriesgarse sino sobre los terrenos -
bien trazados de las reglas gramaticales, refugiarse en la -
teoría por miedo a la improvisación, a lo inesperado y no pre-
visto, a lo espontáneo. Ese miedo al error, esa timidez, es -
en todo-y también, claro está, en el aprendizaje de las len-
guas-fatal. Si estos profesores emplean el método clásico es
por desconocimiento de otro y por falta de seguridad en el -
uso práctico y vivo del español.

Les aconsejé urgentemente que intentaran leer y redac-
tar en español lo más posible, pero a estos profesores les -
faltaba tiempo de formarse. Todas sus horas eran devoradas -
por múltiples reuniones, tras las que debían preparar sus -
clases. Resultado: Su nivel no puede así sino fasilizarse y
disminuir. Necesitan más tiempo de formación y esto es grave
porque los años pasados sin práctica profesional no van a re-
cuperarse por milagro, sino con soluciones razonables. Propon-
go la organización de un curso para elevar el nivel de los -
profesores chinos de español, sobre todo para los que traba-
jan en provincias, no tienen posibilidad de contacto con espe-
cialistas extranjeros, se sienten aislados. A estos cursos de
perfeccionamiento deberían añadirse otros de introducción a -
los actuales métodos de enseñanza, y reuniones entre profes-
ores chinos y extranjeros.

Faltan conocimientos objetivos de base, (tanto en pro-
fesores como en alumnos, pero sobre todo, naturalmente, en -
éstos últimos) sobre la situación mundial, actual, etc. Estos
conocimientos se intentan reemplazar con una tendencia a repe-
tir las mismas frases amplias, grandiosas, abstractas, apli-

cándolas a todo tipo de cosas, en realidad desconocidas. Sin geografía, economía, situación actual, no se puede hoy conocer nada. La visión crítica debe desarrollarse a fondo. Recomiendo a todos (profesores y alumnos) recurrir con frecuencia a mapas, periódicos, libros, en español (originales y no traducciones de preferencia porque la naturalidad y estilo de la lengua es siempre muy inferior en éstas últimas), oír por la radio emisiones en español, escuchar grabaciones, leer. En entonación, los profesores chinos faltan de vivacidad, el tono es monocorde. También el empleo de canciones y poemas cantados, que he grabado y de los cuales dí la letra pasada a multicopista, es muy bueno: Aumenta el interés, vivifica la enseñanza, amplía el vocabulario.

Dentro del cuerpo de profesores de Sian, se recurría poco a la lectura de libros en español. Algunos, cargados de americanismos, les eran casi incomprensibles. Para desbrozarles el camino hubo de leer y hacer fichas de los ejemplares de la biblioteca-desgraciadamente pocas-y marcar los pasajes más accesibles.

En cuanto a la coordinación general: Mi impresión es que mucho tiempo ha sido mal empleado o perdido por la imprevisión de ciertos tipos de actividades que producen cambios en el horario y que se anunciaban en el último momento. Así mis planes de trabajo diarios se veían perturbados con gran frecuencia al no poder asistir a clases alumnos o profesores porque había reunión, etc., etc. Estos cambios a última hora son desagradables y nocivos. Se debe avisar con antelación.

Lo fundamental del problema de la enseñanza es en suma la planificación, selección y explicación de métodos y de formación y perfeccionamiento de los profesores. Si no, hay una infraestructura educativa, cultural, adecuada, las posiciones avanzadas en la superestructura quedarán en

simples gestos. Los alumnos se refugiarán en la memoria y, o no llegarán a graduarse, o se graduarán a costa de una baja sensible del nivel general. Los profesores por su parte verán el tiempo de clase absorbido por los alumnos más débiles y no podrán formar por año más que un número muy es caso de alumnos, o bien formar muchos en apariencia pero con un nivel realmente bajo. Estos profesores, en la imposibilidad de mejorar su nivel, de ponerse al día, de estar en contacto con otros profesores o especialistas extranjeros, de disponer de x horas de lectura, etc., se sentirán más y más inseguros y se refugiarán más por lo tanto en la teoría y en el método tradicional (que es el que ellos aprendieron), en la pasividad, en la falta de iniciativas, y sentirán más la impotencia, inseguridad, que ha constatado".

SIAN . 1973.

EL INSTITUTO DE LENGUAS EXTRANJERAS DE PEKIN

CONDICIONES MATERIALES

EL INSTITUTO DE LENGUAS EXTRANJERAS DE PEKIN

Fui destinada provisionalmente a este instituto en espera de ocupar, en enero, una plaza libre en el Instituto nº 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín. Mi condición eventual simplificó las fórmulas de recepción y despedida.

El Instituto se encuentra a las afueras de la ciudad, al noroeste. Toda la zona parece de construcción reciente. Son bloques cúbicos con cuatro o seis pisos, rodeados de un vasto espacio cimentado, con zonas verdes y edificios pequeños a los flancos y atrás, circundado todo ello por un muro rectangular y verja.

Es un ejemplo de un centro de enseñanza chino moderno, concebido según lo que la arquitectura china entiende como tal: grandes espacios, varios pisos, ventanas más amplias que las usuales, absoluta falta de imaginación, o de vuelos estéticos e inventivos. En otro tiempo el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín estuvo unido a las viejas construcciones del Instituto nº 2, y se trasladó luego a las actuales, probablemente con vistas a una población estudiantil más numerosa y a un público especial: los funcionarios que aprenden idiomas para sus misiones en el exterior y los extranjeros que estudian chino.

Hay, como de costumbre, gigantismo, inútiles espacios vacíos. La escasa población estudiantil actual, a la que casi igualan en número los profesores, rellena apenas una ínfima parte. Pese a la presencia impresionante del edificio central, con su altura alternada de blanco y gris y coronada de tejas amarillas, el utilitarismo no corre parejas con el confort. El interior no está todavía acabado. Los ascensores no funcionaban y -

la calefacción había ya tenido tiempo de estropearse por deficiencias en las tuberías. El frío es glacial en buena parte de los locales y pasillos. La suciedad de los servicios y los lavabos atrancados contrastan con el blanco reciente de las paredes.

Detrás del instituto se encuentran las viviendas de alumnos y profesores y las 3 cantinas (una para profesores, otra para los alumnos extranjeros y otra para los alumnos chinos), los campos de deportes, y algunas construcciones de servicios.

La cantina de los profesores chinos es un vastohangar oscuro similar a Sian; mostrador de charcutería y salazones, mostrador para recoger los platos, pizarra con menú y precios, estanterías para los tazones, grifo de agua caliente, pilota para enjuagar la vajilla, sufridas mesas de madera, muy pocos bancos y taburetes, de forma que la mayoría come de pie, lo que no facilita las charlas de sobremesa. Ante mi sorpresa sobre la inexistencia de sillas en el comedor de escuela tan moderna se me responde que antes había pero los profesores se las llevaban a sus casas. Hay pilas de bolas de carbón junto a las paredes, y tadzupans sobre la campaña "Pi-Lin, Pi-Kon" (Crítica a Lin Biao y a Confucio) pegados a la entrada y suspendidos en el interior de cordeles como ropa puesta a secar. Al menos ponen un detalle variado, si no en el contenido, sí en el color.

Hay zonas grandes de setos, tierra y árboles, y obras en curso, supongo que para túneles y refugios puesto que en el patio se acumulan grandes cantidades de arcos de cemento para bóvedas.

Los estudiantes, extranjeros y chinos, son albergados en bloques de cuatro pisos, chicos a un lado, chicas a otro (pero a algún matrimonio extranjero se le ha dado

habitación juntos). Sus cuartos, de dos camas, son sencillos.

El conjunto del Instituto es en general, de todas formas, muchísimo más limpio y claro que las demás escuelas de idiomas de Pekín que conozco o de que he oído hablar.

La cantina para los estudiantes extranjeros resulta lujosa comparada con las de los chinos. Tienen amplias ventanas, luz, claridad, tonos, pastel, limpieza, mesas con mantecas de plástico, sillas, menús muy por encima en calidad, presentación y calorías de los que se sirven a los chinos. No hay que llevar sus propios tazones, cuchara y palillos. La cantina proporciona platos, vasos y cubiertos, y retira la vajilla sucia.

Las casas para profesores, junto al Instituto, son similares a las de los compañeros de Sian. Pese su juventud, estas bloques parecen opacos y usados, limpios pero grises. En el apartamento de una colega de mi sección que visitó disponen de dos habitaciones para el matrimonio, la suegra y dos niños, cocinita y servicio. Ajuar y decorado habituales.

Alimentación. - En la cantina de profesores se come desde luego mucho mejor que en la del instituto de Sian. Hay todas las días en el menú un plato o dos que llevan carne.

Los precios y el sistema de cupones de racionamiento para cereales es similar en todas partes. Los mismo puede decirse del vestido. En cuanto a la vivienda, ya nos hemos referido a ella.

PRESENTACION OFICIAL

PRESENTACION

La sala en la que se efectua la presentación del Instituto es tan similar a otras salas de recepción y las palabras a otras palabras, que es difícil anotar la escena concreta, sobre la que se superponen demasiadas situaciones parecidas.

Asisten los directores: el de antes de la Revolución Cultural y el cuadro del Partido que la supervisa, algunos responsables, y mi intérprete.

El director hace la presentación del centro:

"Nuestro instituto es nuevo. Se fundó en 1962. En él se reciben a sinólogos extranjeros y se forman estudiantes chinos de lenguas extranjeras.

En los años posteriores a 1949 los sinólogos occidentales estudiaban en las universidades chinas. Según fué aumentando su número, se decidió fundar este instituto, especializado en la enseñanza de la lengua china a extranjeros.

La función del departamento de Lenguas Extranjeras, en el que va a trabajar usted, es formar en lingüística a profesores de nuestro país que están destinados a ir luego al extranjero para enseñar chino. Se trata pues de alumnos adultos, incluso de edad avanzada. Muchos han trabajado como profesores de chino y vienen ahora a este centro para aprender la lengua del país en el que van a trabajar sea como profesores, sea como funcionarios. Los países amigos nos piden profesores de lengua china, pero es necesario que éstos conozcan el idioma del país.

El departamento de lenguas extranjeras comprende cuatro secciones: inglés, francés, árabe, y español. Todas los profesoras son chinos.

Nuestro centro recibe a estudiantes extranjeros venidos de países que mantienen relaciones diplomáticas con China. En este momento hay en nuestro instituto más de doscientos estudiantes extranjeros y ciento cuarenta y ocho estudiantes chinos.

Existe un departamento que se ocupa de investigar sobre la lengua china y las orientaciones y métodos para su enseñanza.

Tenemos un laboratorio de lenguas que está comenzando a funcionar. Hay también biblioteca y proyectores de diapositivas y de películas.

Nuestro instituto se encontraba anteriormente en otro lugar. En un edificio anejo al instituto nº I de Lenguas Extranjeras de Pekín, pero nos trasladamos a este edificio a comienzos del año.

En el departamento de español hay 10 profesores chinos, la mayoría jóvenes. Su labor consiste sobre todo en elevar el nivel de estos profesores y preparar material de enseñanza. Hay 14 estudiantes chinos de español (I)

Durante la Gran Revolución Cultural Proletaria no se recibieron en el Instituto estudiantes extranjeros.

Deseamos hacerle unas observaciones respecto a los estudiantes extranjeros. Deben, según las directivas de Chou-lai, recibir el mismo trato político que los chinos. Algunos de estos estudiantes vienen de países amigos de China, pero otros no. El Presidente Mao, en una charla con Edgar Snow, dijo: "Para mejorar las relaciones de China con los Estados Unidos no es con usted con quien tengo que hablar, sino con el Presidente Nixon, cabecilla ultraderechista. Hay que tener esperanzas puestas en los pueblos del mundo, en el intercambio con el pueblo americano. Esto con condiciones".

(I) Los subrayados en lo referente al español son de la autora.

Por esta razón se aceptan todos los estudiantes de países que tienen relaciones diplomáticas con China. Estos estudiantes no los consideramos iguales que los especialistas extranjeros. El trato político para unos y otros es distinto. Los estudiantes viven, como los especialistas, en buenas condiciones materiales y pedagógicas, pero no pueden participar en las actividades políticas de los chinos, en la Reforma Educativa (1) ni en la crítica a Lin Biao y Confucio.

Las informaciones que ofrece la prensa occidental sobre China no suelen ser conformes a la realidad ni estar de acuerdo con nuestra posición política. El primer Ministro Chou En-lai dió en el X Congreso del Partido el enfoque general.

Los estudiantes extranjeros llegan a estudiar a China en virtud de tratados bilaterales con sus países y nosotros no sabemos qué clase de individuos son. Así pues usted no debe hacer comentarios con ellos sobre las actividades políticas en las que los especialistas sí participan".

Comentario sobre la presentación del Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín: hecha por su director.-

Como en otras, esta presentación adolece de confusión: falta de datos, de fechas, de cifras. Es difícil conseguir precisiones del director, que recita de corrido su texto. Por mi parte hay tópicos, citas políticas y fórmulas usuales que, a fuerza de ya escuchadas, apenas advierto.

(1) Los intérpretes chinos usan sin excepción "Revolución Educativa", y "educativa" es el adjetivo que se encuentra en todo texto de origen chino en español.

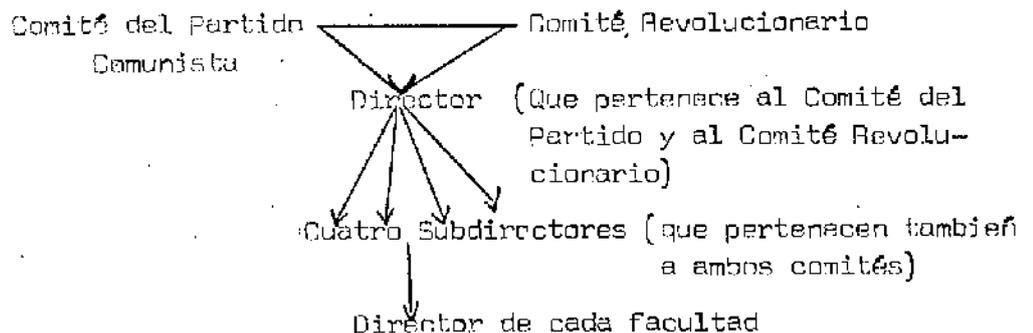
Lo más interesante es in duda la exposición sobre el status de los estudiantes extranjeros.

Desgraciadamente, a diferencia de Sian, no obtendré más datos concretos de mis colegas, siéndome imposible por lo tanto establecer comparaciones entre el estudio del español en este centro y el de otras lenguas. La brevedad de mi provisional labor en él aumentó sin duda alguna mi imposibilidad de enseñanzas más fructíferas.

Hay sin embargo dos puntos sui generis, exclusivos de este centro, que valorizan la experiencia: la especial naturaleza del alumnado chino y el hecho de ser la Escuela Oficial de lengua china destinada a recibir a estudiantes extranjeros.

La estructura directiva correspondía al mismo esquema que el Instituto de Sian y, en general, tras la Revolución Cultural de todos los centros: A petición mía, fué explicado (I) el organigrama correspondiente al Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín. Este me dió una idea bastante más amplia que la presentación sobre las actividades desarrolladas por el Instituto. En la descripción que se me hizo figuraban lenguas que no se habían mencionado en la presentación. Considero que este esquema merece atenta observación:

ORGANIGRAMA DEL INSTITUTO DE LENGÜAS EXTRANJERAS DE PEKIN



(I) Por los colegas responsables.

- Facultad de inglés, francés, japonés, y alemán: Sus alumnos estudiarán técnica.
- Facultad de inglés, francés, español (I) y árabe: Sus alumnos enseñarán chino en el extranjero.
- Departamento de alumnos extranjeros.
- Departamento de investigación para seleccionar materiales de idioma chino y para orientar en la enseñanza del chino en el extranjero.

A nivel nacional existe un Ministerio de Educación del cual depende un Grupo de Educación y Ciencia. Hay un Grupo para la Enseñanza Superior y un Grupo para la Enseñanza Secundaria y Primaria.

(I) Todo subrayado del español pertenece a la autora.

ALIMNOS

LOS ALUMNOS DE ESPAÑOL

Los alumnos de español son, como dijera el director, 14, divididos en dos grupos, A y B. Se trata de un alumno muy especial. La edad media frisa entre los treinta y cinco y cuarenta años, pero algunos pasan de los cincuenta y son ya abuelos. Guardan conmigo gran reserva respecto a sus empleos anteriores y destinos futuros. Podemos decir en general que son funcionarios de importancia (técnicos, profesores, diplomáticos, etc.) puesto que en China son seleccionados por muy fino ~~razón~~ ^{razón} los que salen al extranjero. Todos son hombres, lo que podría permitir sospechar que los puestos de responsabilidad abundan poco en el sexo femenino, al menos en proporción con el masculino.

Como es costumbre en China, todos viven en el Instituto en régimen de internado aunque algunos tengan a sus familias cerca.

Al tener pocas horas de clase, con ellos, alcanzo difícilmente a conocerlos mejor. La tónica general es de lentitud y esfuerzo en el nuevo y tardío aprendizaje, aunque, en casos aislados, la comprensión pueda ser rápida.

PROFESORES

LOS PROFESORES CHINOS

En los profesores de mi sección hay una neta diferencia entre la generación de más de treinta y tantos, con un nivel de español más o menos aceptable y encargados de diversas actividades, y el grupo gris y silencioso de jóvenes, que vegeta y se mueve de forma tan borrosa que es difícil saber incluso su número. La irregularidad de asistencia a causa de reuniones, actividades políticas, trabajo manual, no deja finalmente tener ideas concretas de cuántos son y cuáles son las tareas específicas de cada uno. No creo haber llegado jamás a ver a los 10 profesores de que me habló el director durante la presentación pero estas diferencias entre las cifras y las realidades son pan cotidiano en China.

Las conversaciones con los mayores de la sección me aportan sin embargo datos de interés:

W. - Es un hombre de más de cuarenta años que habla y gesticula con abundancia y cierta precipitación. Tiene un dominio bastante notable del español. Ha estado estudiando durante unos años en La Habana. Numerosos estudiantes chinos fueron, becados, a Cuba hasta antes de la Revolución Cultural. (El joven profesor de Sian había ido allá adolescente y vuelto a China en 1966). La relación cultural ha sufrido desde entonces un enfriamiento notable, reflejo de la política. W. me habla de las condiciones de vida de estos estudiantes chinos durante su estancia: permanecían juntos, en grupo, guisándose entre ellos. Excluyen toda relación sexual con las cubanas - pese a la, por lo que me explica con sabrosos detalles, buena voluntad de éstas-. Puedo constatar pues de nuevo la voluntad de aislamiento y no integración con extranjeros de que los chinos prueba tanto en el interior como en el exterior.

En sus dificultades respecto a la lengua española
W. opina que el uso fluido del español oral es la prin-
cipal. Lee bastante en nuestro idioma; y, al decirme -
esto, me especifica con toda naturalidad:

-Sí, Ahora estoy con una novela cubana. Leo mucho en es-
pañol porque como en chino no hay nada que leer...- (Sic).

Ts.- Coetáneo de W., quizá algo mayor, es hombre silen-
cioso, de exquisita cortesía, y de valor intelectual. -
En su juventud vivió en Thailandia con sus padres. Vol-
vió después a China. Entre 1955 y 1959 estudió ruso en
el Instituto nº I de Lenguas Extranjeras de Pekín. -
Entre 1960 y 1962 empleó en su trabajo esta lengua (no
explica si como profesor o como intérprete). En 1962 -
volvió al Instituto nº I para estudiar español durante
cuatro años. En 1966 comenzó la Revolución Cultural. A
partir de 1969 y hasta 1971 hizo trabajos agrícolas en
una escuela de reeducación "7 de Mayo". El curso - -
1971-1972 fué enviado al Instituto nº 2 de Lenguas Ex--
tranjeras de Pekín, pero en realidad apenas dió clase.
En 1973 se le destinó al instituto actual, en el que -
selecciona material de enseñanza. No da clase.

Los esposos L. y T. tienen unos treinta y cinco años. L.
da clase. Su marido, T., creo que no. La timidez y re-
serva de L. me impiden preguntarle sobre su formación y
apreciar adecuadamente su grado de dominio del español.

Integran también la sección tres muchachas jóvenes, ex-
tremadamente átonas. Sólo las veo apasionadas y expansi-
vas durante las partidas de ping-pong, que ocupan buena
parte de su jornada laboral. Dos de ellas están casadas.
Ninguna vive con su marido. El de H. está en Africa y -
es también profesor de idiomas. El de L. es soldado. L.
dará a luz dentro de un mes. Su marido no viene al naci-
miento de su primer hijo; según me dice ésta demasiado
lejos.

H. y L. tienen profesionalmente la misma historia: ambas estudiaron español tan sólo durante ocho meses, en el Instituto nº 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín. Empezó la Revolución Cultural. Entre 1969 y 1971 trabajaron en el campo. A partir de 1972 se incorporaron a la plantilla del Instituto de Lenguas Extranjeras. No dan clase sino que preparan textos, estudian por sí mismas, acuden como oyentes a las clases de otros profesores, a los que sirven de auxiliares, y ayudan a los alumnos durante el estudio.

La tercera muchacha estudió tres años en el Instituto de Lenguas del Ejército, de 1960 a 1963 (no especifica si fué español. Se supone que sí puesto que en esta época ya el ruso había caído en desgracia, aunque menos en el ejército, en donde se aprende a fines militares): Entre 1964 y 1965 estudió portugués y en 1966 trabajó durante un año como traductora de este idioma. De 1967 a 1971 no ejerció. A partir de 1971 y hasta octubre de 1973 trabajó en una fábrica. Actualmente redacta materiales de enseñanza.

EL PROFESORADO EXTRANJERO

En el momento de mi llegada no había sino un profesor extranjero: yo. Poco después llegaron un chileno, destinado a mi sección, y un matrimonio parisino, destinado a la sección de lengua francesa, de los cuales sólo ella tenía contrato de cooperante mientras que el marido enseñaba en las condiciones de las condiciones de las que he hecho mención cuando hablé de la especial situación laboral de los cónyuges de los expertos extranjeros.

.../...

HORARIO DE LA PROFESORA EXTRANJERA DE ESPAÑOL EN EL
INSTITUTO DE LENGUAS EXTRANJERAS DE PEKIN.

Mi semana laboral era de lunes a sábados a partir
de las 8 de la mañana. Algunas tardes quedaban libres.
Lunes: 8 a 10 h.: Sin clase.

10 a 12 horas: Clase con el grupo de alumnos B

14 a 14,50: clase a los profesores chinos de espa
ñol.

15 a 15,50: clase con el grupo A y B. de alumnos.

Martes - Mañana: Grabar textos en el laboratorio.

Tarde: estudio político (en mi caso, como ex--
tranjera, voluntario).

Miércoles: 8 a 9,50: clase de conversación con los alumnos,

10,10 a 12: sin clase.

Tarde: trabajo manual una vez cada dos semanas
o charla alternativa a profesores y estu
diantes.

Jueves: Nada indicado

Viernes: 8 a 9,50: clase de conversación con los alumnos

Tarde: nada indicado.

Sábado: 10,10 a 11: clase con los alumnos de corrección
fonética.

CONCLUSIONES Y DEDUCCIONES SOBRE EL PROFESORADO DEL INSTITUTO DE LENGUAS EXTRANJERAS DE PEKIN.

- Diferencias de nivel.
- Progresiva degradación de más mayor a más joven de la calidad profesional, la formación cultural de base y la ductilidad intelectual, agravada desde los preludios de la Revolución Cultural y hasta hoy.
- Disparidad de calificaciones y funciones recubierta bajo el mismo título de "profesor".
- Inexistencia de unificación y planificación en los estudios que dan acceso al título de graduado superior en un idioma extranjero.
- Falta de rigor y continuidad en las enseñanzas impartidas a los alumnos, hoy profesores.
- Falta de puestos docentes de trabajo para los jóvenes profesores e insuficiente capacitación de éstos para ejercer como tales.
- Profesores veteranos bilingües, formados muchos de ellos en lengua rusa durante los años cincuenta, y luego reconvertidos al aprendizaje del español.
- Inseguridad y desorientación estatales en la atribución de puestos a los profesores vueltos del campo tras los años de trabajo manual.

Podemos distinguir la generación que realizó sus estudios superiores en los años cincuenta. Hasta la Revolución Cultural este tipo de estudios duraba cuatro años. Han pasado en los sesenta a estudiar español, y, desde 1969 hasta principios de los setenta, han sido enviados al campo, a granjas del ejército para reeducación de los intelectuales por medio del trabajo manual. (Las granjas "Escuelas del 7 de Mayo"). Esta generación tiene un grado en

general muy superior a todos los niveles al de los jóvenes; y no sólo a lo que al campo estrictamente profesional se refiere. Llama la atención en ellos la existencia de una viveza, de una riqueza intelectual, que se echa en falta en los jóvenes, mucho más uniformizados, estereotipados, y con un bagaje cultural e intelectual mucho más pobre.

El gobierno chino se ha encontrado pues con la reapertura de los centros superiores de enseñanza, entre ellos los de lenguas, a principios de los setenta, y se ha puesto a integrar en ellos, según criterio burocrático y estatal en el que no tiene parte la voluntad de los interesados, a los miembros del cuerpo docente. Estos ofrecían y ofrecen un panorama extremadamente variado: desde profesores veteranos como los que hemos descrito a estudiantes que apenas habían seguido un curso de español. Calificados todos en bloque como profesores, en medio de la falta de planificación, de unificación de programas, de textos y materias, y para colmo dentro de la confusa corriente de vagas directivas voluntaristas de la Revolución Educativa, se les ha incorporado a la plantilla de los centros que imparten enseñanzas de lenguas, los cuales no son en realidad nada numerosos. El número de profesores pisa los talones al de alumnos. En realidad muy pocos de estos profesores ejercen realmente como tales. El resto, en general los jóvenes, sin experiencia y con muy escasa capacitación, deben completar su formación con una actividad de auxiliares y aprendices. El hecho de que cada centro deba elaborar sus manuales permite destinar a estos profesores nominales a una labor pasiva de selección y corrección de textos.

MATERIAL PEDAGOGICO
Y
METODOLOGIA DOCENTE

Material pedagógico

Las salas de clase están, en este edificio moderno, mejor acondicionadas en luminosidad e instalaciones, ello dentro de la austeridad. No se me hace visitar la biblioteca ni se me dan cifras sobre el número de volúmenes. Como libros de texto, los alumnos emplean ejemplares hechos y policopiados en el centro. No veo diapositivas ni proyector. Pocos mapas. Los profesores disponen de abundantes, modernos y buenos diccionarios.

Metodología docente.-

Asisto como observadora a las clases dadas a los alumnos por los profesores chinos.

Perfecto ambiente escolar de primaria decimonónica. Al "Buenos días, camaradas" de la profesora, todos los alumnos responden a coro "Buenos días, profesora".

Explicación de palabras: la introducción de nuevo vocabulario se lleva a cabo leyendo varios ejemplos de frases en las que se usa el nuevo vocablo y traduciéndolos al chino.

Gramática y conjugación: se recitan las reglas gramaticales y los tiempos de los verbos a coro.

Se insiste repetidamente, e incluso se escriben en la pizarra, los errores que no hay que cometer.

Las frases empleadas son consignas. Están plagadas, como el vocabulario y la clase en general, de términos morales y expresiones de obligación: "deber", "está bien" - "está mal", "hay que", "tenemos que".

Los ejemplos son artificiales.

No hay diálogo, gesticulación ni elementos plásticos ni dinámicos para facilitar la inducción y el aprendizaje.

Se usa abundantemente de acertijos gramaticales, sinónimos y homónimos, etc.

Clase de conversación: Consiste en ir saliendo al estrado dos a dos a indicación del profesor, y recitarse allí el uno al otro el diálogo que figura en los manuales y han aprendido de memoria previamente.

Cuando han terminado y se sientan, la profesora pregunta a los demás alumnos qué errores cometieron. Los otros han ido anotándolos.

El texto de la conversación consistía en un relato histórico político chino, y su estructura es un encadenamiento de consignas y tópicos, de moralismo pedagógico. Se trata en realidad de un aprendizaje memorístico de frases teóricas. Por ello pierden fácilmente el hilo y les cuesta reanudar la disertación.

La atmósfera es fría, tímida, escolar.

Observaciones personales: Es notable que, ahora que en los centros de enseñanza chinos se despliega con tal amplitud el movimiento de crítica a Confucio, la metodología resulte tan confuciana por su moralismo y cuidado de las formas. Por mucho que verbalmente se exprese agradecimiento ante las críticas de los errores cometidos, esa práctica es ciertamente inhibitoria y nada favorecedora de la expresión oral.

Precisan con urgencia una distensión general en la atmósfera pedagógica; dinamismo y recurso a la práctica en la metodología, y material concreto, actual y motivante.

SITUACION DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL
INSTITUTO DE LENGUAS EXTRANJERAS DE PEKIN.

SITUACION DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL INSTITUTO DE LENGUAS EXTRANJERAS DE PEKIN.

De las explicaciones y datos recogidos durante mi breve estancia de un mes y unos días se puede concluir lo siguiente:

El rasgo distintivo del instituto, en cuanto al -
alumnado chino, era ocuparse de la enseñanza de idiomas para adultos destinados a salir en misión al extranjero. Los estudiantes de español eran 14 frente a un número -
total de alumnos de 148, lo cual representa un porcenta-
je de alumnos de español de aproximadamente 9,5%.

Existía un elevado número de profesores de espa-
ñol; se puede decir en términos de cifras que a cada pro-
fesor de español correspondían 1,4 alumnos; casi a pro-
fesor por alumno.

La calidad del profesorado era desigual y, en me-
dia, baja. La metodología, tradicional y de escasa efi-
cacia.

Existían al parecer, según el organigrama que se me proporcionó durante conversaciones privadas, cursos de inglés, francés, japonés y alemán destinados a -
alumnos que estudiarían técnica. El español no estaba considerado en este aspecto lengua necesaria para aden-
trarse en las publicaciones científicas.

No vi emplear material visual ni de laboratorio de idiomas a los alumnos, pero sí grabaron y escucha-
ron sus voces en ejercicios de corrección fonética.

Por las dimensiones y vocación del centro podía preverse un aumento futuro en todas las ramas de alumna-
do y de actividad, desarrollo del que no quedaría excluf-
da la sección de lengua española.

ACTIVIDADES PARA ESCOLARES

Trabajo manual

Parte de la limpieza del instituto corre a cargo de profesores y alumnos, pero, aunque no consigo datos realmente precisos, veo que hay personas fijas que se ocupan de estas tareas. Durante el tiempo de mi estancia la tarde quincenal de trabajo manual en el que participé junto con los profesores de mi sección consistió en rellenar - unas zanjas. Indudablemente deben de existir, para alumnos y profesores, largos periodos en el campo o en la fábrica, al menos de un mes anual según las normas generales, pero no se me habla de ello.

Actividades políticas

El bajo número y la edad quizás del alumnado ponían sordina a los movimientos que se desplegaban al unísono - por entonces en todas las entidades: la crítica a Lin Piao y a Confucio, y, en los centros de enseñanza, la Revolución Educativa. Excepción hecha de los tadzupaos de la cantina y alrededores, no ví grandes manifestaciones políticas ni asistí a mitines, aunque es posible que existieran y no se me avisara. Los profesores de mi sección estudiaban apaciblemente los documentos enviados por el Partido.

Mis relaciones humanas en este instituto no admitían comparación con las que había tenido en Sian. Observé una metódica y sistematizada voluntad de alejamiento, de guardar distancias respecto al profesor extranjero. Comprendí por qué la narración de mis experiencias en Sian, del grado de confianza y de amistad que había logrado allá establecer con algunos de mis colegas chinos, era totalmente insólito en Pekín, en donde la costumbre del trato regular y masivo de cooperantes ya encuadraba a la perfección las reacciones de los chinos de sus entidades de trabajo respecto a ellos. De ahí que el material que me proporcionó la inmensa buena voluntad de mis amigos de Sian - -

(encuestas, ampliación de explicaciones sobre la Revolución Educativa, etc.) me parezca de gran valor.

Participación política.— La brevedad de mi estancia la reduce a muy pocas sesiones en las que, con los responsables de mi sección, se me leen o muestran, sin que se me permita tomar notas, documentos enviados por el Partido. En un caso — se trata de una serie de fotocopias que me son presentadas como el "Plan 5 7 I" ("U Chi I", en la pronunciación china parecido a "sublevación armada"), es decir, el cuaderno secreto del complot de Lin Piao contra el Presidente Mao, en el que también figuran fotos que se me dicen de pilotos — traidores, y de un avión. El expediente incluye la confesión y descripción del complot realizada por un conjurado y una carta de Mao a su mujer Chiang Ching, en 1966, en la cual ya expresaba reservas respecto a Lin Piao.

El conjunto, a más de no añadir nada nuevo a la versión que se ha hecho circular meses ha, es de tan poco peso probatorio, que ni siquiera puede tomarse en serio.

La otra sesión política corresponde al proyecto de estatuto para cooperantes extranjeros.

LOS ESTUDIANTES EXTRANJEROS

LOS ESTUDIANTES EXTRANJEROS

Normalmente los estudiantes venidos a China para aprender o perfeccionar la lengua asistían a cursos en la Universidad de Pekín. David Milton, un americano que enseñó inglés en Pekín de 1964 a 1969, dice: "Two of my sons enrolled in the Peking University middle school in the fall of 1966, after a year of language preparation" (1)

La habitual y casi patológica afición china al secreto nos impiden saber los porcentajes y procedencia de estos estudiantes extranjeros. Es de suponer que existió, en los años cincuenta, durante el envío de estudiantes chinos a la URSS, un cierto régimen de intercambio, aunque mayoritariamente la corriente fluyera hacia la Unión Soviética por la urgente necesidad que la nueva China experimentaba de cuadros y técnicos.

La apertura hacia el mundo de China en los años 70, con el establecimiento de relaciones diplomáticas con numerosos países, ha implicado necesariamente acuerdos culturales, becas concedidas en régimen de reciprocidad, por lo que China se ha visto obligada a planificar y encuadrar el brusco aumento de estudiantes extranjeros. El instituto, según palabras del director, se había fundado en 1962. En 1965-66 Price anota que: "In the Peking Language Institute, where half the students were foreigners learning Chinese, there were special classes for army and air force students" (2)

Como apunta Milton, existían y existen los casos de los cuales conocí algunos personalmente durante mi

(1) Anglo-Chinese Educational Institute: Education in China nº 5, p.20

(2) PRICE, R.F.: Education in Communist China. p.174

estancia- de los hijos de cooperantes en edad de cursar estudios superiores. Tuve contacto en el Hotel de la Amistad con una muchacha japonesa a la que faltaba un año para doctorarse en obstetricia en la Universidad de Pekín. Tenía 22 años. Toda su vida había transcurrido en China, en la que residían sus padres, lo que no era óbice para que anhelara, obtenido su diploma, marchar al Japón, porque, según decía, en China se sentía aislada y extranjera.

Los dirigentes del Instituto de Lenguas de Pekín no podían establecer respecto a los estudiantes extranjeros una segregación tan estricta como la que se llevaba a cabo con los cooperantes y con todos los extranjeros en general; se oponían a ello las directivas de Chou En-lai, la conveniencia de ofrecer al exterior la imagen de cierta integración, y el hecho de que los medios económicos de los estudiantes extranjeros no les hubieran permitido llevar la existencia de ghetto de lujo de los demás honorables huéspedes.

Siguiendo el discurso del director del Instituto, vemos pues que los estudiantes vienen por vía de acuerdo cultural con países con los que China ha establecido relaciones diplomáticas (pero, y esta declaración es significativa, no por ello considera países amigos). El Gobierno chino no ha intervenido en la elección de los becarios que cada país envía a estudiar el idioma en el número estipulado por los acuerdos bilaterales y que, como es normal, implica que otros tantos estudiantes chinos van becados a esos países. No les concede pues la participación en las actividades políticas de las masas chinas que se otorga a los cooperantes- ellos sí seleccionados por los chinos, recomendados por personas de su confianza-.

El director había dado la cifra, imprecisa de "más de doscientos estudiantes extranjeros". No pude obtener el número exacto ni su repartición por países, pero mi condición de profesora extranjera en el centro me autorizaba a comer en su cantina si lo deseaba, y a visitarles en sus apartamentos, cosa que hice, manteniendo con ellos largas conversaciones de las cuales resultaron los datos siguientes.

Hay tres importantes factores que diferencian el status del grupo de becarios extranjeros del de los demás occidentales. La concurrencia de estos tres factores implicará-necesariamente y pese a la voluntad aislante de los responsables chinos- cierta dinámica de integración:

- 1) La cohabitación con chinos
- 2) El conocimiento de la lengua
- 3) El nivel de ingresos.

Ninguno de estos factores son determinantes y la realidad de estructura y medio ambiente les limita y condiciona en extremo. No se puede pues hablar, llevados de un rápido optimismo, de integración y ósmosis, pero la conjunción de estas tres características en los mismos sujetos es importante.

Que habiten en los mismos bloques que los chinos no quiere decir que exista necesariamente contacto intenso. Las habitaciones eran para dos personas generalmente, y los compañeros de cuarto solían ser ambos o extranjeros, o chinos. Además los estudiantes chinos eran minoritarios, lo cual les impulsaba todavía más a agruparse entre sí, sobre todo las mujeres chinas, en número muy escaso. En el edificio de chicos había más contactos. Se visitaban en los cuartos charlaban, pero la amistad quedaba ahí. Jamás un estudiante chino había invitado a salir con él un domingo, o a su casa, a un compañero occidental: Los extranjeros organizaban fiestas a las que

invitaban a sus camaradas chinos. Estos rehusaron siempre las invitaciones. De todas formas a los chinos les está prohibido bailar. Los días festivos la mayor parte de los estudiantes chinos se quedaba en el Instituto alegando que Pekín estaba demasiado lejos y que tenían que estudiar. Sólo los pocos que tenían su familia en la ciudad iban a verla. Algunos estudiantes occidentales me dijeron, en el curso de la conversación, que los chinos sin embargo se pasaban a veces largo tiempo en los cuartos de los extranjeros charlando con ellos; esto fué puesto en duda por otros estudiantes extranjeros como prueba de deseo de convivencia y lo atribuyeron más bien a la intención de los chinos de practicar la lengua que estudiaban. Así los extranjeros habían advertido que en esas visitas y charlas con ellos por la noche en las que tan simpáticamente confraternizaban, los camaradas chinos empleaban el vocabulario y las frases de la lección de idioma tratada ese día.

La igualdad de trato se reducía por otra parte al alojamiento. Los estudiantes extranjeros no podían comer en la cantina de los chinos ni participar con ellos en el trabajo manual ni en las actividades políticas. Sin embargo, a fuerza de insistencia, los extranjeros esperaban obtener la participación en el trabajo manual semanal, e ir como sus colegas chinos a trabajar un mes en una comuna, lo cual ya sería más difícil de obtener.

Respecto al conocimiento del idioma, la mayor parte de estos becarios sabían ya algo de chino antes de ir, pero algunos procedentes de países africanos al parecer habían comenzado al llegar a China. Los estudiantes estaban distribuidos en tres grados. Los profesores les parecían buenos. Las clases, dadas enteramente en chino,

duraban toda la mañana. Era pues un ritmo intensivo en el que rápidamente se acumulaba material, y precisaba estudio. Me explicaron que para sus camaradas chinos resulta ha incomprendible que ellos se divirtieran, organizaran fiestas y reuniones, saliesen, y sin embargo asimilaban y preparaban convenientemente la materia.

El montante de sus becas no les dejaba, una vez descontada la alimentación, que era más cara en la cantina especial para ellos—un gran margen. Sólo algunos becarios africanos disponían, por lo que se me dijo, de becas fas tuosas. La mayoría debía administrarse con economía. Imposible pues esperar de ellos que se desplazaran en taxi, comieran en los lujosos reservados de los restaurantes y se aprovisionaran en tiendas para extranjeros con productos para extranjeros.

Las becas están previstas por unos dos años. La prórroga del primer año al segundo depende del visto bueno del Instituto. El grupo más numeroso es el de estu diantes franceses. No había (1973-74) españoles pero sí hispanohablantes.

EL INSTITUTO Nº 2 DE LENGUAS EXTRANJERAS EN PEKIN

CONDICIONES MATERIALES

EL INSTITUTO Nº 2 DE LENGUAS EXTRANJERAS DE PEKIN

El Instituto nº 2 es el más alejado de los centros de enseñanza de lenguas. Se encuentra a 10 km, al este de Pekín, en pleno campo, mientras que el Hotel de la Amistad se alza al oeste en las afueras. Hay que atravesar pues toda la ciudad para acudir al trabajo.

Se trata de una entidad como otras, serie de edificios sin belleza y cuya construcción data ya de tiempo, grises, con zonas de árboles, setos y tierra, una piscina, y un muro rodeando el encinto. Dispone de dos edificios de aulas, tres de dormitorios, dos comedores, una biblioteca y una sala de lectura. La calefacción brilla por su ausencia. Se da clase con el abrigo puesto y el agua se hiela en los pasillos. Los servicios están tan sucios como es costumbre. La floración de tadzupaos pone afortunadamente su nota de color. El piso es de cemento y los gruesos muros de ladrillo gris transpiran frío.

En la cantina, idéntica a las de los otros centros, no hay bancos ni sillas en absoluto. El altavoz desgrana, mientras se come, artículos políticos. Se ha dispuesto, para los profesores extranjeros que lo deseen, una habitación especial que les sirve de comedor y en la que se les sirven menús de superior calidad.

Descripción de la casa de la responsable de mi sección, U., una viuda que vive con su hijo pequeño: La vivienda se reduce a una habitación espaciosa. Al lado de ésta hay una cocinita con su fregadero. La calefacción es central y funciona muy bien. Las bombillas sin pantalla, la pintura maltratada y el cemento del suelo da a este interior semejante a millones de hogares chinos un aire adocenado y triste. Los objetos son los mismos que los de todas las casas que he visitado y colocados en la -

misma disposición. Hay un excusado para tres familias y una casa de duchas que funciona una o dos veces por semana, en el exterior.

El despacho de la sección de español, consiste en dos piezas grandes, rectangulares, muy frías por el insuficiente número de radiadores. Mesas y sillas y armarios de madera usada.

En las salas de clase desnudas paredes de cal. Pese a los 4 radiadores, un frío intenso. Un mapa de China. Otro mundial. Otro de América Latina. Una caligrafía de Mao. La historia del comunista modelo, Lei-feng. Retrato de Mao. Un calendario. Una grabadora. En el aula de primer curso, en la que se dan clases de fonética, hay un alfabeto, los mapas antes citados (muy grande el de China, mediano el del mundo, pequeño el de América Latina) y un retrato de Mao un poco más pequeño que el mapa del mundo y más grande que el de América Latina.

PRESENTACION Y DATOS FACILITADOS POR LOS
RESPONSABLES DE MI SECCION

Según la presentación que se me hizo del centro por boca de los responsables, y pues es complementada por explicaciones posteriores de mis colegas, el Instituto nº 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín presenta las siguientes características:

"Se estableció en 1964 ("In 1964 a school for training personnel for the Xinhua News Agency became the 2nd Foreign Language Institute in Peking, and rapidly increased in size and importance") (I). Los alumnos que entraron en ese año y en el siguiente, 1965, fueron los únicos admitidos antes de la Revolución Cultural y ya se graduaron y trabajan.

Pasada la Revolución Cultural, en 1972 y 1973, se admitieron nuevos alumnos obreros, campesinos y soldados, siguiendo la línea del Presidente Mao.

Los institutos más antiguos admitieron alumnos más pronto pero éste estuvo ocupado hasta 1972 con la crítica a Liu Shao-shi y llevando a cabo la Revolución Cultural. El personal faltaba de experiencia, lo que retrasó la reanudación de la actividad docente normal".

(Debo aquí hacer un inciso. Además de la falta de experiencia, el Instituto nº 2 de Lenguas Extranjeras ha debido de tener problemas más graves que otros centros de enseñanza durante y tras la Revolución Cultural. Se decía que había adoptado posiciones netamente ultraizquierdistas, apoyando con mayor fervor si cabe que los otros a Lin Piao y a su hijo Lin Li-kuo. En su discurso del 8-3-73 Chou En-lai había hecho alusión al camarada Crook, profesor en Pekín, que había sido maniobrado por el regi-

(I) PRICE, R.F.: Op. Cit. p.172

miento rebelde del Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín. Se refería al "Grupo 16 de Mayo", que contó con el grueso de sus adeptos en el Instituto nº 2, a cuyos alumnos se atribuan diversas demostraciones fanáticas y xenófobas, como el incendio de la embajada británica).

"La Revolución Cultural fué considerada también como educativa simultáneamente, puesto que después de ella se admitieron alumnos obreros, campesinos y soldados, y nuevos métodos y materiales. Como la lucha entre las dos líneas, burguesía y proletariado, persiste, se precisa continuar la crítica de las ideas burguesas, llevando así a cabo profundamente la Revolución Educativa, la crítica a Confucio y Lin Piao.

Organización

En el instituto hay 4 facultades;

- 1-Inglés
- 2-Idiomas de Europa Oriental
- 3-Idiomas de Europa Occidental
- 4-Idiomas afroasiáticos.

Se enseñan en total en el instituto 11 idiomas;

- 1-Inglés
 - 2-albanés, ruso, alemán
 - 3-francés, español, rumano.
 - 4-japonés, árabe, coreano, vietnamita.
- Alumnado total: más de 1000 alumnos.

Sección de francés: Hay 5 grupos de primer año y 5 de 2º, 10 grupos en total, cada uno de 16 alumnos, Total, más de 150 alumnos.

Profesorado: 48 profesores chinos y 2 extranjeros.

Sección de español: Hay 86 alumnos repartidos en 6 grupos, tres de primero y tres de segundo año. Cada grupo tiene más o menos 16 alumnos.

Profesorado: 31 profesores chinos, 2 profesores extranjeros. 7 profesores chinos dan clase a los alumnos de primer curso y 8 a los de segundo curso. 4 profesores chinos están

reservados para el tercer curso de español, para el cual todavía no hay alumnos. El grupo de preparación de materiales está constituido por 6 profesores chinos y el grupo de corrección de materiales por 2 profesores.

En setiembre próximo se admitirán nuevos alumnos de primer año.

Las condiciones materiales del instituto son mediores porque ha funcionado poco como escuela de idiomas. Se quiere construir aulas nuevas y están levantándose nuevas viviendas para profesores.

Las condiciones materiales tienen menos importancia que la línea. Lo importante es seguir la correcta línea del Presidente Mao, para lo que se lleva a cabo el movimiento de crítica a Confucio, etc., transformando así las condiciones materiales con crítica y fuerza ideológica. La situación es excelente. Hay gran cantidad de tadzupaos.

Sistema de dirección:

1) Antes de la Revolución Cultural

El Partido Comunista enviaba un comité del Partido. Este comité, de más o menos 10 personas, dirigía el Instituto. No había obreros en la dirección.

2) Después de la Revolución Cultural

De ella y del grupo dirigente del Partido Comunista resultó el establecimiento de un Comité del Partido. Algunas personas del grupo dirigente del Partido no son las mismas que las del antiguo comité del Partido existente antes de la Revolución Cultural. Ahora hay más jóvenes. Se intenta mezclar las edades.

.../...

En el actual grupo dirigente del Partido hay más o menos 10 cuadros veteranos, idem de cuadros maduros y más cuadros jóvenes. Todos ellos se ocupan de política, enseñanza y administración. Hay también miembros obreros del equipo de propaganda del pensamiento maotsetung, llegados durante la Revolución Cultural: 20 obreros del Partido. En la Facultad de Lenguas Occidentales hay un vices responsable político junto con dos personas más. En la sección de español hay tres obreros (I).

El grupo que dirige todo el Instituto consta de diez personas, miembros del Partido. Hay un director y un vicedirector. Bajo la dirección de este grupo existe un departamento de enseñanza.

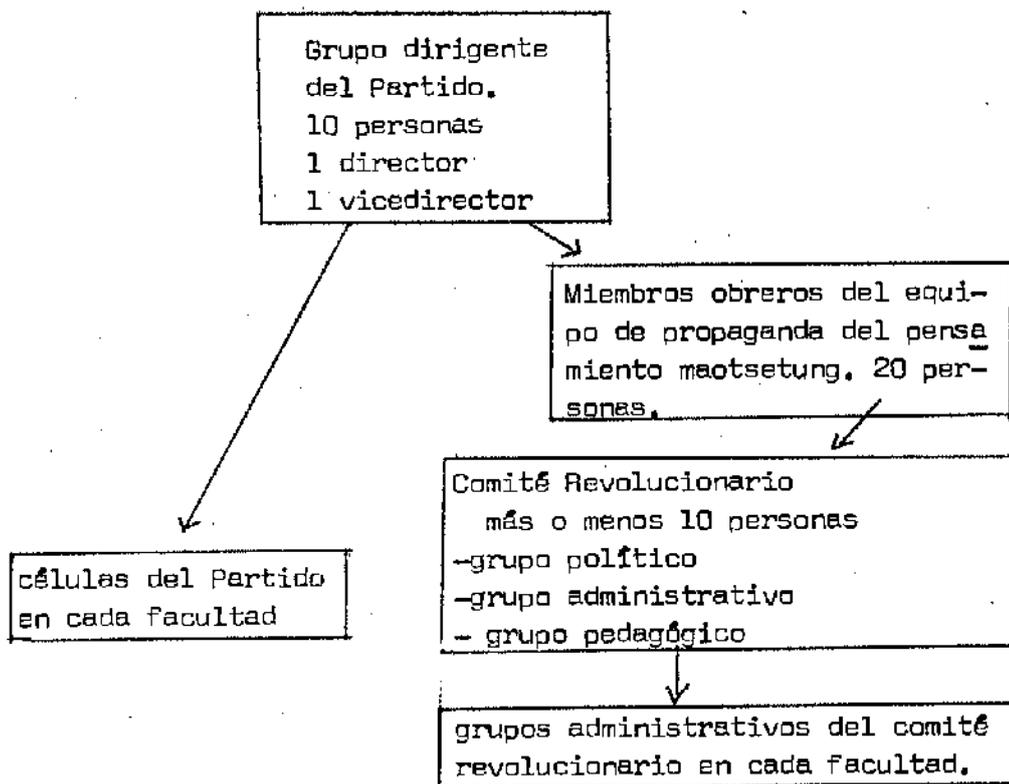
En cada facultad hay una célula del Partido Comunista.

El comité revolucionario se halla bajo el grupo dirigente del Partido. En el comité revolucionario hay tres grupos: político, administrativo y pedagógico. El comité revolucionario existe desde setiembre de 1968. Las 10 personas que lo componen son más o menos ahora las mismas personas que antes, algunos miembros del PC, otros no.

La función de los miembros del comité revolucionario, siempre bajo la dirección del Partido, es dirigir el grupo político, el de administración y el de enseñanza. En cada facultad la oficina de administración representa al comité revolucionario".

(I) Se supone que miembros del equipo de propaganda del pensamiento maotsetung venidos durante la Revolución Cultural.

Para mayor claridad veamos un organigrama de lo expuesto:



La confusión, la falta de claridad en la delimitación de autoridades y cargos, resulta evidente. Aparece sin embargo, y la experiencia y sucesivas conversaciones lo confirmarán, que el papel de los organismos directivos que se alzaron en las fiebres de la Revolución Cultural, durante las críticas a los miembros del Partido en plaza, ha quedado y va quedando, cada vez más supeditado a la omnipotente y concentrada dirección del Partido, y que el papel de los grupos obreros de propagación del pensamiento maotsetung se relega y difumina, permaneciendo por inercia honorífica más que por autoridad real.

Hemos visto que políticamente la sección de español, integrada a la facultad de lenguas occidentales, se rige por las directivas de la célula del Partido de dicha facultad, depende también de los grupos políticos, administrativos y pedagógicos del comité revolucionario, supeditados a

su vez al grupo dirigente del Partido. De los 20 obreros del equipo de propaganda del pensamiento maotsetung llegados durante la Revolución Cultural, 3 se hallaban en la sección de español.

Continuemos con la exposición de la estructura directiva en lo que respecta a profesores y estudiantes:

"Estudiantes: Tienen su Unión Estudiantil, cuya finalidad es organizar el estudio político, el estudio general, y desplegar actividades artísticas y deportivas. Ellos sólo ayudan a la oficina de administración a cumplir tareas.

La Unión Estudiantil y la Oficina de Administración se hallan bajo la dirección de la célula del Partido Comunista de la facultad, que suele tener unas diez personas, y que a su vez depende directamente del grupo dirigente. Los alumnos plantean sus opiniones a través del jefe de grupo, pero no se les consulta normalmente.

Profesores -No tienen organización especial. Sólo la oficina de los profesores".

(Queda pues claro que no existe ningún tipo de organización autónoma, con capacidad de proposición y de discusión reales, ni entre profesores ni entre alumnos. Se espera únicamente de ambos cuerpos la buena asimilación y puesta en práctica de las directivas emanadas de la célula del Partido).

"Actividades políticas,- Estudio de las obras de Marx, Engels, Lenin, Stalin, y de las obras del Presidente Mao. Crítica a Liu Shao-Shi, Lin Piao, Confucio y Mencio. Revolución Educativa y mitines.

.../...

La cuota de alumnos admisibles la fija el instituto según la necesidad del Estado y las circunstancias del instituto. Duración de los estudios: Hay un curso preparatorio de un semestre, y tres años, cada uno de los cuales están divididos en dos semestres.

Los cursos se dividen en tres o cuatro grupos de cuatro o cinco alumnos".

HORARIOS

"Horario de los alumnos:

6 h. se levantan y se lavan.

Siguen 20' de gimnasia y 40' de estudio.

Desayuno

4 horas de clase español, política, chino interrumpidas de 9,50 a 10,10, por 20' de recreo. (I)

12-Almuerzo. Siesta.

Tarde: estudio individual. A las 15,30 h. actividad deportiva, Por la noche dos horas de estudio".

18 h. -Cena. Paseo. Lectura. Charla en español. Escuchar grabación.

21,30 - fin del día escolar.

Proyecto de horario presentado para mí por los profesores de la sección de español:

6 horas de clase semanales a los profesores de tercer curso.

6 horas de clase semanales a los profesores de segundo curso.

10 horas semanales dedicadas a redactar material pedagógico.

2 horas de ayuda a los profesores encargados de redacción de materiales.

2 horas de grabación.

Total: 26 horas semanales.

Proyecto presentado por mí:

Integrar las dos horas de clase de los profesores -

(I) El recreo es entre las 9,45 y las 10. Hay un tiempo de gimnasia dirigida por los altavoces, y deportes libres.

La Revolución Educativa empezó en realidad en la Revolución Cultural, pero su auge se sitúa aquí a finales de 1973.

Hay reuniones y discusiones tres días a la semana: - martes, jueves y sábados por la tarde, de las 14 a las 17,30 horas.

También hay actividades improvisadas".

"Sistema de ingreso de los alumnos:

Se sigue la orientación en la enseñanza dada por el Presidente Mao.

A-Los alumnos pueden presentar una solicitud.

B-Las masas de sus entidades los recomiendan.

Todos los alumnos han trabajado ya más de dos años - por lo menos.

C-La dirección de la entidad ratifica.

D-El instituto examina las candidaturas y admite basándose en los siguientes criterios:

- a) La posición política según los tres frentes. (I)
- b) El nivel cultural-pero no como en los países capitalistas ni como antes de la Revolución Cultural. Se conoce el nivel cultural a través de la capacidad práctica de resolver problemas, no según la acumulación memorística de conocimientos.
- c) salud.

Hay un examen colectivo de ingreso escrito, pero a veces sólo hay una charla, o examen escrito y charla.

El sistema de ingreso antes de la Revolución Cultural era muy distinto. La admisión se llevaba a cabo según la nota de examen y el rendimiento académico. Había muchas dificultades y trabas inútiles. La salud se posponía al elemento intelectual.

(I) La producción, la lucha de clases y la experimentación científica.

de redacción de materiales en las clases para los profesores de tercer año, y que aquellos me hagan además las consultas que precisen.

5 horas de clase para los profesores de tercer año.

5 horas de clase para los profesores de segundo año.

Entre 4 y 6 horas de clase para los alumnos de segundo año, 4º grupo.

En cuanto a la redacción de materiales, examinar las posibilidades de confección conjunta. La otra profesora de español, sudamericana, de un nivel muy elemental, se encargaría de redactar los materiales de primer año.

En este Instituto se había excluido pues a priori - todo contacto directo entre los alumnos y yo. Lograr tener clase con ellos reclamó una áspera lucha.

Semanas más tarde la dirección me comunicó que el - horario de mis alumnos había sido ya fijado y que faltaba en él espacio para que pudiera darles una charla semanal sobre España y América Latina, ello pese a su lamentable - nivel cultural. Tampoco había tiempo para canciones u otro tipo de actividades.

.../...

SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL INSTITUTO Nº 2
DE LENGUAS EXTRANJERAS DE PEKIN

SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL INSTITUTO Nº 2
DE LENGUAS EXTRANJERAS

De la presentación hecha por los dirigentes del Instituto y de los datos proporcionados por los responsables de la sección podemos deducir lo siguiente:

Lenguas enseñadas: II, una de ellas la española, integrada, junto con el francés y el rumano, en la Facultad de Lenguas Occidentales.

Número total de alumnos del instituto: más de 1000

" " " " de español: 85 (8,5% del total)

Profesores chinos de español: 31. A cada profesor de español corresponde pues 2,7 alumnos.

Profesores extranjeros de español: 2, una española y una colombiana.

Si comparamos estas cifras con las de la sección francesa encontraremos:

Número total de alumnos de francés: más de 150 (15% del Total)

Profesores chinos de francés: 48. A cada profesor corresponde pues 3,1 alumnos.

Profesores extranjeros de francés: 2, un profesor y una profesora de nacionalidad francesa.

Podemos constatar pues, como en los casos anteriores un superavit de profesores en relación con número de alumnos. El término "profesor" hallamos de nuevo que no corresponde a una formación, grado y diploma uniformes, sino que recubre un conjunto de personas que han realizados estudios de muy diversa duración y calidad en este idioma, y de las cuales buena parte no se dedica a la enseñanza sino a labores auxiliares de la sección. Sólo 15 de los 31 profesores chinos de español da efectivamente clase (lo cual nos da un porcentaje de 5,6 alumnos por profesor).

Se han admitido alumnos de primer curso de español en setiembre 1972 y en setiembre de 1973, pero no en 1971. En setiembre de 1974 debían admitirse alumnos de español en primer año y graduarse la promoción ingresada en 1972. Cada promoción, según las cifras aproximadas, constaría pues de 43 estudiantes graduados.

Los grupos se componen de unos 15 ó 16 alumnos, número extremadamente favorable para una clase de lengua.

El porque del estudio del español:

En un texto de primer año se da la razón siguiente de la conveniencia del estudio del español:

"El español es muy útil e interesante. Los pueblos de más de veinte países latinoamericanos hablan español. Quere mos estrechar la amistad con ellos. Nuestro país necesita buenos traductores y maestros de español. Con el español pueden ser útiles a nuestra patria.

LOS ALUMNOS

Eran un grupo de muchachos y muchachas—un porcentaje de cada sexo aproximado de un 50% entre los veinte y veinticinco años, en buena forma física, más discretos que los de Sian pero también más reprimidos. La atmósfera particularmente inquisitorial de este instituto nº 2 se observa con claridad en el alumnado.

Gran infantilismo. Los de primer curso tienen unos veinte años pero les hubiera dado una madurez de 14.

LLaman la atención en las clases la existencia de algunos alumnos en absoluto dotados ni deseosos de dedicarse a las lenguas. Sobre todo una muchacha auténtico caso clínico de abulia, gruesa y sonriente, a la que no se arrancaba una palabra en español jamás. Sucede que, una vez entrados en el instituto, todos los alumnos deben graduarse y ningún profesor se atrevería a oponerse al pase de uno de estos estudiantes enviados por células del Partido. El profesor sería criticado por rechazar a un alumno venido de las amplias masas de obreros, campesinos y soldados.

"dans l'enseignement supérieur en Chine populaire, le taux d'échecs et d'abandons en cours d'études a toujours été maintenu presque à zéro; parmi les raisons de ce phénomène, outre le fait que les étudiants constituaient une élite rigoureusement sélectionnée et puissamment motivée, il faut ajouter la répugnance extrême des autorités universitaires à recaler qui que ce soit, car chaque échec constitue pour elles un embarrassant aveu d'inefficience et de gaspillage (un ami qui enseigne longtemps à l'université de PÉKIN, m'a dit que chaque fois qu'il voulait recaler un étudiant borné ou incapable, les autorités le forçaient à hausser la cote; quant à recaler un étudiant qui par ailleurs se trouverait être activiste ou fils de paysan pauvre, inutile de dire que c'est là une témérité qui ne viendrait à l'idée d'aucun enseignant) (I).

(I) LEYS, Simon: Ombres chinoises p.227

Los alumnos no se atreven, a darme juicios personales sobre el material que quisieran emplear en las clases, el uso de diapositivas, etc. Se atenían a repetir las tesis de la dirección, si las conocían, y a generalidades conformistas o silencio en caso contrario. La actitud física iba sin embargo más allá en el plano expresivo con frecuencia que la verbal. Así cada vez que, entraba en clase, con mi bolso, periódicos y revistas- que recibía de Europa me los quitaban prácticamente de las manos, para leerlos con avidez, y preguntarme sobre occidente. Al tener más confianza, su curiosidad, soterrada, se manifiesta. Les presté la prensa que llevaba. Decían entender todas las palabras pero no comprender el significado, la idea.

Habría en los alumnos y en los profesores- y creo que esto tiene grandes probabilidades de poder ser aplicado al resto de los chinos- tres niveles de espontaneidad y expresividad:

En orden decreciente:

- Cuando se hallan solos; en las pocas ocasiones en que se puede tener un diálogo privado con alguno.
- Cuando se hallan en un pequeño grupo homogéneo, de conocidos.
- Cuando entre ellos se encuentra un responsable.

Tomemos como ejemplo a los alumnos: la atmósfera del grupo cambia sensiblemente según asista o no -por lo general está, puesto que sigue las clases y es un estudiante más- el alumno responsable, un muchacho que es el enlace con la dirección, que toma la palabra cada vez que se plantean cuestiones de opinión. El clima fué claramente menos inhibido, los demás se expresaron con mucho mayor soltura y libertad, los días en que él faltó.

Existe en cada clase-como se dijo en el mitin general del 30-3-74- un gafa politico de los alumnos que tiene por mision resolver los problemas ideologicos de éstos.

LOS PROFESORES

LOS PROFESORES

El director había dado la cifra de 31. Una vez más era difícil saber el número exacto y la ocupación real de cada cual. Llama la atención la omnipresencia del cuadro supervisor del partido, del que, junto, en teoría, del obrero W., dependen las directivas. Este cuadro por supuesto no tiene la más leve idea de idioma alguno. Su labor es de supervisión y censura política, su actitud netamente hostil hace los occidentales. El obrero agregado como dirigente de la sección no es sino un hombre de paja a su lado.

Entre los profesores hay grados muy acusados de diferencias de nivel en dominio de la lengua, cultura general y capacidad intelectual; estos son más altos en los de mayor edad,

Hay algo rígido en la atmósfera de la sección. La encargada de los profesores de español, U., es una mujer de 36 años, viuda con dos hijos, muy retraída. Hay un personaje de sonrisa petrificada, español plúmbeo y actividad indefinida. El tiempo revelará que se trata, además de un responsable, de un miembro probablemente de la policía social u organismo análogo. Aunque aseguraba haber estado durante largo tiempo en misión en el norte de China, la indiscreción inocente de una de las profesoras descubre que donde estuvo en realidad fué en Guinea, con un grupo ocupado en la instalación de una fábrica de papel.

S. es el profesor más inteligente. Habla un español muy aceptable. Unos treinta y tantos años.

X. es una profesora shanghaiense de unos treinta años, muy viva. Su español es mediano. Se casó a los 28. Tiene un bebé, que está con su madre en el sur, porque ella dice no tener costumbre de cuidar niños y que éste le impediría trabajar.

M. es un hombre de treinta y cinco años, lingüista de nivel universitario. Habla del tronco chino-tibetano, de historia, estructuralismo y de la teoría staliniana del lenguaje.

K. es también un responsable de la sección. Edad mediana. Caracterabierto. Proviene de un pueblecito pesquero.

L. Es una madre de familia discreta que da clase a los alumnos. Habla con lentitud.

Los demás quedan bastante difuminados. Corrigen, sin decir palabra, sentados en sus mesas, repiten textos en voz alta, se hunden en papeles y diccionarios, juegan el ping-pong. A esto se reduce la dinámica cooperación loada por las directivas de la Revolución Educativa.

El profesor extranjero está concebido en tanto que una máquina rectificadora de textos, repetidora y grabadora de frases correctas en correcta fonética, diccionario y gramática viviente. La comunicación es nula. La "cosificación" del cooperante total. Y ello en perfecta antinomia con las directivas repetidas hasta la sociedad en las campañas al uso en pro de la dinámica pedagógica, la primacía dada a la práctica y los intercambios de experiencias. Nada hay quizá más típico en China que esta contradicción entre las consignas mansamente repetidas y la realidad.

Lo menos que se puede decir de la actividad de los profesores es que es discutible. En términos más concretos: apenas trabajan. Se ausentan con frecuencia. Es inútil pedirles que hagan una redacción cada quince días o fichas de los libros de la biblioteca, que lean y hagan resúmenes. Ni se forman ni se esfuerzan, y no se molestan en escribir ni leer. Tampoco les interesan métodos de enseñanza de lenguas. Únicamente repiten y memorizan.

El típico retraimiento y la forma de eludir responsabilidades que les son propias se comprenden bien. Los profesores son el blanco de múltiples críticas: las de los responsables y directivos del instituto, las de los alumnos, las de los cuadros políticos... Pertenecen a la clase media intelectual, plato escogido de las iras de la Revolución Cultural. Son intelectuales, pero no cuadros, vulnerables pues, pero no respaldados. Como consecuencia natural se atrincheran en la ortodoxia, los textos oficiales y puros. Pedirles que sacrifiquen su propia seguridad mínima vital a la ética pedagógica de la formación de los alumnos es, en el medio en el cual se mueven, una demanda de heroísmo excesivo y quizá inútil.

"Les professeurs et les cadres qui devraient aiguiller à nouveau l'enseignement dans une voie plus conforme aux exigences universitaires, sont... trop timorés pour appliquer les nouvelles consignes: et on comprend qu'ils soient peu empressés de mettre en vigueur une politique qui paraît objectivement de "droite"; c'est précisément parce que dans le passé ils avaient docilement appliqué une telle politique, que la "Révolution Culturelle" les mit récemment au pilori. Nous retrouvons ici un des problèmes fondamentaux du régime: les cadres de la base, harassés et traumatisés par une succession trop rapide de campagnes contradictoires, se confinent dans un attentisme et une prudente inertie qui condamnent toute nouvelle mesure politique (surtout s'il s'agit d'une consigne "libérale") à demeurer sans effet... le climat psychologique demeure empoisonné par trop de crainte et de défaitisme, comme en témoigne la circulation de dictons du genre "l'enseignement est un métier dangereux"... que la propagande officielle s'efforce maintenant de dénoncer". (I)

(I) LEYS, Simon: Op. Cit. p.229

El retiro de los profesores chinos

Por lo general los trabajadores pueden coger en China el retiro los hombres a los 60 años y las mujeres a los - 55 aunque continúan algunos como maestros obreros, pero - en el caso de los profesores se me comunica la sorprenden- te excepción de que no hay edad de retiro. Si se encuen- tran mal de salud en vez de dar clase redactan materiales. Esto ocurre por la escasez de profesores y la necesidad - de profesores experimentados.

El primer argumento es increíblemente ridículo dicho a un profesor extranjero de su mismo centro que sabe que hay un porcentaje de dos a cuatro alumnos por profesor, es decir, un superavit de cuerpo docente enorme. La razón auténtica es la segunda: El nivel de gran parte de los - profesores es extremadamente bajo y desigual, realidad - objetiva que no bastan para paliar todas las invocaciones a los grandes éxitos en la enseñanza obtenidos con la Re- volución Cultural, etc, etc. La escueta situación es que el ausentismo, los años pasados en el campo, la irregula- ridad de la vida académica, la nula planificación, la po- breza del material pedagógico, no pueden compensarse con voluntarismo y consignas.

Las vacaciones de los profesores chinos

Mis colegas dicen que en las de primavera tienen una semana y en las de verano dos. Antes de la Revolución - Cultural eran más largas; tres o cuatro semanas en verano y dos o más en primavera.

Nivel medio de vida de los profesores chinos

En el instituto nº 2 no fué posible realizar en- cuentas como en Sian. Los salarios son de todas maneras uniformes en China. En una conversación con un colega, - que tiene una hijita de 5 años y vive en el instituto, me

cuenta que gana 56 yuanes mensuales, Su mujer 60. Al mes suelen gastar 70 yuanes. La guardería de la niña cuesta doce yuanes y medio mensuales, incluidas las tres comidas diarias de lunes sábado. Apenas salen del recinto del instituto. Los domingos se dedican a la limpieza y a quedarse con sus hijos. En las vacaciones tampoco les queda mucho tiempo libre para pasearse por la ciudad. En las de Año Nuevo hay que hacer cola en las tiendas para comprar comida, guisar, recibir a los parientes. En las de verano juzga que hace excesivo calor para salir de casa. En cuanto a viajes, ir a visitar a sus padres a su ciudad natal, Hanchow, es demasiado caro. El trayecto de ida y vuelta, por tres, a Hanchow les saldría por 130 yuanes.

Trabajo manual

En otros tiempos el instituto tenía una granja 7 de Mayo en la que los cuadros y profesores efectuaban las largas estancias de trabajo agrícola recomendadas por la Revolución Cultural. Luego se abandonó. Ahora de nuevo algunos profesores iban a ir durante un año al campo. Todos sin excepción se habían propuesto como candidatos.

Respecto a la situación privada de los profesores, X., la joven profesora shanghailesa, me confirma que la separación indefinida de matrimonios es bastante corriente, sin que los cónyuges sepan cuánto tiempo durará. Me cita su propio caso. El marido de X. es técnico. Vivián hasta ese año juntos en Pekín. El fué enviado en misión a una ciudad lejana, cerca de la frontera con la URSS, por un máximo, creían ellos, de dos o tres meses. Pasado este tiempo, seguían sin saber ni en forma aproximada la fecha del retorno. X. creía, según las cartas recibidas, que la ausencia de su marido podía prolongarse por otros tres meses, o seis, o un año, o más. Ambos lo ignoraban.

cuenta que gana 56 yuanes mensuales. Su mujer 60. Al mes suelen gastar 70 yuanes. La guardería de la niña cuesta doce yuanes y medio mensuales, incluidas las tres comidas diarias de lunes sábado. Apenas salen del recinto del instituto. Los domingos se dedican a la limpieza y a quedarse con sus hijos. En las vacaciones tampoco les queda mucho tiempo libre para pasearse por la ciudad. En las de Año Nuevo hay que hacer cola en las tiendas para comprar comida, guisar, recibir a los parientes. En las de verano juzga que hace excesivo calor para salir de casa. En cuanto a viajes, ir a visitar a sus padres a su ciudad natal, Hanchow, es demasiado caro. El trayecto de ida y vuelta, por tres, a Hanchow les saldría por 130 yuanes.

Trabajo manual

En otros tiempos el instituto tenía una granja 7 de Mayo en la que los cuadros y profesores efectuaban las largas estancias de trabajo agrícola recomendadas por la Revolución Cultural. Luego se abandonó. Ahora de nuevo algunos profesores iban a ir durante un año al campo. Todos sin excepción se habían propuesto como candidatos.

Respecto a la situación privada de los profesores, X., la joven profesora shanghaílesa, me confirma que la separación indefinida de matrimonios es bastante corriente, sin que los cónyuges sepan cuánto tiempo durará. Me cita su propio caso. El marido de X. es técnico. Vivían hasta ese año juntos en Pekín. El fué enviado en misión a una ciudad lejana, cerca de la frontera con la URSS, por un máximo, creían ellos, de dos o tres meses. Pasado este tiempo, seguían sin saber ni en forma aproximada la fecha del retorno. X. creía, según las cartas recibidas, que la ausencia de su marido podía prolongarse por otros tres meses, o seis, o un año, o más. Ambos lo ignoraban.

MATERIAL PEDAGOGICO

Los alumnos disponen del siguiente material:

Manual

Programa de enseñanza

Manual de conversación

Texto chino

Folletos de la Agencia China de Noticias "Sinjua", en español, que les sirven de lectura.

Recomendaciones difundidas por la dirección en lo que se se refiere a la selección y elaboración de textos:

-Transformación ideológica en primer lugar: Reflejar la línea fundamental del Partido Comunista y seguir sus directivas. Combinar la teoría y la práctica en tres aspectos:

1-Enseñanza y textos combinados con la realidad de la lucha de clases actual.

2-Combinar los textos con las necesidades de los trabajos futuros en asuntos exteriores.

3-Basarse en el nivel actual de lengua española de los alumnos.

Todo texto original ofrece para los profesores que lo han seleccionado y preparado el peligro de atraerles críticas, puesto que ellos son responsables de esos materiales no sólo ante la dirección sino respecto a otros centros que también los usarán. Por ello a los textos originales—muy raramente dotados de la absoluta pureza maoísta—los profesores añaden notas e introducciones en la que la recta línea de pensamiento, la opinión correcta, quede expresada y salven así su responsabilidad.

Explicaciones de los responsables de mi sección, sobre cómo se lleva a cabo la preparación de materiales.

- Cuatro profesores revisan y corrigen los materiales del año pasado para el primer semestre de 1974-75 para el primer año.
- Otros cuatro revisan y corrigen, a partir de materiales del año pasado, el 2º semestre de primer año para 1974-75.
- Tres profesores, van a redactar materiales para el 2º semestre de 2º año para 1973-74.
- Dos camaradas redactan materiales para el primer semestre de tercer año para 1974-75.

Bases de este material pedagógico:

- Para primer año redactan y determinan ellos mismos los temas. A veces toman material del Instituto nº I de Lenguas Extranjeras o de la Universidad de Pei-ta. Los dos semestres del primer año están ya preparados por ellos mismos. Quedan defectos por corregir.
- Para 2º y 3er año: toman de periódicos, revistas, etc, o de otros institutos. Se revisan antiguos materiales.

El 2º semestre de segundo año está ya redactándose. Hay 3 textos hechos pero sin corregir. Los profesores hacen ejercicios para el 2º semestre de 2º año.

- Los materiales de 2º semestre de 2º año se dividen en dos tomos; uno de 6 lecciones y el otro de 7. En el primer tomo 3 lecciones están ya hechas y corregidas. Quedan tres por corregir.

En el 2º tomo los siete textos están hechos. Queda por corregir éstos y los ejercicios, los cuales están todavía por hacer.

3er año: ya hay 12 ó 13 textos. Los profesores hacen los ejercicios. Los textos no han sido corregidos.

Los alumnos disponen de un manual que les proporciona el instituto, y además de series de ejemplos de uso de locuciones y vocabulario y del proyecto de desarrollo y

explicación de la lección semanal. Antes de la Revolución Cultural disponían del manual pero no del texto de ejemplos ni del proyecto de explicación.

Preparación de materiales para el 3er curso:

En los textos preparados hay material procedente de otro instituto y material elaborado por los profesores de éste. Hay artículos de Mao Tse-tung, del informe de Chou En-lai, y algunos textos tomados de periódicos y de novelas.

Los textos ya preparados deben ser sometidos al juicio de los profesores y alumnos del 2º curso actual, que son los que los emplearán el año próximo.

En cada semestre se estudian de 13 a 14 textos o unidades pedagógicas.

Materiales de fonética.— El curso elemental de fonética está destinado a alumnos que llegan al instituto después de haber trabajado cuatro años en el campo. Los alumnos que ya siguieron ese curso dan su opinión sobre él y sobre el material empleado.

Los diálogos de fonética, como el curso todo, están incluidos en un manual del que disponen desde antes de empezar el semestre, y no sólo en el caso de los diálogos— durante el repaso, lo que sería más lógico en el sentido de permitir una inducción directa y práctica de la lengua que no se da jamás. Puesto que disponen desde el principio de todo el material, todo ha sido previamente leído o estudiado.

Observaciones de los estudiantes de 2º año sobre los materiales de primer curso:

Los materiales pedagógicos son enjuiciados según tres aspectos: revolucionario, práctico y científico.

Encuentran el interés de los textos muy desigual; los que vienen de otros textos o de novelas son interesantes, los redactados por los profesores no. No pocos son forzados, difíciles. En general el texto principal es bueno; el complementario no tiene nada que ver.

Observaciones generales; Los estudiantes tienen desde principios de curso en sus manuales todo el material de clase, excepto los textos de conversación- al menos en 2º año- que van en fascículos separados y sólo se les entregan terminada la clase.

Intercambio de opiniones

Bajo esta consigna, muy en voga en China, los profesores iban a otros centros a hablar con sus colegas e intercambiar material pedagógico. En cierta ocasión pedí acompañarles a la universidad de Pei-ta, pero no me fué permitido, primero bajo el insostenible argumento de que no había sitio en el coche, y después porque los responsables de ambos centros no habían previsto la visita de un extranjero.

Así pues, en lo que a mi status de cooperante corresponde, aunque estaba trabajando para el futuro tercer curso como parte de los profesores de mi sección, nunca hubo entre todos una mesa redonda real sobre nuestra labor.

Se me habían reservado en cambio tres gruesos volúmenes de ejemplos de uso de palabras por orden alfabético para que los corrigiera.

DIRECTIVAS EN CUANTO A LOS TEXTOS DE 3er AÑO

Los textos deben estar estrechamente relacionados con el trabajo que van a desempeñar los alumnos.

- 1- Textos sobre la China moderna.
- 2- Textos sobre la línea política del Partido Comunista y de China.

- 3- Textos sobre la situación internacional
- 4- Conocimientos generales de los países en los cuales se habla el español.

Porcentaje de textos originales y de textos traducidos del chino al español: -textos originales: del 70 al 60%
 -textos traducidos: del 30 al 40%

Criterio en la elección de textos originales:

- 1- Contenido bueno y progresista.
- 2- Lenguaje moderno.
- 3- En general el contenido de los textos originales es bueno pero tienen defectos políticos. Se pueden modificar o poner notas.
- 4- Escoger unos pocos textos originales de sentido negativo (I) pero usarlos como textos secundarios complementarios. Criticarlos en chino o en español, en reuniones con los estudiantes.
- 5- No se estudiará literatura. Sólo se darán algunas novelas como lectura de casa.
- 6- Conocimientos generales de los países hispanohablantes: para ello se darán materiales en español como lectura de casa.

PRINCIPIOS PARA LA REDACCION DE TEXTOS

Seguir la línea de masas. Poner en juego la iniciativa de los obreros, cuadros, profesores y estudiantes.

Someter el proyecto de redacción a los alumnos. Explicar a los estudiantes las directivas y asignaturas. Debe de ser discutido y aprobado el texto por los estudiantes y por los miembros del equipo obrero de propaganda del pensamiento maotsetung.

(I) Significa textos de contenido juzgado negativo-burgués, reaccionario, etc- y que se usan como ejemplos en sentido negativo.

El problema de las diapositivas y de las canciones grabadas

Mientras que algunos cooperantes de otros centros de enseñanza utilizaban diapositivas y grabaciones sin censura previa, a mí se me exigió que pasara previamente por la supervisión de la dirección absolutamente todo mi material. Alegué que en mi mismo instituto los profesores de la sección francesa habían utilizado diapositivas y los de la sección alemana poemas y canciones en cintas. No trata ya a los alumnos, sino a los profesores de español les estaba prohibido ver mis diapositivas.

Los responsables evitan responder a mis peticiones de una cita explicativa. Cuando el cuadro encargado de mi facultad accede al fin a recibirme es para decirme que todo material debe ser y ha sido censurado y que a los profesores no les está permitido verlo.

Interrogo al respecto a S., a todas luces agente socio político de mi departamento. ¿Por qué los profesores chinos no pueden ni siquiera ver las diapositivas para juzgar sobre ellas? S. responde que el método audiovisual tiene sus ventajas, que hay que discutir sobre cuándo deben emplearlo. Las directivas dicen que los encargados chinos mismos deben hacer láminas o diapositivas vinculadas con los textos, cuya proyección es decidida por la sección de profesores. Las diapositivas no están vinculadas con la enseñanza a los profesores.

En mi caso concreto he llevado diapositivas francesas vistas de tiendas, calles, restaurantes, parques, mercados, de París, que me servirían para hablar de la vida cotidiana en occidente y que conciernen también perfectamente a España. Han sido rechazadas sin que nadie, ningún responsable, se moleste en verlas. Los argumentos son de una puerilidad asombrosa: la responsable U. habría visto una diapositiva al transluz y la habría juzgado inútil para la clase. Se

alega también que no son sobre España misma. Concluyen alegando el principio del centralismo democrático para justificar que no pueda ser utilizado el material que aporto.

A poco que haya logrado pues dar una idea del ambiente, las trabas y resistencias pasiva de mis colegas a que discutiéramos conjuntamente sobre métodos y material se comprenden sin gran necesidad de comentarios.

"Foreigners had little access to their Chinese colleagues discussions of teaching methods. On the whole they seem to have preferred this well-trod path to any new suggestions made. Memorizing came easily, and students knew what was expected of them". (1)

En el marco del filtrado cuidadoso y purificador, en un espíritu de asepsia ideológica, que se lleva a cabo con lo procedente del extranjero, es interesante citar la frase siguiente, compuesta por una de las profesoras de mi sección como ejemplo de uso del verbo "socavar" para los manuales de tercer año:

"La literatura y el arte occidentales socavan la moral del pueblo" (del pueblo chino).

"The foreign language courses were aimed at enabling the students to acquire a working knowledge of the language without picking up any foreign ideas. Chen Yi, speaking to some foreign language students in 1962 on the need to need to master "the foreign way of expression" and learn to think in the foreign language, stressed that this did not mean to learn the "way of thinking of the foreigner" (SCMP (2) 2713, 1962). Foreign languages were to be used "in our own way". (3)

(1) PRICE, R.F.: Op. Cit. p.182

(2) SCMP=Survey of China Mainland Press

(3) PRICE, R.F.: Op. Cit. p.180

Pocas frases definen tan acertadamente el sentir de las autoridades chinas respecto a las lenguas extranjeras: "Aprender a pensar en lenguas extranjeras no significa aprender la forma de pensar del extranjero". (I)

Recepción de materiales extranjeros

Cualquier publicación extranjera es totalmente inaccesible al chino medio. El único lugar que recibe todo tipo de prensa exterior es la Agencia China de Noticias Sinjua. Los profesores de mi sección me comunican que cuando quieren utilizar un artículo como material pedagógico se dirigen a Sinjua, dan el número del artículo y del periódico y piden que se les deje consultar esa parte exclusivamente.

Las entidades pueden—al menos las de enseñanza por lo que vi—recibir periódicos y revistas, a los que se suscriben mediante un proceso de petición de permiso y solicitud anual. En cuanto a los libros, su importación está severamente reglamentada. La Librería Central de Pekín presentaba anualmente a los profesores de mi instituto en cada sección una lista con una serie de títulos ya seleccionados entre los que ellos debían escoger. Esta selección la realizan a ciegas, según los títulos. Como consecuencia de ello encontré en la biblioteca del instituto entre los últimos envíos de español una serie del Antiguo y Nuevo Testamento en versión infantil de una editora religiosa de Barcelona, y, también para niños, una historia de la Conquista de América en el mejor estilo—que no creo corresponda a la línea tercermundista china—tradicional de los manuales de los años cincuenta: español heroico, misionero abnegado, indios de rodillas agradecidos.

(I) Véase ROSUA, M: La generación del Gran Recuerdo. p.p. 19-21; 23-26; 30-33.

Para evitar que el error se repitiera les propuse acompañarles la próxima ocasión para ayudarles a escoger. Me respondieron que no pensaban que los extranjeros pudiesen ir.

El problema de los textos originales

Seleccioné como comprensión oral para los alumnos de 2º un texto breve de Julio Camba. El escritor visita una tienda de trajes hechos e intenta, sin éxito abotonarse la chaqueta. El dueño defiende la impecable hechura de las prendas y a Camba no le queda pues como conclusión sino que el mal cortado es él. El responsable K. me transmite que no puede emplear ese texto porque no corresponde a la realidad, ya que en China todos los vendedores sirven al pueblo. Pregunto si insinúa que en España, donde ocurre la historia, hay vendedores que no sirven al pueblo, y, tras su cortés negativa de tal suposición, le aseguro que en España aún no somos perfectos y que, en efecto, hay vendedores que no sirven al pueblo. El problema del perfeccionismo, con su cortejo de aburrimiento, repetición y conformismo, hace altamente espinosa la elección de textos extranjeros. Para el 3er año presenté uno sobre el entierro de Pablo Neruda en el Santiago de Chile amordazado por la Junta, oyéndose sin embargo los "¡Comarada Pablo Neruda! ¡Presente!". Se me comunicó que el texto era inadecuado y había sido reemplazado por uno sobre la construcción del puente sobre el río Yangtsé. También se elimina otro texto seleccionado por mí como lectura; un análisis documentado y consistente sobre la emigración en Europa tomado de una revista seria; lo reemplaza el ditirambó escrito para un diplomático y aparecido en un periódico mejicano con el título de "La sonrisa china".

-Queremos textos sobre China-se me dice.

Cuando se habla del extranjero en los textos es para pintar una sociedad decimonónica de hambre, explotación y esclavitud que haga así resaltar la diferencia con la feliz vida de los obreros chinos.

Seleccioné también un artículo sobre economía china de Leontieff aparecido en un periódico español, francamente elogioso. Sin embargo la censura de mi sección corté - las dos únicas líneas que comportaban un asomo de análisis crítico y de duda. En ellas se decía que China por lo pronto no podía permitirse lujos y que correspondía al futuro plantearse el problema de mayor demanda cualitativa, incluyendo el terreno de las libertades. El argumento con que se justificó la omisión de esas dos líneas es que decían que "en China no hay libertad ahora, lo cual es falso - porque los chinos gozan de plena libertad. Lo que no existe es la libertad burguesa". (Sic).

Respecto al texto sobre el entierro de Neruda, se me aclaró que Pablo Neruda está totalmente incluido en el índice de autores condenados por haber escrito algo contra el Presidente Mao.

Seleccioné para los profesores un cuento de Cardoso. Se trata de un viejo campesino al que mataron su hijo en la guerra. Cuando el cabo se presenta de nuevo para recoger hierro viejo para fundir armas, el anciano prefiere - tirar su rejón al pozo mejor que darlo para que fabriquen con que matar a otros muchachos como a su hijo que dejarán tras de sí a padres solos como él. Los profesores apenas aventuraron observaciones sobre el cuento. Necesitaban saber primero si se trataba de una guerra justa o injusta, la línea política del escritor, su intencionalidad al escribir la historia, etc. Esta prudencia de juicio - sería admirable si no se acompañara de una incapacidad - cierta de abordar directamente lo concreto sin la ayuda - de directivas, sin una polarización previa bien-mal acor-

dada por el Partido. Saltan limpiamente sobre el hecho concreto porque disponen de la respuesta aun antes de que se produzca. Si no hay directivas, la regla es abstenerse de opinar.

Un pasaje de López Salinas, levantó ásperas discusiones antes de ser aceptado como lectura para casa de los alumnos. Los profesores debían incluir en el manual un texto español original que cuadrara en el movimiento de crítica a Confucio, lo cual era extraordinariamente difícil. Salinas reflejaba los lazos seculares del conformismo religioso entre el campesinado de Andalucía, por lo que me pareció texto indicado. Sin embargo ideológicamente era imperfecto pues los campesinos, o alguno entre ellos no manifestaban como conclusión sentimientos de rebeldía y llamadas a la lucha. El texto sólo fue aceptado precedido de una nota explicativa redactada por los profesores que marcaba la justa línea que tomar al respecto y cuál debía de haber sido la actitud correcta de los campesinos. Como de costumbre, los alumnos no tendrían la más mínima o posibilidad de pensar y sacar conclusiones por sí mismos.

Las directivas sobre los textos muestran que lo que interesa a China es exclusivamente que se trate de China y de la China que presenta la imaginaria ortodoxa estatal. El resto del mundo se toma en función de ésta. Véase como ejemplo la comprensión oral para alumnos de 2º año de español preparada por un profesor chino: En ella se lee que en Washington los grandes almacenes, parques y rascacielos son para los ricos. Los trabajadores están desprovistos de todo, y viven peor que las bestias sufriendo hambre y frío. A continuación se narra la historia de un obrero en paro que recoge del suelo en un mercado hojas de verdura con que calmar el hambre de su familia. Por desgracia tropieza con un rico banquero y le mancha el traje. El potentado le golpea y

y llama a un policía para que le arreste.

Los países extranjeros no pueden ser olvidados en las directivas del Gobierno chino, tanto por las indispensables exigencias de la política exterior y de la diplomacia, como por el hecho de que el Internacionalismo es, a nivel de psicología de masas, uno de los grandes movilizantes y motivadores usado por el régimen. "Trabajamos para la revolución", "Estudiamos para la revolución" cuenta entre las frases que primero se hace aprender a los alumnos. Revolución, en la práctica, es la producción transfigurada en virtud de los "entusiasmantes" y el carisma. Un conocimiento más aproximado de la realidad externa, del papel de China Popular en ella, de la situación actual, un método de aproximación directa de hechos concretos, erosionaría gravemente la imagen mesiánica de país vanguardia de la liberación de la Humanidad.

METODOLOGIA DOCENTE

Los estudios de lenguas extranjeras se han acortado, como los demás estudios superiores, después de la Revolución Cultural pasando a ser tres cursos.

Cada curso se divide en dos semestres, separados por las vacaciones de Año Nuevo o invierno, y las de verano.

Existe un curso de fonética elemental, dedicado sobre todo a los alumnos que llegan después de haber trabajado cuatro años en el campo.

Durante el primer año se dan 8 horas semanales de fonética en el primer semestre y 12 en el 2º semestre.

En cuanto a la repartición de unidades didácticas, como ejemplo podemos decir que en cada semestre de 3er curso debían darse entre 13 y 14 unidades pedagógicas.

El conjunto pedagógico al que los profesores chinos llaman "una lección de español" se programa en un espacio de ocho días de la forma siguiente:

- 1er día: Explicación de gramática,
- 2º día: Léxico.
- 3er día: Léxico.
- 4º día: Léxico y texto complementario.
- 5º día: Comprensión.
- 6º día: Traducción directa e inversa a base de frases recibidas y preparadas días antes. A veces hay diapositivas.
- 7º día: Conversación
- 8º día: Traducción directa e inversa.

con base en un texto principal o analítico.

Los profesores están a disposición de los alumnos tres veces por semana para correcciones y consultas. Los alumnos disponen de un manual y de ejemplos. Previo al comienzo de cada unidad pedagógica han leído ya el texto y estudiado y preparado locuciones y verbos. La gramática y el léxico se basan en el texto principal. El texto complementario recoge vocabulario, modismos y fenómenos gramati-
.../...

cales de aquél. La comprensión consiste en la lectura de un artículo por parte del profesor. Los alumnos, que no conocen el texto leído, lo escuchan y repiten a continuación. Nunca vi usar diapositivas. El único texto que los alumnos no poseían hasta después de clase era en 2º año -- el de conversación.

Propuse la organización de una sala de lectura para los alumnos con las revistas y periódicos de la sección. Para guiarse dispondrían también de un fichero y -- del asesoramiento de turno de profesor. La sala podría -- estar abierta a ciertas horas. La idea fué rechazada so pretexto de que los alumnos tenían ya mucho trabajo, dis-- ponían de un manual con lecturas seleccionadas. Tenían -- que detener acceso directo a las publicaciones extranje-- ras, se pasarían el tiempo leyéndolas y abrumando a los profesores con preguntas sobre ellas.

Primer año

Clase de fonética.- (I)

Los alumnos, a los que el profesor ha dado nombres en español, muy disciplinados, leen diálogos. Cuando -- unos terminan el profesor pregunta a la clase qué faltas han notado en la lectura.

El profesor ⁴⁹autoritario. Escribe en la pizarra lo que no hay que pronunciar. Habla a veces en chino. Va de -- demasiado rápido a veces.

Los alumnos leen varias veces el texto del diálogo, sin dialogar, y preguntan a sus compañeros qué faltas -- han cometido. Se hacen preguntas luego unos a otros, --

(I) Estas anotaciones corresponden a mi asistencia a cla-- ses dadas por profesores chinos como observadora.

traducen del chino al español y el profesor pregunta de nuevo a la clase qué errores han cometido.

Memorización, repetición e infantilismo.

Véase algunas preguntas y respuestas:

-¿Eres tú buen alumno del Presidente Mao?

-Sí, lo soy.

-¿Por qué?

-Porque estudio todos los días las obras escogidas del Presidente Mao. (Sic)

Deberes: Escuchar la grabación. Hacer ejercicios escritos. Conversar por parejas.

Dictado: Un alumno lo escribe en la pizarra. Los otros en los cuadernos. La escritura es infantil - (Falta práctica en el alfabeto latino).

Podemos comparar esta clase con la descripción -
que de otra de francés en la universidad de Pekín nos -
ofrece Peyrefitte durante su visita a China en 1971. La
clase era dada por una joven profesora china que habla-
ba el francés casi sin acento (un nivel bastante más -
alto que el de los profesores que yo he encontrado en -
los institutos de lenguas extranjeras). Los alumnos estu-
diaban francés desde hacía siete meses. Su horario com-
prendía seis horas de clase diarias durante seis días a
la semana, a lo que se sumaba la hora diaria de pensa-
miento maotsetung, la gimnasia y el entrenamiento mili-
tar. El grupo constaba de 17 alumnos entre los 20 y los
25 años;

"..un joven... sale a la pizarra para escribir -
una frase de su invención que ilustre el empleo del in-
finitivo: "Antes de la Liberación, mis padres estaban -
obligados a trabajar en las propiedades de un terrate-

niente". Sus camaradas le señalan en seguida sus errores de ortografía o de sintaxis. Se les pide luego que redacten frases de construcción semejante. Uno a uno, se van levantando para fabricar una copia de este modelo. Invariablemente son fragmentos del dogma: "Antes de la Revolución, estábamos obligados a comprar automóviles al extranjero; hoy podemos construir automóviles de buena calidad"... El estudiante que sale luego a la pizarra debe proponer una frase que contenga la palabra "aprender". Sus camaradas le releven desde sus asientos, "Es en la lucha donde se aprende a luchar. Para responder al gran llamamiento del presidente Mao, he decidido aprender a nadar"... Mientras prosiguen los intercambios, hojeo el folleto multicopiado que cada estudiante tiene ante sí. Es el Manual de Francés de primer curso del estudiante chino. La primera página comienza así: "El imperialismo americano teme a los pueblos revolucionarios del mundo, El imperialismo americano no inspira temor a los pueblos revolucionarios, pues es un tigre de papel". Ejemplo de interrogación: "¿Permitís a vuestro camarada que fume en vuestra habitación? ¿Qué hacéis si os enteráis de que vuestro camarada está en el error?". Ejemplo de forma pasiva: "Los capitalistas explotan a los obreros; los obreros son explotados por los capitalistas. Los obreros no serán explotados por los capitalistas". Vienen, luego, un texto de Franz Fanon sobre el movimiento de liberación de Africa". (1)

2º Año

-Clase de explicación de léxico correspondiente al 4º día de desarrollo de una unidad pedagógica. (2)

(1) PEYREFITTE, Alain: Cuando China despierta... p.p.187,188.

(2) Estas anotaciones corresponden a mi asistencia a clase dadas por profesores chinos como observadora.

4º día: explicación de un texto complementario:

Se cogen palabras y expresiones españolas una por una, "basta con ", "tener la bondad de", etc, etc, preguntando cuáles son los elementos gramaticales y el significado de éstas. Se piden ejemplos. Se traduce. En clase se emplea mucho el chino.

Los alumnos, cada uno en su mesa y muy separados unos de otros, dirigen preguntas y respuestas a la profesora, que da la respuesta correcta. La relación y la dinámica de la clase son siempre pues en una sola dirección.

El profesor da gran número de explicaciones teóricas y gramaticales.

Los ejemplos dados por los alumnos son casi invariablemente de tipo teórico-histórico-económico-político.

Los profesores toman sus ejemplos de publicaciones chinas traducidas al español ("Pekín Informa", noticias de la Agencia China de Noticias "Sinjua") y los alumnos los repiten. Hay pues un flujo y reflujo de la misma materia en circuito cerrado.

El profesor habla con nerviosismo. Les trata de "usted" con voces casi de mando. No se sirve ni de un dibujo ni de un gesto ni los hace hablar entre ellos. La relación profesor-alumno es de autoridad.

Los alumnos parecen conocer algunas palabras difíciles como "déficit" pero no el vocabulario usual, familiar.

La traducción directa e inversa: Se lleva a cabo entre el profesor y los alumnos o entre dos alumnos uno de los cuales dice la frase en chino y el otro la traduce o viceversa.

A lo largo de la mañana asisto a dos clases de léxico de 2º año con el mismo material y distintos profesores y alumnos, primero el grupo I y luego el 2. En ambas clases sucesivas los alumnos han dado exactamente los mismos ejemplos de tipo ideológico-económico. La profesora del grupo 2 emplea menos el chino en clase. Pone palabras en la pizarra para que los alumnos hagan oraciones con ellas.

El profesor del grupo I les había recomendado insistentemente que no dejaran de pensar y de componer oraciones mentalmente durante la clase. Con el grupo 2 también hay grandes espacios de silencio en los que cada alumno memoriza, reflexiona, repite en voz baja. Se trae mucho a colación la palabra "error". La verdad mana en sentido único de la cátedra.

Se construyen frases como conjuntos con un mecánico: "Fabrican" oraciones con memorización previa de términos que leen y tienen en fascículos. No hay frases concretas, personales, prácticas, cotidianas.

Tanto el sistema pedagógico, las frases, como la relación alumno-profesor, es idéntica en las dos clases de léxico que he presenciado, pese a que en ambas alumnos y profesores eran distintos.

Ejemplos dados por los alumnos:

"Todos los éxitos que hemos logrado se deben al Partido Comunista Chino y al Presidente Mao".

"La victoria de la Revolución Cultural se debe a la línea correcta del proletariado y del Presidente Mao".

"La vida feliz se debe al sistema socialista"

"Los éxitos logrados en la Revolución Cultural Proletaria se deben a la sabia dirección del Partido".

"Debido a la explotación del terrateniente, los campesinos tuvieron que ir al noroeste".

"Antonioni hizo en vano una película reaccionaria, pues los pueblos del mundo no la creían".

Deberes: se les asigna como deberes repasar y hacer oraciones en grupo.

En su visita a una clase de francés durante su viaje de 1971 a China, Peyrefitte se sorprende ante el manejo de la lengua en estudiantes que no la han estudiado sino siete meses. Seguidamente observa:

"..Pero es una lengua extraña, cuya gramática, cuyos sonidos y cuyas palabras son los mismos que los del francés, y sin embargo, han perdido su tono y su sabor.., una lengua aséptica, automática, tan irreal en definitiva como la de las señoritas que dan los comunicados en nuestros aeropuertos". (I)

2º año

Clase de repaso sintetizado de un texto complementario.
6º día de estudio de una lección.

Los alumnos han recibido hace dos días un texto en chino. Han preparado por su cuenta la traducción. Sentados en grupos de a tres y en uno de ellos el profesor confrontan, leyéndolas por turno, sus traducciones, y discuten sobre ellas en español.

Diálogo en español:

Un alumno voluntario traduce un párrafo del texto chino previamente recibido por todos al español. El profesor pregunta al resto de la clase las faltas que ha cometido su compañero. Se pasa a otro alumno.

Durante la clase se habla chino y español.

La metodología fundamental se repite: comentario y estudio,

Traducción. Interrogar sobre los errores cometidos. Es decir: falta de aproximación espontánea, y abundancia -

(I) PEYREFITTE, Alain: Op. Cit. p.189

.../...

de exégesis.

Hay un gran silencio general, que favorece un trabajo memorístico y personal, aislado, y abona la timidez, el miedo al error propios de su caracter junto con la necesidad de atenerse a lo preparado anteriormente (miedo a la espontaneidad) y favorece el academicismo.

Usan un vocabulario excesivamente difícil: "multifacética", "guarismo".

Después de la serie de monólogos, el profesor hace preguntas sobre el texto, que son contestadas multitudinariamente por todos los alumnos, que no deben mirar el texto de la traducción.

Ejemplo de frase propuesta: "En aquel entonces el capitalismo y la burguesía compradora controlaban las arterias económicas de Shanghai".

2º año

Traducción directa e inversa y conversación.

6º y 7º días del desarrollo de una lección:

Existe un texto de conversación, a base del vocabulario estudiado, que es repetido por el profesor pero que los alumnos no han visto y reciben solamente al final de la clase. La clase se desarrolla de la manera siguiente: Los alumnos actúan de dos en dos traduciendo del español al chino o del chino al español frases que les lee el profesor, el cual pregunta al resto de la clase que faltas han cometido en su traducción.

DIRECTIVAS DEL CENTRO EN LO QUE RESPECTA A LOS ALUMNOS DE TERCER AÑO.

- 1-Elevar la capacidad de uso del lenguaje en todos los aspectos, de manera que se expresan bien.
- 2-Elevar la capacidad de comprensión de la lectura.
- 3-Elevar la capacidad de comprensión oral.

El Presidente Mao dice que hay que partir de la práctica. Así pues los ejercicios se harán según la necesidad del trabajo futuro, no se dará una base de forma vaga, sin fines determinados. Teniendo en cuenta las experiencias de otros institutos, se reducirá el número de clases y su contenido. El objetivo de cada clase será netamente definido. Se prestará especial atención a desarrollar la capacidad de los alumnos para resolver problemas solos.

Los alumnos que cursarán tercer año han hecho la mayoría 7 u 8 años de español porque vienen -al menos 8 de ellos- de la Escuela Aneja al Instituto nº I.

A la semana se prevé que tendrán unas 12 horas de español, repartidas como sigue:

6 horas para el texto analítico,

1 hora para la comprensión,

2 horas para lectura de casa, que serán en su mayoría de originales ya discutidos y aprobados por los dirigentes y en relación con el texto principal:

2 horas para conversación.

1 hora de traducción simultánea.

Tendrán clase de conocimientos generales de los países hispanohablantes en chino.

A esto se añaden clases de estudio individual, ayudados y dirigidos los alumnos a veces por un profesor.

PROPOSICIONES SOBRE EL DESARROLLO DE LAS CLASES DE ESPAÑOL

DE 1º, 2º y 3er Año (extracto)

(Propuestas por escrito a los profesores y responsables de las secciones de español) (I)

(I) De la autora.

.../...

Observaciones preliminares

Se intenta situar a los alumnos en un ambiente hispanohablante; crear una situación en la que ellos hablen y escuchen solamente esta lengua (excepto en los casos que se verán más adelante). Para esto conviene que:

- lo que tienen ante la vista en clase esté escrito en español (avisos, carteles, letreros, mapas).
- se hable exclusivamente español en una serie de clases (excepto en las de traducción) y que los alumnos se vean obligados a conversar y explicarse en español.
- que haya dinamismo y movimiento, abundando las preguntas de los alumnos entre sí y del profesor con ellos.

Se desea que los alumnos aprendan primero la lengua a partir de lo concreto, para llegar a las palabras abstractas después.

Paralelamente hay que estimular y favorecer la vivacidad, imaginación, creatividad, espíritu crítico y analítico. Hay ahora hábitos de estudio heredados del pasado, que tienden a convertir al alumno en un magnetófono, a favorecer la memorización como base y a fijar la atención del alumno y gastar la mayor parte de sus energías en el aprendizaje de reglas y la captación de errores.

La realidad concreta de la lengua significa:

- 1-No dar reglas gramaticales ni proporcionar al alumno material escrito antes del contacto directo con las frases.
- 2-Emplear gestos, dibujos, diapositivas, todo cuanto sea posible para sumergir al alumno en la situación en la que se usa una palabra.

3- Dar una idea del contexto en el que se halla la lengua estudiada para despertar el interés y dar color y vida al estudio. El nivel de conocimientos de base es todavía débil y es producto de un aislamiento y falta de contactos que pertenece ya a épocas pasadas. La información sobre el mundo, los países que hablan español y lo que en ellos ocurre, es sobre todo indispensable en personas que van a trabajar como intérpretes, traductores, profesores. Y como los estudiantes deberán también en el futuro saber hablar de China, de la situación política y social, este tipo de vocabulario y textos deberá también ser considerado, pero no olvidemos que tienen ya clases especiales de política.

TEXTOS:

Se recomienda que se usen textos originales, escritos por hispanohablantes. La lengua de los textos traducidos siempre es forzada e incluso tiene a veces faltas de gramática.

El tema de los textos será, de preferencia, sobre la vida cotidiana en China y en los países hispanohablantes, y sobre la situación, cultura y características de estos países.

EXPLICACIONES SOBRE EL DESARROLLO DE LAS DIVERSAS PARTES DE UNA LECCIÓN.- La lección en general conviene desarrollarla por temas (ej.: un viaje, en el restaurante, de tiendas, etc), sobre todo en primer y segundo año.

El uso del chino, de la traducción de las palabras como recurso de facilidad para ganar tiempo, se revela en la práctica nocivo puesto que este sistema hace trabajar casi exclusivamente a la memoria, impide al alumno -

ponerse en ambiente, y, sobre todo, fuerza al proceso natural, que es ir de lo material a lo intelectual, de lo concreto a lo abstracto. Al recibir la traducción de una palabra el alumno memoriza, almacena, y no pone en juego su capacidad de imaginar, deducir, etc. El uso de la traducción es además un recurso de facilidad para el profesor que no enseña su lengua materna; esto le evita hacer gestos, dibujos, etc. Es preferible (e incluso indispensable) usar el chino exclusivamente en las clases de traducción directa e inversa.

LEXICO.-

No usar el chino ni dar reglas gramaticales previamente. Gestos, dibujos, diapositivas. Palabras nunca aisladas sino integradas a una frase y a una situación.

CONVERSACION.-

Se trata de, una vez creada una situación, hacer surgir conversaciones sin fijar la atención continuamente en los errores ni en los detalles. Lo importante es que hablen sin timidez; los errores se corregirán con el uso.

De ninguna manera se debe facilitar a los alumnos preparada por escrito la conversación (ni tampoco dársela escrita durante la clase). Se les puede dar temas de conversación y frases-tipo. La movilidad de la clase es importante; se pueden cambiar de lugar mesas y sillas y hacer accionar a los alumnos. El profesor se encontrará entre ellos, no aparte, sobre el estrado como un juez dispuesto a anotar los errores. Vencer la timidez de los alumnos es esencial.

COMPRESION.-

La comprensión es exactamente lo que su nombre indica; la audición de un texto corto y la explicación

oral de su contenido. En la comprensión se pide al alumno que retenga y exprese las ideas esenciales del texto leído. No se trata en absoluto de un ejercicio de gramática ni de léxico. El texto leído debe estar escrito en un español natural, no ser una serie de frases prefabricadas -- para meter en ellas tal forma gramatical o tal palabra. -- De ninguna manera es conveniente emplear un español forzado.

Desarrollo de una comprensión.-

1-Leer una vez el texto (adaptar la velocidad al nivel de la clase). Los alumnos sólo escuchan; no escriben:

2-Leer por segunda vez el texto. Los alumnos pueden tomar notas en chino.

3-Leer una tercera vez a velocidad normal, y, en general, leer cuantas veces sea necesario.

4-Ver lo que han comprendido por medio de preguntas. Resumen oral,. Pedir detalles. Ampliar.

POR SUPUESTO TANTO EN LA CONVERSACION COMO EN LA COMPRENSION NO HAY QUE USAR EL CHINO EN ABSOLUTO:

TEXTO ANALITICO, DE BASE, O TEXTO LARGO.-

Cuando hay ya una clase de comprensión con texto corto, el texto largo se puede dar previamente escrito, leerlo (haciendo al tiempo ejercicio de lectura y de pronunciación) y comentarlo. Conviene leer primero un trozo y luego leer cada uno un párrafo y explicar. Cuando se encuentren en el texto palabras desconocidas no se dará inmediatamente una explicación teórica, estilo diccionario, del significado de la palabra, y, menos aun, la traducción en chino, sino que se hará al alumno deducir el mismo el significado por explicaciones prácticas y por el contexto. No conviene dar significaciones diversas de las

palabras desconocidas, sino atenerse a que se comprenda y retenga bien el significado que tiene en el texto; esto - para evitar confusión.

Finalmente se puedan dar otros ejemplos (pero no - otros usos) de locuciones o formas especiales, y comentar las gramaticalmente. El texto explicado puede utilizarse para conversación, redacciones, etc.

GRAMATICA.-

Las explicaciones de gramática y las reglas deben - venir como una confirmación sistemática y teórica de lo que los alumnos han aprendido y asimilado ya largamente - por la práctica. La gramática no debe preceder en forma - alguna al contacto directo con el fenómeno explicado. En las explicaciones de gramática se puede recurrir al chino si no queda más remedio.

SITUACION GENERAL DE LOS PAISES HISPANOHABLANTES.-

Hay una tendencia-eminente tradicionalista - que considera este tipo de explicaciones como algo secundario. Enseñar la lengua aislada de su contexto significa suprimir en el alumno el interés espontáneo reemplazándolo por un esfuerzo de voluntad y de memoria para dominar un idioma como quien domina una técnica matemática. Esto es no tener en cuenta algo tan inseparable de la - lengua como es su contexto, y dar lugar posteriormente a errores graves, no por desconocimiento del vocabulario - sino por desconocimiento de la idea, de la realidad, del contexto en los cuales se expresa.

No se trata de hacer rápidamente del estudiante - una máquina de traducir que sea rentable económicamente para la colectividad, sino de formar su persona, de despertar su capacidad de crítica de imaginación, de análisis; de aumentar su horizonte y enriquecerlo, de ayudar-

le a servir mejor a su pueblo y al Internacionalismo, a abrirse a la estima de otros pueblos; y para esto el conocimiento de esos pueblos es indispensable:.

Enseñar la lengua exclusivamente de forma escrita y sin relación con su contexto es privar el estudio de su soporte y aliciente natural. Las horas dedicadas a - conocimientos generales sobre los países de habla espa- ñola, a audición de música y canciones, a ver y comen- tar fotos, diapositivas, etc; son horas doblemente necesarias en la enseñanza en China, puesto que el nivel de conocimientos de base es todavía bajo y el carácter conservador y apartado de lo extranjero es aún fuerte.

EL TRABAJO EN GRUPOS.-

A partir del momento en que los alumnos tienen ya ciertos nivel (e.j.: el segundo semestre del primer año) es posible y aconsejable hacerles dedicarse a trabajos de varios tipos (preparación de charlas, redacciones, - explicaciones sobre un tema, etc.) distribuyéndoles en pequeños grupos. El profesor da a cada grupo un tema. Ejemplo; a partir de un artículo de periódico, desarro- llar verbalmente los puntos importantes día más tarde - ante sus compañeros. Conviene marcar las directivas ge- nerales dejando a los alumnos un margen amplio de liber- tad. Los alumnos irán a buscar material a la biblioteca, en libros, en periódicos, consultarán mapas, harán esque- mas. El profesor en este tipo de trabajo es durante la preparación solamente un consejero. Así se favorece la - capacidad de investigación, crítica, iniciativa, de los alumnos, su espíritu de cooperación la síntesis, el aná- lisis, se enriquecen su vocabulario y sus conocimientos de base. El exponer su tema ante los demás les permite - aprender a expresarse y perder timidez puesto que, por - haber preparado su tema, lo dominan mejor que otros.

TRADUCCION.-

1- De un texto, chino, al español: En este tipo de clase se empleará siempre que sea necesario el idioma chino. También en la traducción inversa.

2- Traducción oral simultánea chino-español directa e inversa. Es un ejercicio muy práctico para futuros intérpretes.

Las clases de traducción son las indicadas para utilizar boletines chinos de noticias en chino o traducidos al español.

SOBRE EL ORIGEN DE LOS TEXTOS.-

Para la enseñanza del español los textos apropiados son indudablemente los originales. El español que se lee en las traducciones de los boletines, de noticias, etc, es un español forzado y "pensado" en otro idioma. Es un español artificial. Pero, como los estudiantes deben dominar un vocabulario político económico esencial y como es de gran importancia que puedan expresar las realidades chinas adecuadamente, se recomienda el uso de traducciones españolas de artículos y textos chinos en las clases dedicadas a traducción, y el uso de textos originales sacados de libros y artículos en las otras clases.

Respecto a los temas, parece una proporción aconsejable un 50% de textos sobre China y otro 50% sobre los países hispanohablantes, comprendiendo la vida diaria.

DESARROLLO DE UNA LECCION DE PRIMER AÑO.-

1- Frases elementales y, con ellas, vocabulario, fonética y pronunciación. No hablar chino en clase. Expresarse, aunque al profesor le cueste un esfuerzo, con

gestos, dibujos, etc.

En la elección de palabras ir de mayor a menor uso.

En los fenómenos gramaticales ir de menor a mayor dificultad.

Ir de lo sencillo a lo complicado.

Hay que limitarse al vocabulario usual y a las imágenes y asociaciones de ideas más evidentes.

¡Cuidado con la costumbre del profesor de lucir conocimientos literarios o gramaticales! El profesor no debe colocarse en un plano muy superior al nivel de su clase porque esto sería una manera de evitar preguntas y diálogos en los que se descubra que él no tiene respuestas inmediatas para todo.

Los alumnos en esta etapa escuchan y hablan. No escriben ni leen.

2- Repetición muy abundante de las frases hasta acostumbrarse a usar los elementos de ellas.

Las frases serán breves . Se corregirá la pronunciación.

3- Frases dialogadas. Conversaciones.

4- Escribir finalmente las frases y el vocabulario.

Los alumnos preparan luego y dicen ellos mismos unas conversaciones cortas.

5- Aumentar el interés y los conocimientos de base de todas las formas posibles, con fotos, canciones, explicaciones, mapas, diapositivas, sobre España y América Latina. Esto no debe considerarse de manera alguna como ocasional; es parte importante del estudio de la lengua. No se puede separar la lengua de su contexto.

6- Pequeño dictado. Explicación de algunas reglas gramaticales.

(aquí se puede emplear el chino y el español).

.../...

7- Texto corto.- Se introduce al cabo de algunas lecciones con frases dialogadas. Sirve de lectura. El texto corto se lee o escucha, se comenta. En general se comprende casi todo por estar ya el vocabulario visto en las frases. En el primer semestre de primer año el texto corto se coloca tras la conversación y la gramática, y antes el dictado o después. Se comenta.

II SEMESTRE DE PRIMER AÑO

Se introducen, además de los elementos anteriores:

- 8- Textos cortos usados como comprensiones orales (los alumnos no los han visto jamás).
- 9- Textos algo más largos que se leen y comentan, (los alumnos tienen el texto escrito).
- 10- Se hacen pequeñas redacciones.
- 11- Se deja a su disposición algunos cuentos o artículos o fotografías para que ellos preparen comentarios o diálogos.

DESARROLLO DE UNA LECCION PARA 2º AÑO

- 1- Explicación del léxico nuevo partiendo de frases y por medio de gestos, dibujos, etc. (no emplear el chino).
Creación de situaciones con diapositivas.
- 2- Audición y comprensión de un texto corto que los alumnos no han leído nunca antes y que sólo se les entrega escrito al final. Conversación sobre él.
- 3- Cultura y situación de los países hispanohablantes. Explicaciones de base. Fotos. Mapas. Canciones.
- 4- Los alumnos preparan un tema de conversación aprovechando (o no) la clase de situación en los países hispanohablantes y el vocabulario aprendido; lo explican y conversan por grupos.
- 5- Algunas reglas de gramática. Dictado. Corrección.

6- Texto largo o analítico (que se les da previamente por escrito).

Lectura. Discusión y comentario.

7- Redacción.

8- Traducción de un texto chino (escrito).

9- Traducción oral chino-español (aprovechar estas clases de traducción para usar textos políticos chinos).

DESARROLLO DE UNA LECCION DE 3er AÑO

1- Audición y comprensión de un texto corto no conocido anteriormente.

2- Conversación sobre él y explicación.

3- Creación de situaciones con diapositivas. Diálogo.

4- Situación de los países hispanohablantes. Explicaciones. Fotos, Mapas. Canciones.

5- Los alumnos preparan en grupos conversaciones y charlas, cada grupo sobre un tema, con material buscado por ellos en la biblioteca, con periódicos, etc.

6- Algunas reglas de gramática. Ejemplos.

7- Redacción.

8- Texto analítico: Lectura. Comentario. Discusión.

9- Traducción chino-español (de un texto escrito).

10- Traducción oral chino español directa e inversa.

Prácticas de los alumnos como intérpretes en presentación de una fábrica.

Como ejercicio práctico en vistas a su trabajo futuro de intérpretes que acompañarán a los visitantes extranjeros, los alumnos del instituto van a la fábrica textil nº 2 y en ella se entrenan en el ritual de la presentación y la visita. Las profesoras extranjeras hacen

el papel de visitantes. También les acompañan algunos profesores chinos de la sección. Los alumnos van sentándose por turnos y traduciendo lo que dice el responsable. Así se prepara, hasta ser totalmente digerido, el texto de la presentación de una fábrica, de una comuna, de una escuela, que figura con leves diferencias en sus manuales, - que han memorizado, que les ha devuelto cotidianamente - los mil espejos del "Diario del Pueblo", de "Pekín Informa" ma".

Comienza la representación precedida por la consigna de que hay que transformar el instituto en una escuela socialista del pensamiento maotsetung. Los alumnos van traduciendo sucesivamente:

"La fábrica tiene una extensión de 410,000 metros cuadrados contando todo el recinto. Se halla al Este de Pekín, en las afueras, cerca de Palichuang. Tiene 6.400 trabajadores, un 70% de los cuales son obreras.

He aquí su historia: Se construye en 1954 y comienza a funcionar en 1955. Tiene 115,000 husos y más de 2400 telares automáticos. Los obreros han introducido en las máquinas innovaciones y perfeccionamiento, elevando por consiguiente la producción y disminuyendo el esfuerzo.

El sueldo más elevado es 100 yuanes mensuales. Lo cobran los técnicos superiores y los ingenieros de 2ª en general; también algunos obreros. El sueldo mínimo para los aprendices es 38 yuanes. Hay total igualdad en la retribución para hombres y mujeres.

Primas: hay una prima de 38 fens para el trabajo nocturno, también en ciertos casos para el trabajo insalubre, pero no hay primas a la producción. Los que rinden más son puestos como ejemplos en el cuadro de honor.

Hay casa-cuna y varias guarderías, escuela primaria y escuela secundaria. Por un bebé se paga a la casa-cuna un yuan y medio mensual, y por un niño a la guardería 15 yuanes mensuales, precio que incluye el desayuno, comida y cena.

Respecto a la lucha entre las dos líneas, en tiempos de Liu Shao-shi los dirigentes de la fábrica se apoyaban poco en las masas; tras la Gran Revolución Cultural Proletaria se ha elevado el nivel político y la unión con las amplias masas" (I) (etc, etc, etc, generalidades. Nada concreto, Mis alumnos no tendrán dificultades para ser intérpretes en todas las fábricas de China. Les bastará con aprenderse un texto e ir cambiando números y topónimos).

"Respecto a la lucha contra la línea de Lin Piao, hemos comenzado a combatirla en enero de 1974, según las indicaciones del Presidente Mao. Lin Piao seguía una línea ultraderechista y de restauración del capitalismo. Sus seguidores vilipendiaban a los obreros diciendo que no podían administrar bien las fábricas. Muchos dirigentes despreciaban participar en el trabajo manual junto con los obreros. Hoy esto se ha corregido".

A continuación viene el relato de la vida de una obrera:

"Trabajaba desde niña, con escaso salario, sin libertad, golpeada por los capataces. Estaba en una fábrica de Shanghai y, aunque cobraba más, no bastaba para satisfacer las necesidades normales de la vida. La casa de mi familia estaba en el campo y teníamos dos habitaciones para ocho personas".

(I) Abreviado por la autora

La obrera no continúa su triste historia porque la sesión de entrenamiento se juzga acabada. Los alumnos leen unas palabras que llevaban preparadas en las que indican su propósito de ir a trabajar a la fábrica.

Prácticas de los alumnos como intérpretes en presentación de una guardería.

Los alumnos llevan a cabo esta práctica en la casa-cuna y guardería de la Fábrica Textil nº 2, práctica que en realidad viene a ser memorización y repetición de un texto bastante minucioso con los datos del lugar, el cual les ha sido repartido policopiado. Lo que se traduce es idéntico a lo que se escucha en las visitas a guarderías organizadas por el Buró de Expertos del Hotel.

Descripción de un ejercicio práctico de español: Los alumnos hablan, en español, de sus vacaciones de invierno.

La presentación del acto es muy oficial y la asistencia numerosa toma la palabra una muchacha: Ha visitado en las vacaciones a los compañeros y maestros obreros de la fábrica en la que trabajó dos años. Ha observado cambios en ella: actividad política a causa de la campaña de crítica a Lin Piao y a Confucio, que los obreros siguen con entusiasmo. Muchos tadzupaos. Los éxitos de la Revolución Cultural y los de esta campaña han elevado la conciencia de lucha de clases. "La revolución promueve la producción y viceversa" cita; y termina exhortando a sus compañeros a criticar más a Lin Piao promoviendo así la producción. Pide disculpas por sus errores y faltas en español y asegura que lo estudiará con mayor tesón. Habla un muchacho: Un día escuchaba la radio cuando llegó una carta de su hermano mayor, el cual no había visto desde hacía tres años, diciendo que llegaba a Pekín ese día por la noche. El hermano era un joven instruido

que había permanecido pues tres años trabajando en Mongolia Interior. Era la víspera de la Fiesta de Primavera. Llegó el tren con rostros alegres. Su hermano tenía mejor aspecto físico. Una vez en casa, contó muchas cosas del campo. Seguía en Mongolia estudiando las obras del Presidente Mao y otros ideólogos marxistas. Contó la lucha de los campesinos contra la sequía. Trabajaban hasta caer desmayados pero obtuvieron así una rica cosecha. Mi alumno ha hecho también, escuchando a su hermano, progresos ideológicos. Al ver los alimentos en las tiendas admira a los campesinos que los producen. Termina pidiendo a sus camaradas que perdonen y corrijan los defectos de su charla.

Habla una chica; Visitó durante las vacaciones a antiguos compañeros. Estos se reeducan y tienen éxitos. Por ejemplo; uno de ellos se distinguió en la construcción de un puente; otro se lanzó sin vacilar entre las llamas para salvar los bienes del Estado. Al recobrar el conocimiento en el Hospital lo primero que preguntó fué: "¿Cómo están los bienes del Estado?". Termina afirmando su determinación de participar a conciencia en la Revolución Educativa y en la crítica a Lin Biao y pide a los oyentes que le señalen los errores que ha cometido en su charla.

La muchacha siguiente habla de los que se muestran compasivos hacia Liu Shao-shi y Confucio. Ella visitó a sus abuelos y aprendió mucho de los campesinos, cuya brigada estaba inmersa en un movimiento de crítica al revisionismo. El campo ha cambiado en la nueva China. Termina proponiéndose cumplir la tarea de estudio que le ha dado el Partido y pidiendo excusas por sus errores.

Habla, para clausurar la sesión, un obrero del equipo de propaganda del pensamiento maotsetung; Es necesario tener cuidado con la tendencia derechista que dice que el nivel de los alumnos obreros, campesinos y soldados es bajo. La sesión muestra que es falso. Los éxitos logrados en

español se deben al Partido y al Presidente Mao; hay que hacer muchas más charlas. La situación industrial es excelente, lo cual también prueba los éxitos conseguidos por el Presidente Mao y el Partido. Es decisivo que cambie o no el color del país. (I) Hay que servir al pueblo.

Todas las intervenciones se parecen extraordinariamente: los temas son siempre ejemplares y muestran un parentesco inmediato con las situaciones y temas modelo que se exhiben en la escena, la pantalla, que estudian en sus textos y leen en la prensa. Tanto los alumnos como el obrero, han reproducido con frecuencia el editorial del "Diario del Pueblo", y los temas y observaciones reproducen estrictamente las directivas del Partido.

La estructura de cada charla es también igual: Como núcleo una experiencia ejemplar vivida en el campo de la producción en contacto con el pueblo, que sigue con vigor el movimiento de crítica actual y que, como consecuencia, logra grandes éxitos a la par en el nivel ideológico y en el laboral. Todo ello gracias a la acertada línea política del Partido y el Presidente. El núcleo va precedido o, más corrientemente, seguido de la expresión de firmes y ejemplares propósitos y de ~~excuses~~ por los errores cometidos.

En cuanto al estilo, consiste en gran parte en engarzar clichés de uso diario produciendo así un texto en realidad bastante impersonal por el carácter de generalidad del contenido y los elementos empleados, en tono pedagógico, moralista. No hay el más leve asomo de problemática. Predomina la idea de deber, y expresiones de obligación.

(I) Conocida consigna sobre la necesidad de vigilancia para que el país conserve su color rojo, es decir, no pierda el espíritu revolucionario.

ACTIVIDADES PARA ESCOLARES

TRABAJO MANUAL

- Limpieza semanal del instituto los sábados por la tarde.
- El semestre pasado 1973 profesores y alumnos trabajaron 15 días en una fábrica textil.
- Este semestre 1974 durante seis tardes se ha construido una cerca en el instituto, otros tres días se dedicaron a las obras del túnel antiatómico.
- Ayuda durante tres días en el campo en la recolección de las cosechas.

Durante una discusión más detallada sobre el trabajo de los estudiantes en la Fábrica Textil nº 2 se me explica que la fábrica no paga a los alumnos que van a ella a realizar su período de trabajo manual ni les da de comer gratuitamente. Sólo les proporciona artículos de seguridad y el transporte.

Tras las Revolución Cultural, reciben cada vez más estudiantes. En 1973 su número sobrepasó el millar. Los alumnos de la escuela secundaria trabajan en la fábrica 6 horas diarias y estudian dos; los universitarios dedican dos tercios de la jornada al trabajo y uno al estudio. Los estudiantes de lenguas, como los de mi instituto, reparten la jornada por igual entre el trabajo y el estudio.

El "lao tong" (I) tiene sus virtudes pero no es probable que las pocas horas mensuales borren la diferencia manual intelectual. Es evidente su carácter de exorcismo, de culto obrerista, en este sistema en el que tan importante papel juegan los ritos. Empero para el individuo raso representa sin duda una satisfacción y una compensación ver a cuadros y directores entregados a estas tareas.

(I) "Lao tong" en chino: "trabajo manual".

En el plano pedagógico esta experiencia hubiera podido ser útil por permitir la introducción de nuevo vocabulario y ejercicios al hallarse los alumnos en un ambiente y situaciones distintos a los habituales. La absoluta falta de preparación adecuada impide el aprovechamiento de este período. Por el contrario las interrupciones inesperadas en el año escolar en forma de órdenes, de un día para otro o en cuestión de horas, que disponen el cose de las clases para dedicarse al trabajo manual, son nefastas desde el punto de vista pedagógico puesto que impiden todo intento de planificación docente.

El Instituto nº 2 de Lenguas Extranjeras mantiene, como otros centros de enseñanza, relaciones con una entidad de producción, que en su caso es la Fábrica Textil nº 2 de Pekín, en la que profesores y alumnos cumplen sus períodos semestrales de trabajo manual.

Las directivas para el primer semestre de 1974 eran: Los alumnos están en la fábrica durante cinco semanas junto con la mayor parte los profesores. La finalidad del trabajo en la fábrica es poner la política proletaria en primer lugar y, simultáneamente, promover la revolución educativa y elevar el nivel de dominio de la lengua extranjera. Se insiste en que se trata de recibir la educación de la clase obrera y promocionar al mismo tiempo (no en segunda lugar) la enseñanza.

La distribución del horario de profesores y alumnos durante la estancia en la fábrica depende de los centros. En este instituto se ha decidido dedicar los dos tercios del tiempo al trabajo y uno al estudio.

Durante la estancia en la fábrica funcionará un grupo dirigente dividido en tres secciones: política, propaganda y organización.

PROGRAMA DEL PERIODO DE TRABAJO MANUAL EN LA
FABRICA TEXTIL Nº 2 PARA LOS ALUMNOS DEL INS
TITUTO Nº 2 DE LENGUAS EXTRANJERAS DE PEKIN.

Junio 1974

El lunes es día de descanso en la fábrica. Durante
5 semanas los alumnos van a vivir en ella y alternar el -
trabajo en los talleres con las clases de español y las -
actividades políticas.

1ª semana

Martes: 7,30 h a 11 h: clase de español.

II Almuerzo

Tarde: actividades del Partido y de la Liga -
de la Juventud Comunista. Los no miembros
tarde libre (prácticamente todos los -
alumnos son miembros de la Liga).

Miércoles: mañana: estudio del español

tarde: informe y actividades políticas con
participación de trabajadores de élite.

Jueves: mañana: estudio de español individual

tarde: informe de historia.

Viernes; Sábado y Domingo: trabajo en los talleres de
6,30 a 2,30 (Almuerzo de -
10,30 a 11).

Tarde: si están libres, los
alumnos van a visi-
tar a los obreros.

2ª semana

Lunes: No se trabaja en la fábrica, Descanso.

Martes: 8h. discusión, y luego clase de español.

Tarde: actividades de la Liga y del Partido.

.../...

Miércoles: mañana: estudio político colectivo.

tarde: clase de español.

Jueves: mañana: clase de español

tarde: intercambio de experiencias.

Viernes: mañana: clase de español

tarde: dormir

noche: trabajo en los talleres de 22,30 a

6,30 horas. (cena a las 2 de la -
madrugada).

Sábado: mañana: clase de español.

tarde: dormir.

noche: trabajo en los talleres de 22,30 a

6,30 h. (cena a las 2 de la madrugada).

Domingo: mañana: actividades no fijas.

La preparación para esta estancia en la fábrica en forma de encuestas, vocabulario nuevo en español, etc, - ha sido nula. Los profesores se han limitado a proveer a los alumnos de textos sobre la fábrica confeccionados a base de datos sobre ella que les han proporcionado los cuadros. Se reemplaza pues, como de costumbre, el análisis concreto por la teoría previa.

Los alumnos acogen con alegría este paréntesis en la vida escolar; también los profesores. En la reunión de preparativos hay una atmósfera de víspera de vacaciones.

Estancia en la fábrica. - Agradable atmósfera entre las obreras. Limpieza en las instalaciones. Buenas condiciones de trabajo. Reunión política vespertina: alumnos y profesores del instituto escuchan los informes de dos -

obreras. Estas repiten las consignas del movimiento contra Lin Piao y Confucio y la participación del grupo de su taller en la campaña: ... "Dirigidos por la celula del Partido, todos hacemos grandes progresos. Durante quince días las siete personas de nuestro grupo hemos escrito treinta y dos tadzupaos. También los miembros de la Liga escriben, aprovechando las fiestas y los descansos para estudiar las obras de Marx, Engels, Lenin, Stalin y el Presidente Mao." (Sin

Es notable la casi exacta similitud de estos discursos con los escuchados en los mitines del instituto. Los alumnos prestan asimismo poca atención.

Terminadas las charlas, los alumnos deben, en pequeños grupos, discutir sobre lo escuchado, en el jardín junto con los profesores, en español. A nadie se le ocurre nada excepto la comparación de una profesora entre la calidad de los tejidos y la de la enseñanza.

Las clases matinales de español para los alumnos en el recinto de la fábrica han sido programadas por los profesores chinos a base de suministrar a los alumnos antes de comenzar su estancia en ella una serie de textos sobre la Fábrica Textil nº 2 y la Fábrica Textil nº 3 de Pekín, el discurso de un obrero veterano comparando el mísero pasado y el feliz presente, etc. La clase consiste en que los alumnos repitan pues la frase y datos que han memorizado y corresponden al tipo de situaciones que traducirán después a los visitantes extranjeros.

Durante una reunión los alumnos expresan sus opiniones sobre la enseñanza en la fábrica mientras una profesora anota. Hay dos posiciones: la de los que se interesan exclusivamente por lo que utilizarán durante su trabajo futuro de intérpretes acompañantes de extranjeros de visita, y la de los que piden una enseñanza más completa y formativa. Algunos protestan de que los textos se hayan llevado ya hechos previamente; otros los encuentran bien así.

También se quejan de desconocimiento sobre el sindicato y el comité revolucionario de la fábrica.

Propuse clases prácticas en cada taller en los momentos de inactividad-entre dos turnos o el lunes-para ampliar el vocabulario sobre instrumentos y actividades fabriles, encuestas por grupos sobre cuyos resultados se organizarían charlas después.

Visita a una familia obrera: No se trata en absoluto de una encuesta sino de una práctica de los alumnos como intérpretes que deberán acompañar a extranjeros en esta actividad prevista en el circuito oficial. Se va por grupos de unos cuantos alumnos y un profesor.

Los alumnos hacen balance de sus experiencias en el periodo de la escuela a puertas abiertas-

En el instituto los alumnos cuentan, en español, sus experiencias e impresiones de la estancia laboral en la Fábrica Textil nº 2.

He aquí algunas de las disertaciones:

"Me llamó la atención comprobar que el obrero con el que trabajo está hace dieciseis años haciendo el mismo trabajo de transporte de conos. No se queja por ello y lo hace bien, con gran cuidado de la calidad y sentido de la responsabilidad. Los obreros contribuyen así a la Revolución mundial".

"Administrar la universidad a puertas abiertas es un método nuevo tras la Revolución Cultural. Lo más importante es asimilar las cualidades de la clase obrera y su buen estilo de trabajo. Lo que más me impresionó fué el contacto con mi maestro obrero. Me dí cuenta de que los obreros, aunque estén metidos en sus fábricas, tienen el interés mundial en la mente y poseen una amplia visión".(I)

(I) Abreviado por la autora.

"Fuimos a casa de una obrera que, aunque había sobre pasado la edad de la jubilación, continuaba trabajando. - Nos dijo que antes de la Gran Revolución Cultural Proletaria no había diálogo estudiantes obreros. Ahora sí".

"Cuando entré en el taller tuve una impresión inolvidable. Los hilos venían de un lado a otro. Los obreros son reían, las máquinas sonaban con armoniosa melodía..."

(Interrumpí a este alumno para preguntarle en qué taller - estaba él. Me dijo que en tejeduría. Le expliqué que yo estaba en el de hilados y las máquinas hacían un ruido muy - molesto y no armoniosas melodías. Respondió que en su taller sí las hacían, y continuó:)

"Había obreros veteranos que trabajaban en el mismo taller desde hace dieciocho años sin rotación y no les importaba pues daban todo su esfuerzo por hacer de China el país más avanzado del mundo. Una obrera de mi turno había sido novia-niña y obrera-niña. Ella nos contó su triste vida pasada (I), que era en realidad una crítica a Lin Piao".

Los alumnos van tomando la palabra a indicación del profesor chino, que les pide iniciativa e improvisación. En general cuesta gran trabajo arrancarles de su silencio; sobre todo las chicas son prácticamente inexpugnables en su timidez. Es penosa en la atmósfera la carga de estereotipo e inhibición. Cuando alguna habla, los otros apenas escuchan y algunos dormitan sin disimulo sobre las mesas. Sus disertaciones son similares o idénticas a las que se hallan en sus manuales de estudio. Ortodoxia, repetición y tópicos, uniformidad. Absoluta inexistencia de planteamiento de problemas o dudas.

Pese a que las directivas de Chou En-lai prevén la participación de los cooperantes en las actividades de -

(I) Los relatos de obreros veteranos sobre amarguras de su vida pasada también son parte de la formación en el periodo de trabajo manual.

sus centros en igualdad con las masas chinas, el instituto nº 2, llegado el momento de que los alumnos y profesores partieran a la fábrica textil para cumplir su período semestral de un mes y una semana de trabajo manual, impidió a los cooperantes acompañar a sus colegas. Se alegaron muy endeblas razones de preocupación por nuestra comodidad. Todas las consignas de necesidad de unir la teoría a la práctica, mejorar la conciencia política mezclándose a las masas, etc, dejan de funcionar en el caso de cooperantes extranjeros.

La dirección dispuso de forma perfectamente arbitraria y burocrática que los profesores extranjeros no irían sino dos tardes por semana a la fábrica. Los profesores se inhibieron del conflicto. Los alumnos no estaban al tanto (las consignas sobre consultar a las amplias masas no pasan en general de ser pura demagogia). El argumento sobre la dureza del trabajo, a la que los extranjeros no estaban acostumbrados, se desmoronaba a la primera respuesta de que eso significaría que los chinos tenían una naturaleza superior y particularmente resistente, o bien que las condiciones de trabajo del proletariado de su país son mucho más penosas que las del proletariado occidental que conocemos.

En respuesta a la actitud de la dirección, me declaré en huelga y durante una semana acudí al instituto con las obras de Mao y me dediqué exclusivamente a estudiarlas en mi sección casi vacía. Esto según las directivas chinas de que en todo la correcta visión política es lo más importante. Los responsables anunciaron que interpretaban esta actitud como contraria al centralismo democrático. La dirección había decidido que los cooperantes estaban para ayudar a la edificación del socialismo y que lo harían mejor yendo sólo dos tardes por semana a la fábrica

y dedicando el resto del tiempo a hacer textos. Contraar-
gumentación por mi parte: según la ideología del sistema
la elevación de mi nivel político en la fábrica debería
automáticamente elevar mi nivel laboral en cantidad y -
calidad. Diez días más tarde los profesores de las seccio-
nes francesa y alemana, por los mismos motivos, dedicie-
ron al fin pasar a la reivindicación conjunta de trato -
igualitario respecto a sus colegas chinos, condición sin
la cual se presentaría la dimisión. La dirección hizo -
cuanto estuvo en su mano para impedir la estancia de los
cooperantes en la fábrica. Sólo tras múltiples maniobras,
nada limpias, infructuosas, el subdirector, permitió a -
los profesores extranjeros acudir a la fábrica dos sema-
nas seguidas.

Pasados los 15 días de trabajo en el centro textil,
por llamada telefónica nocturna fui convocada por los -
directores de mi sección para el día siguiente. El insti-
tuto estaba vacío; algunos y profesores continuaban en -
la fábrica. Se me hizo saber que se prescindía de mis -
servicios, alegando como razón oficial que ya había sufi-
cientes profesores chinos y que había entre los cuadros
políticos y yo disparidades de opinión. Hice constar que
esta partida se llevaba a cabo contra mi voluntad y que
solicitaba la información y opinión de las masas, alumnos
y profesores. Esta información jamás se llevó a cabo y -
nunca volví a ver a mis alumnos.

REVOLUCION EDUCATIVA

Estado de la Revolución Educativa en el Instituto nº 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín (I)

Los profesores juzgaban que la situación de la Revolución Educativa no se ajustaba a las directivas recibidas del Partido y proclamadas durante la Revolución Cultural. Las críticas se basaban en los siguientes puntos:

- Grupo encargado de la Revolución Educativa: No hay en él ningún maestro obrero.
- Calificación por medio de notas a los alumnos: No es un método significativo. Antes de la Revolución Cultural las notas iban en primer lugar. Es preciso rectificar.
- Escuela a puertas abiertas: Las salidas de los alumnos fuera del instituto a trabajar sólo se consideran de forma aparente.
- Participación obrera y campesina: En otros institutos los obreros y campesinos dan clase a los alumnos, pueden, por ejemplo, dar política o chino y en este instituto no lo hacen.
- Política educativa: Durante el movimiento de crítica a Lin Biao y a Confucio se ha tratado muy poco de la lucha de líneas en la educación, pasándose la mayor parte del tiempo en observaciones históricas.
- Materiales pedagógicos. No han sido revisados y depurados con suficiente rigor.
- Asociación estudiantil: Existe, pero funciona como antes de la Revolución Cultural.
- Participación de los alumnos: No tienen oportunidad de administrar el instituto, ni se les da el programa de estudio para discutirlo. Se limitan a estudiar y a obedecer.

(I) Según las críticas expresadas por los profesores chinos de español en la sesión de política, llevada a cabo a nuestro departamento de español.

- decer a los profesores y no son dueños del instituto.
- Cambios: No ha habido, pero se habla de ellos como si se hubiesen llevado a cabo, con autosatisfacción infundada.
 - Profesores: El instituto no les presta atención, ni ellos ni a su vida ni a sus problemas. La dirección les considera como cuadros secundarios, no se ocupa de elevar su conciencia política ni secunda los deseos de algunos de ingresar en el Partido Comunista. Tampoco les critica adecuadamente, ni se plantea el problema de desarrollar sus iniciativas.

EL PROBLEMA DE LAS DIAPOSITIVAS

El problema del empleo de diapositivas merece unas líneas aparte. Mi llegada pareció coincidir con un periódico de encendido interés hacia la enseñanza audiovisual. No se tenía sin embargo una idea muy clara sobre ésta y no vi en ningún momento la existencia de experimentación con métodos audiovisuales completos (diapositivas y cintas grabadas), cuya importación estaba de todas formas descartada. La censura china ponía un severo veto a elementos foráneos sonoros o visuales (en la Universidad de Peita estaban, por ejemplo, totalmente prohibidos, mientras que en algunas escuelas los profesores extranjeros podían a veces emplearlos); el ambiente político impedía su uso a los profesores chinos so pena de ser acusados un día de "servilismo hacia el extranjero", "difundir ideas burguesas", etc, etc. Las directivas de Mao respecto a que cada centro debía confeccionar su propio material de enseñanza se sumaban decisivamente a la imposibilidad de importación. Es digno de ser anotado que los institutos contaban en general con buenas y modernas ediciones extranjeras de diccionarios

rios y gramáticas, pero no con simples, modestos y prácti-
cos manuales; de ahí el gozo con que fué acogido y copiado
en Sian el que yo llevaba . (Benedict-Español, Editions -
Pro Schola-LAUSANNE).

El interés por el audiovisual radicaba en la espe--
ranza de obtener con él una formación acelerada de los es--
tudiantes que les convirtiera en hablantes de español en --
tiempo record. Indiqué e hice anotaciones, sobre los pros
y contras del método-con el que ellos sabían que había --
trabajado en Europa- y recalqué la imposibilidad, a mi --
juicio, de usarlo exclusivamente.

Las diapositivas venidas del extranjero se conside--
raban inutilizables por estar saturadas de ideas burguesas,
y se trataban con la profiláctica prevención de objetos --
contaminados con peligrosos virus. Se trató de fabricar, --
aquí y allá, según los centros, sus propias diapositivas;
pero la experiencia no se llevo a cabo con un mínimo de se--
riedad profesional; el entusiasmo por diapositivas y audio--
visual se fué enfriando, rodó por la pendiente-siempre dis--
puesta -del tradicionalismo y el conformismo; y no llegó
a dar durante mi estancia nada positivo. Sobre diapositi--
vas del estilo de "lugares sagrados revolucionarios", (ca--
sa de Mao Tse-tung en su pueblo natal, monumento a los --
héroes, etc.), campeonatos deportivos, etc, se hicieron --
frases : que no tenían con el método audiovisual el más --
ligero parentesco, sino que eran largas explicaciones em--
pedradas de clichés políticos.

EL PROBLEMA DE LOS PROFESORES Y LA METODOLOGIA

Respecto a los profesores chinos, a la hora de discu--
tir y comentar con ellos mis proposiciones sobre metodolo-
gía pedagógica se reveló la existencia de una barrera. Los

profesores consideraban suficiente limitarse a redactar textos de conversación aprobados y de segura ortodoxia con el uso de los cuales no corriera ellos riesgo alguno de crítica, y afirmaban no poder ni siquiera dar su opinión sobre otro tipo de material tal que grabaciones, diapositivas, o, en general, sobre cualquier iniciativa que se saliera del estricto margen oficial habitual. Esto eliminaba de raíz la discusión democrática de formas y materias de enseñanza experimentables, así como el análisis y juicio crítico sobre ellas. En cuanto a lo que iniciativas se refiere, estaba claro que se me dejaba a solas con la dirección; En el caso de que alguna de mis propuestas se abriera camino, sólo entonces la aprovecharían, pero en forma alguna darían opiniones que quizás pudieran disgustar a sus superiores.

El problema de cómo desarrollar las clases de conversación, por ejemplo, quedó en un callejón sin salida. Hasta entonces se venían llevando a cabo con textos memorizados, densos y formalistas. El método directo reclamaba un elemento concreto a partir del cual crear situaciones. Este elemento podía ser diapositivas, casetes, láminas, objetos, visitas en el exterior, preparación previa del trabajo por grupos, etc. Dependía del tema escogido como conversación a través del cual va a introducirse el nuevo vocabulario y fenómenos gramaticales.

Por razones perfectamente comprensibles, pero también perfectamente lamentables, los profesores hacían pasar en todo momento su propia seguridad antes que los intereses de la enseñanza y de la formación de los alumnos. Con ello no hacían sino plegarse a las verdaderas directrices del sistema—en perfecta contradicción con las llamadas a "despertar la iniciativa, etc." de los alumnos—,

en cuya trama el más somero análisis revela el menosprecio de la formación humana, cultural, de los estudiantes, para sólo ver en ellos su valor utilitario y funcional y favorecer el cultivo de una obediencia incondicional a las premisas estatales.

Posteriormente, ya con la experiencia de la enseñanza en los tres centros, trataré los siguientes puntos, con destino a los profesores y dirigentes de las secciones de español.

" PROBLEMAS ESPECIALES DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A ESTUDIANTES CHINOS.

En el estudiante chino concurren:

1- Condiciones materiales diferentes: Habita en su escuela, en régimen de internado. Se supone que el estudiante está disponible en todo momento para lo que el centro escolar disponga (los estudiantes chinos "trabajan" como estudiantes, pagados por el Estado). En su horario están previstas horas de estudio individual. El alumno desea y pide pues material de estudio para esas horas (manual, ejercicios). El aprendizaje de la lengua extranjera es su ocupación y deber fundamental.

2- Hábitos de estudio diferentes: Aprendizaje basado sobre todo en la memoria. Aceptación del principio de autoridad y disciplina, que se traducen en la práctica por aceptación del material de enseñanza y de la forma de enseñarlo. Se reciben las ideas y conocimientos de la persona calificada para ello, responsable y colocada en un plano superior (el profesor). El profesor transmite. El alumno recibe y acumula. La tendencia en el estudio ha sido tradicionalmente literaria y teórica (aprendizaje de reglas, de gramática, importancia primordial y temprana dada a la escritura, a la memoria y almacenaje).

Esas tendencias se transplantan naturalmente al aprendizaje de una lengua extranjera, reforzadas por la falta de posibilidades de práctica y por el sentimiento de que, por ser algo difícil y desconocido, hay que agarrarse a puntos fijos, como las reglas gramaticales.

3- Lengua materna diferente: La lengua china es completamente distinta de las lenguas occidentales. Su escritura es por ideogramas (caracteres), su fonética totalmente distinta, rica en sibilantes, en explosivas, con cuatro tonos posibles semánticamente significativos. Fonéticamente hay confusión entre oclusivas sordas, p t c, y sonoras b d g, y líquidas r, l, m, n; y falta de entonación (tono monocorde).

4- Diferencia de finalidad.- Formados para ser intérpretes, traductores o profesores, el papel esencial de los alumnos se concibe como el de expresar las realidades oficiales chinas, sobre todo en su aspecto político-social. El vocabulario y la fraseología política tienen esencial importancia en su formación. El viaje al país en donde se habla la lengua que aprenden es una posibilidad muy remota y no tomada en cuenta. Los conocimientos de base sobre el mundo en general y sobre el hispanohablante en particular son con frecuencia muy débiles. Económica y socialmente estos conocimientos se encuentran con frecuencia anclados en la época de los clásicos del marxismo. El conocimiento de China se considera tarea vasta y suficiente.

En resumen: El conocimiento de la lengua y del país en donde se habla está concebido en función estricta de hacer conocer China según las directivas políticas gubernamentales y de comprender a los representantes de estos países cuando se dirijan a China. Esta finalidad, perfectamente funcional y fijada, no deja evidentemente

margen a la ampliación de conocimientos y el enriquecimiento cultural del estudiante. Naturalmente el estudiante siente interés por el extranjero, pero de una forma lejana o velada. Repitamos que el estudiante está empleado y mantenido por el Estado para estudiar, y no para curiosidades gratuitas. (a juicio oficial).

El aprendizaje se hace pues a base de textos de contenido político sacados de traducciones chino-español. De ahí una pobreza de vocabulario usual, familiar, una tendencia a la traducción literal de ideas y realidades chinas, que da lugar a errores graves de aplicación de la lengua, puesto que se transplantan frases sin pensar en el contexto diferente.

Es de todas formas evidente que, desde el punto de vista del vocabulario, es indispensable para los estudiantes chinos todo el que expresa el ideario marxista, las expresiones oficiales, la producción, etc.

Hay toda una serie de temas que son dejados al margen de la lengua. Por ejemplo, lo referente a lo amoroso, sexual, individual, sentimental, humorístico, etc. En fin, es más práctico decir los campos de vocabulario que se consideran necesarios: son entre otros

- La vida material en sus necesidades primarias.
- lo necesario para la acogida y acompañamiento de un huésped extranjero.
- el vocabulario político (términos marxistas, leninistas, maóístas, "estilo revolucionario", oratoria).
- vocabulario de la producción (agricultura, fábrica, minas, etc, y de las realizaciones sociales (guarderías, escuelas, hospitales, etc.)
- vocabulario militar.

Lo demás podemos decir que es considerado como superfluo. La censura se dice destinada a eliminar los temas de fondo burgués o reaccionario, pero, de hecho, elimina todo lo que no entra en los campos anteriormente indicados.

El estudiante no siente de todas formas la necesidad de expresar realidades propias de ambientes distintos, fuera de China, porque no las conoce en absoluto, a causa del rígido control y modelamiento de la información".

CONSTATAIONES SOBRE EL COMPORTAMIENTO DE PROFESORES Y ALUMNOS EN LOS TRES CENTROS DESCRITOS.

Tanto en los alumnos como en los profesores he podido constatar, a diversos grados, una serie de constantes comportamentales; y ello en los tres centros en los que presté mis servicios. Se presentan todas ellas bajo el denominador común de la inhibición consciente e inconsciente y llevada a un extremo que anulaba por una parte -en cierto modo- la memoria, y por otra la posibilidad de captación de la realidad, la cual quedaba mediatizada "ex ovo" por el contexto inhibitorio.

Reacciones y comportamientos:

No "perder la cara" es un rasgo psicológico fundamental remanente de las costumbres de la sociedad tradicional que pervive, bajo nuevos ropajes, en la moderna. Mantener la apariencia, no caer en cualquier cosa que marque un descenso de categoría, de aprecio, respecto a la opinión de los que están alrededor, es esencial.

La sociedad antigua, con sus jerarquías fosilizadas durante siglos, mantuvo, un sistema de dominación estricto, de los comportamientos propios de cada lugar social, fijos, inmutables; Un sistema de funcionarios en escalafón a escala de un país.

Ahora es ciertamente imprescindible mostrar una actitud en concordancia con la norma político-moral. No basta con eficacia en el trabajo o respeto a las leyes. El comportamiento público y privado es objeto de observación y crítica, y la situación, el lugar social, si bien han mejorado muchísimo en cuanto a que se cuenta con la indispensable seguridad material, dependen sin embargo estrechamente de la forma en que cada cual se muestre "en la recta línea", en la actitud conveniente. La opinión de la célula en la que se vive y se trabaja -opinión manejada y enmarcada por los representantes del sistema-

es vital para el individuo en todos sus actos y palabras.

Historicidad especial: Otro de los rasgos flagrantes era una especial "historicidad," hecha y rehecha según la directiva en curso.

"Shaoshan étant le village natal du Grandiose Timonier (1), et Yanan correspondant à une période où son pouvoir personnel se trouvait fermement établi, il était tout naturel que ces deux musées fussent essentiellement consacrés à la glorification de sa personne: pour adapter leur contenu aux impératifs mouvants de l'orthodoxie, il a simplement suffi de travailler ci et là de la gomme et des ciseaux de manière à oblitérer sur diverses photos de groupes les figures de certains "intimes compagnons d'armes" dont le rôle historique, voire même l'existence, ont à la suite d'événements récents, été rétrospectivement ramenés à néant.... les guides vous déclarent sans sourciller que l'Institut (2) ne fut fondé qu'en 1926 ne lui accordant ainsi d'existence qu'à dater de l'arrivée de Mao. De Peng P'ai par contre, qui dirigea cet Institut dès 1924, et fut le tout premier organisateur du mouvement paysan en Chine, l'existence n'est rappelée qu'une seule fois" (3).

Como ni el partido ni el Presidente Mao podían equivocarse, el único recurso era cambiar la Historia; y se cambiaba mostrando en los miembros excomulgados del Partido-Lin Piao, Liu Shao-shi, etc-tendencias prenatales a la traición, al revisionismo, etc; ella tanto en los textos como en los mitines y documentos políticos. Para esto se daba a sus acciones y palabras, por medio de frases fuera de contexto, sin referencia ni sentido, el color deseado.

(1) Mao Tse-tung

(2) Instituto de cuadros del movimiento campesino, en Kwanchow (Cantón)

(3) LEYS, Simon; Ombres Chinoises p.72.

Ausencia pues, en la forma de abordar textos de todo tipo, de metodología crítica ni documental, de fechas, de autor, de fuentes, de referencias exactas. Faltaban - aun más las visiones de conjunto.

Cuando se les hacía una observación sobre contradicciones históricas o lógicas del texto que contaban. No parecían comprender. Tras el leve descarrilamiento mental, repetían un argumento ya citado, y continuaban como si la realidad y la lógica mismas palidecieran y se eclipsaran ante la fuente de la que recibían información y directivas.

"A curious feature of most classes was their attitude to truth. On the one hand, it was assumed that the content of all sentences used in language practice must be correct, as well as their grammar. It would not occur to teacher or student to indulge in nonsense sentences or phantasy as a vehicle for grammatical exercise. But on the other hand, the text seems to have had a higher authority... A colleague of the writer recalls a conversation which went: "Good morning, teacher, how are you?" "I'm tired out, comrade". The student gaped in surprise, and said: "But yesterday you taught us to say "Fine, thank you, how are you?". (1)

Era un proceso en el que se combinaban la inhibición temporal y ocasional de zonas de memoria y la inhibición de la captación de la realidad,

Abstracción maniquea: En ella se apoyaba toda la estructura formal y mental del discurso. Dos corrientes lo monopolizaban: una la del Bien (Mao Tse-tung y el Partido); otra la del Mal (todos los demás no aquiescentes).

(1) PRICE, B.F.: Education in Communist China p.180

"à force d'entendre ces litanies, les visiteurs se rendent compte que Liu Shao-shi n'est plus que l'anti-thèse dialectique de la ligne de Mao; un symbole négatif à l'état pur. En raison de la valeur didactique de ce transfert, l'homme réel s'est déjà effacé devant la ligne à répudier. Ses actions concrètes dans le passé n'ont plus guère d'importance, pas plus que son sort actuel. Il se confond avec une idée; il est la représentation des erreurs commises par la révolution, des dangers qui la guettent, des déviations que'elle doit éviter... Pourtant, avant d'être transformé en symbole du mal, Liu Shao-shi était bel et bien un homme; c'était même l'un des principaux protagonistes de l'histoire de son pays".(1)

"... il s'agit pour les autorités de guider et contrôler la colère populaire, de frustrer cette intervention des masses de son développement logique, en les empêchant de franchir ce pas décisif qui serait de dénoncer ces oppresseurs en tant que membres de la clique dirigeante et détenteurs du Pouvoir, car ceci amènerait alors à accuser non plus des individus, mais la classe bureaucratique dans son ensemble, à mettre en question le principe même du système et à faire exploser au grand jour la vraie nature de la "lutte des classes" au sein du régime. Pour prévenir ce danger, il incombe alors à la Propagande de forger aux bureaucrates en disgrâce une identité criminelle si fantastique, qu'elle interdise définitivement de les confondre avec leurs confrères encore en place: c'est ainsi que l'ont fait d'eux des espions à la solde des U.S.A., des agents du Kuomintang, des espions à la solde de l'U.R.S.S., des traîtres à la Patrie. .. Bref, on colle un faux-nez à Liu Shao-shi pour que nul ne s'avise de l'étonnant air de famille qu'il présente avec Mao Tse-tung". (2)

(1) KAROL, W.S.: La deuxième révolution chinoise p.p.128-129.

(2) LEYS, Simon: Ombres chinoises p.p. 279-280.

Ausencia pues, en la forma de abordar textos de todo tipo, de metodología crítica ni documental, de fechas, de autor, de fuentes, de referencias exactas. Faltaban - aun más las visiones de conjunto.

Cuando se les hacía una observación sobre contradicciones históricas o lógicas del texto que contaban, No parecían comprender. Tras el leve descarrilamiento mental, repetían un argumento ya citado, y continuaban como si la realidad y la lógica mismas palidecieran y se eclipsaran ante la fuente de la que recibían información y directivas.

"A curious feature of most classes was their attitude to truth. On the one hand, it was assumed that the content of all sentences used in language practice must be correct, as well as their grammar. It would not occur to teacher or student to indulge in nonsense sentences or phantasy as a vehicle for grammatical exercise. But on the other hand, the text seems to have had a higher authority... A colleague of the writer recalls a conversation which went: "Good morning, teacher, how are you?" "I'm tired out, comrade". The student gaped in surprise, and said: "But yesterday you taught us to say "Fine, thank you, how are you?". (1)

Era un proceso en el que se combinaban la inhibición temporal y ocasional de zonas de memoria y la inhibición de la captación de la realidad.

Abstracción maniquea: En ella se apoyaba toda la estructura formal y mental del discurso. Dos corrientes lo monopolizaban; una la del Bien (Mao Tse-tung y el Partido); otra la del Mal (todos los demás no aquiescentes).

(1) PRICE, B.F.: Education in Communist China p.183

"À force d'entendre ces litanies, les visiteurs se rendent compte que Liu Shao-shi n'est plus que l'anti-thèse dialectique de la ligne de Mao; un symbole négatif à l'état pur. En raison de la valeur didactique de ce transfert, l'homme réel s'est déjà effacé devant la ligne à répudier. Ses actions concrètes dans le passé n'ont plus guère d'importance, pas plus que son sort actuel. Il se confond avec une idée; il est la représentation des erreurs commises par la révolution, des dangers qui la guettent, des déviations que'elle doit éviter... Pourtant, avant d'être transformé en symbole du mal, Liu Sheo-shi était bel et bien un homme; c'était même l'un des principaux protagonistes de l'histoire de son pays".(1)

"... il s'agit pour les autorités de guider et contrôler la colère populaire, de frustrer cette intervention des masses de son développement logique, en les empêchant de franchir ce pas décisif qui serait de dénoncer ces oppresseurs en tant que membres de la clique gigantesque et détenteurs du Pouvoir, car ceci amènerait alors à accuser non plus des individus, mais la classe bureaucratique dans son ensemble, à mettre en question le principe même du système et à faire exploser au grand jour la vraie nature de la "lutte des classes" au sein du régime. Pour prévenir ce danger, il incombe alors à la Propagande de forger aux bureaucrates en disgrâce une identité criminelle si fantastique, qu'elle interdise définitivement de les confondre avec leurs confrères encore en place; c'est ainsi que l'ont fait d'eux des espions à la solde des U.S.A., des agents du Kuomingtang, des espions à la solde de l'U.R.S.S., des traîtres à la Patrie.. Bref, on colle un faux-nez à Liu Shao-shi pour que nul ne s'avise de l'étonnant air de famille qu'il présente avec Mao Tse-tung". (2)

(1) KAROL, N.S.: La deuxième révolution chinoise p.p.128-129.

(2) LEYS, Simon: Ombres chinoises p.p. 279-280.

Hay inhibición de raíz cualquier manifestación individual, sea de palabra, sea de acto. Es un sentimiento - sin embargo comprensible; nace de un sistema que pide - iniciativas y opiniones, pero sólo en la medida en que - éstas se adapten a sus moldes y normas. El sistema ofrece la comodidad de una verdad lista para consumo y de un razonamiento de tipo maniqueo. Si a ello se añade la - cerrazón física y social del individuo medio al mundo ex - terior y la carencia de información más el yermo del - arte y de la literatura, entonces se comprende que hace realmente falta una personalidad fuera de serie para le- vantarse sobre tales barreras.

SITUACION COMPARADA EN LOS DISTINTOS CENTROS DE
LENGUAS EXTRANJERAS DE PEKIN

SITUACION COMPARADA EN LOS DISTINTOS CENTROS DE LENGUAS
EXTRANJERAS DE PEKIN.

Los profesores extranjeros de francés organizan -
En en 1974 una sesión de intercambio de experiencias a
la que asistí. La posibilidad de hacer extensivos los -
problemas de las secciones de francés a las de español
es evidente.

Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín.

Textos: versan casi todos sobre China.

Material: la dirección se ha negado a que los profesores
extranjeros empleen fotos y diapositivas.

Relación con los profesores chinos. Les dan conferencias
y les explican palabras y modismos de los textos que -
ellos usarán con los alumnos.

Relación con los estudiantes. Ninguna. Sólo con los pro-
fesores chinos. La dirección ha rehusado y bloqueado la
petición de los profesores franceses de organizar, al me-
nos algunas sesiones, sesiones de fotos, diapositivas, -
etc, con los estudiantes.

Instituto nº 2 de Lenguas Extranjeras de Pekín-

Textos: únicamente sobre China. La profesora francesa -
compone ella sus textos en general sobre China, algunos
sobre Francia. Escogen artículos sobre China que apare-
cen en la prensa francesa.

Material: Los dirigentes han rehusado que se pase una pe-
lícula venida de la Embajada de Francia en Pekín.

Profesores chinos: Los de nivel más débil enseñan en pri-
mer año. Durante las clases con los profesores extranje-
ros no hablan, se limitan a anotar y a pedir palabras y
ejemplos.

Metodología pedagógica: La enseñanza se basa en la memo-
ria y no en la práctica. Es tradicional, a base de reglas
gramaticales. No hay iniciativas ni práctica. Existe se-

paración lengua/contenido.

Motivación del aprendizaje de la lengua extranjera: A la pregunta "¿Por qué aprendéis el francés?" los alumnos han respondido: "Para conocer China, para explicarla".

Instituto nº I de Lenguas Extranjeras de Pekín -

Textos: Sobre apologéticos de china, y traducciones de periódicos, revistas y autores chinos. Ahora se quiere variar los temas. Miedo de tomar textos cuyo contenido no sea muy puro. Muy poco sobre Francia.

Material: En el manual la parte de explicaciones, que antes estaba en chino, ahora está en francés. Las explicaciones de vocabulario continúan estando en chino. El manual comprende en cada lección un texto principal, vocabulario, traducción, preguntas sobre el texto, y una serie de ejercicios. Respecto a las diapositivas, no se ha permitido su uso en las conferencias: hay algunas diapositivas hechas en el instituto mismo, pero la iniciativa ha sido abandonada. En algunas clases se han utilizado también fotos cogidas de periódicos o hechas en el centro.

Profesores chinos: Subestiman a los estudiantes. Intentan algunos cambios, pero hay gran temor a la adopción de posturas o materiales criticables.

Alumnos: Todos estudian para ser intérpretes.

Metodología pedagógica: No hay planificación. Se trabaja más o menos con dos lecciones de antelación. Repiten, no asimilan. Memorizan. Tendencia al tipo de enseñanza tradicional.

Escuela Aneja al Instituto nº 1 de Lenguas Extranjeras de Pekín -

Alumnos: Se trata de niños de escuelas elementales que empiezan a aprender una lengua extranjera además de su programa. Tienen nueve o diez años. No saben si trabaja-

rán con el francés más tarde. Tienen vivacidad, ilusión por conocer Francia, y llegan a alcanzar un nivel bastante alto. Absentismo.

Profesores chinos: Gran diferencia respecto a los alumnos: de jadez y repetición en sus clases con el profesor extranjero. Hay alumnos de nivel más alto que ellos. Absentismo. Trabajan poco en sus clases con el profesor extranjero y con los alumnos chinos (unas tres o cuatro horas semanales de clase cada profesor).

Textos: Textos sobre China y sobre Francia, hechos por los profesores extranjeros en proporción de un 50% de textos sobre China y un 50% sobre otros temas. Ellos mismos han confeccionado un método fijo sobre la explicación de textos.

Material: Como se ha dicho, los profesores extranjeros se encargan de la elaboración de los manuales con los textos. Hay entre los profesores chinos gran tendencia a ir de nuevo a los manuales de antes de la Revolución Cultural, que normalmente deberían estar sometidos a depuración. Los cooperantes pretenden introducir diálogos en los textos. Quisieran crear un manual fijo.

Los profesores extranjeros: gozan de gran libertad en la forma de dar sus clases y en el empleo y elaboración de material pedagógico.

Metadología de los profesores extranjeros: En sus clases con los alumnos están obteniendo, a base de un método dinámico, con abundancia de gestos, dibujos en la pizarra, empleo de diapositivas, etc, muy buenos resultados generales. Existe un ambiente de gran apertura. Los alumnos piden más diapositivas, informaciones sobre Francia y cosas nuevas. Se combate la tendencia a aprender de memoria. Hacen dictados, clases de conversación, de comentario de textos, cantan-les enseñan canciones francesas-, dan paseos con los alumnos en los que éstos practican su francés. Respecto a los exámenes, el ambiente es bueno, se sienten

los alumnos estimulados. Ultimamente han reemplazado el examen por controles mensuales y una nota general.

Para las clases con los profesores chinos, los cooperan eligen textos de novelas y periódicos, y les dan conferencias sobre temas modernos. Proponen a los profesores chinos que hagan trabajo personal.

Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín -

Profesores: Han sido formados en tres años. Nivel muy bajo. Tienen 12 horas semanales de clase con el profesor extranjero. Miedo a las iniciativas.

Alumnos: Se les destina a maestros de lenguas con una formación de dos años. Tienen 8 horas semanales de clase con el profesor extranjero. Nivel bajo.

El profesor extranjero: Tiene toda libertad de acción - nuesto que el nivel es muy bajo. Se deja totalmente a su criterio la forma de dar las clases y el material. Tiene 12 horas de clase semanales con los profesores chinos y 8 con los alumnos.

Clases con los profesores chinos: están distribuidos para sus clases con él en 4 grupos, según el nivel, correspondiendo tres horas semanales a cada grupo. Métodos audiovisuales. Resistencia a la práctica viva de la lengua. Tiene dos horas semanales de consulta y plantean problemas interesantes.

Textos: Todos los textos empleados en las clases son estudiados previamente en la dirección. Hay profundos tabús, como en todo lo que atañe a la cuestión sexual. En los textos originales ni profesores ni alumnos comprenden las ideas ni el sentido, aunque sí el vocabulario. Son sobre todo textos en prosa. Ahora el profesor extranjero ha introducido diálogos. La mayor parte son sobre China, muy poco sobre Francia. Los profesores utilizan

en sus clases con el profesor extranjero durante dos horas un texto francés sobre Francia, dos horas un texto hecho por franceses sobre China, y tienen treinta minutos de charla.

Material: El profesor extranjero tiene gran libertad para usar diapositivas, fotografías, magnetofón, etc, en sus clases. Hay diapositivas hechas por los profesores chinos. El profesor extranjero no se ocupa del contenido del manual, sólo corrige la forma.

Metodología pedagógica: Se está partiendo del método audio visual con empleo de diapositivas (lo que implica rehacer el material). En la clase con los alumnos el profesor extranjero emplea una hora para la lección en curso y la otra según su parecer con diapositivas, magnetofón para la conversación, etc.

Se ha apuntado la posibilidad de que los alumnos cursen un año en China y otro en Francia.

Las conferencias del profesor extranjero han sido casi suprimidas. No son pedagógicas. No hay participación.

Universidad de Pei-ta -

Alumnos: No están formados especialmente para ser profesores. Alto nivel. Iniciativa. Hay estudiantes coreanos que trabajan enormemente.

Profesores: Menos dinámicos. Pasividad. Pedían conferencias de dos horas por parte del profesor extranjero, limitándose a escuchar.

Textos: De actualidad. Los estudiantes rechazan los textos del S.XIX. En tercer año, que es muy dinámico, para el estudio de China se utilizan textos de las Actas del X Congreso del PCC y artículos del periódico "Le Monde"; otros textos sirven para el estudio de Francia. Los textos son discutidos previamente con los estudiantes. Una vez por se

mana hay balance y crítica.

Material pedagógico: La dirección ha prohibido totalmente a la profesora extranjera el uso de diapositivas y películas extranjeras. Se critican los manuales de antes de la Revolución Cultural. La lectura de periódicos resulta difícil por desconocimiento del contexto. Los estudiantes quieren tener también textos reaccionarios para usarlos como ejemplos negativos y criticarlos. Un equipo hace investigaciones sobre el uso del método audiovisual, con diapositivas.

Metodología pedagógica: Se investiga sobre el método audiovisual combinado con otros métodos. En las clases de los estudiantes con el profesor extranjero se trabaja por centros de interés, por temas respecto a los que los alumnos deben buscar artículos y hablar. La finalidad de la cooperante es que puedan un día dar ellos clase sobre Francia. Predomina pues la idea, no la lengua. Se recurre a la traducción en chino para "ágilizar" la explicación del tema. La gramática se ve a través de textos. Discusión sobre la actualidad en China.

Situación del movimiento de crítica a Lin Piao y a Confucio y de la Revolución Educativa en la Universidad de Peita,

R., profesores de francés en la Universidad de Peita, nos leyó el 23-Naviembre de 1973 sus anotaciones, minuciosas e interesantes, sobre el transcurso de los acontecimientos en su sección:

"Tras el X Congreso del Partido Comunista Chino, en la sección de lengua Francesa aparecieron tadzupaos en los que se leían críticas contra la dirección, el sistema de exámenes y calificaciones, y contra profesores. Un estudiante de ruso señalaba que la mayoría de los estudiantes

mana hay balance y crítica.

Material pedagógico: La dirección ha prohibido totalmente a la profesora extranjera el uso de diapositivas y películas extranjeras. Se critican los manuales de antes de la Revolución Cultural. La lectura de periódicos resulta difícil por desconocimiento del contexto. Los estudiantes quieren tener también textos reaccionarios para usarlos como ejemplos negativos y criticarlos. Un equipo hace investigaciones sobre el uso del método audiovisual, con diapositivas.

Metodología pedagógica: Se investiga sobre el método audiovisual combinado con otros métodos. En las clases de los estudiantes con el profesor extranjero se trabaja por centros de interés, por temas respecto a los que los alumnos deben buscar artículos y hablar. La finalidad de la cooperante es que puedan un día dar ellos clase sobre Francia. Predomina pues la idea, no la lengua. Se recurre a la traducción en chino para "agilizar" la explicación del tema. La gramática se ve a través de textos. Discusión sobre la actualidad en China.

Situación del movimiento de crítica a Lin Piao y a Confucio y de la Revolución Educativa en la Universidad de Peita.

R., profesores de francés en la Universidad de Peita, nos leyó el 23-Noviembre de 1973 sus anotaciones, minuciosas e interesantes, sobre el transcurso de los acontecimientos en su sección:

"Tras el X Congreso del Partido Comunista Chino, en la sección de lengua francesa aparecieron tazupacos en los que se leían críticas contra la dirección, el sistema de exámenes y calificaciones, y contra profesores. Un estudiante de ruso señalaba que la mayoría de los estudiantes

que no eran hijos de trabajadores querían estudiar lenguas extranjeras para viajar y por razones de prestigio. En la sección de lengua inglesa había una gran concentración de estudiantes privilegiados; no así en otras secciones. La razón es que el inglés ofrece más posibilidades de promoción que el francés. También se quejaba un estudiante, autor de un tuzupac, de que la dirección de la Universidad le había impedido continuar en ésta por juzgar su nivel demasiado débil e irrecuperable, pese a que era hijo de obreros. Esta práctica nociva de expulsar estudiantes era normal antes de la Revolución Cultural.

Durante la Revolución Cultural se había dicho que todos los alumnos debían progresar conjuntamente, sin dejar a nadie atrás. Hubo ataques a la dirección. Se decía que el equipo de propaganda del pensamiento maotsetung ya no existía; sus miembros estaban en las oficinas o en las fábricas. La dirección los había eliminado. La dirección no era lúcida, no tenía una línea recta, no alababa, no reprendía, esterilizaba al profesorado. Se dijo que la dirección no era proletaria.

Hubo críticas a los profesores: Enseñan lo que les place. Califican como quieren, sin control de los estudiantes sobre las notas. Les gustan los alumnos dóciles, que no ocasionen problemas. Es un estilo confuciano. No dejan hablar a los estudiantes débiles. Se desinteresan de las personalidades de sus alumnos, no van a verles a los dormitorios, olvidan el papel ideológico de formadores, no critican a los alumnos desde el punto de vista ideológico.

Los profesores responden a estas acusaciones diciendo que ellos son de origen burgués y no tienen pues capacidad para educar a los estudiantes. Estos opinan sin embargo que aún sí deberían los profesores ejercer su papel de formadores.

Critica a la pedagogía - Esta falta de vida. Los cursos son aburridos, el sistema de exámenes malo, confuciano. Se espera de los alumnos que trabajen para aprobar, olvi- dando la obligación de servir al pueblo.

Critica sobre los manuales - Textos antiguos, algunos - del XIX, centros de antes de la Revolución Cultural. En los textos se hace aparecer a personajes normales como - héroes proletarios. En 1970 los textos eran de estilo - simple en exceso según la línea de Lin Biao (a base de - "vivas", etc). Por reacción inversa, se ha caído en histo- rias apolíticas, reaccionarias.

Los profesores criticados se hallaban muy decepcio- nados y no veían solución a su caso. Los miembros de la comisión para la reforma de la enseñanza les consolaron haciéndoles ver que los profesores no dicen todo lo que piensan, temen ser tratados de reaccionarios, precisan - ponerse al día. Los estudiantes quieren aprender la len- gua actual, los profesores son incapaces de enseñarla, y por ello se les trata de reaccionarios.

Se decidió cambiar el método de tadzupaos por la discusión en grupos de cinco o seis. Se distribuyeron - pues los problemas por grupos y en ellos se discutían. Los grupos que disponían de más planteamiento abstractos tuvieron menos éxito que los que trataban de cosas prác- ticas, como manuales, exámenes, etc. Siguieron reuniones de intersección y después informes ante toda la facultad. No había orientación principal, sino bastante confusión e ideas diversas.

Problemas en cuanto a los métodos de enseñanza: En ter- cer año no hay hasta ahora plan ni textos fijos. Los pro- fesores tienen muy poco tiempo libre porque están toda - el día ocupados con reuniones continuas a las que es ne-

cesario asistir; pese a que no tienen sino 10 horas semanales de clase, se pasan todo el tiempo en discusiones políticas, de documentos, etc, y no se forman en la materia que enseñan ni disponen de tiempo para leer. Además están acomplejados por sus orígenes burgueses.

Autocrítica de los responsables políticos de la sección Débiles. Ni plan, ni reforma ideológica, ni transformación del pensamiento. Miedo de equivocarse. Se quejan de falta de planes de conjunto, de falta de planificación. Están abrumados por pequeñeces sin importancia.

El responsable político del Partido trabaja demasiado poco en la materia de enseñanza y eso parece demasiado a los partidarios de mayor cantidad de política. El secretario de la célula del Partido decía que tomaba demasiado poco en cuenta la iniciativa de las masas. (Actitud de introspección idealista tipo Lin Piao). Durante las reuniones del Partido lo único que se hace es criticar a Lin Piao sin plantearse problemas concretos. No se ve claramente la diferencia entre cómo debe ser una escuela proletaria al lado de una de estilo antiguo. Marxismo dogmático de la dirección. (El problema de elevar el nivel lingüístico es secundario).

Respecto a los salarios,- Con un buen nivel se gana más. La repartición de puestos depende del éxito en los exámenes.

Decisión

- Estudiar cuál es la línea revisionista en la enseñanza.
- Luchar contra la ideología de derechas.
- Llevar a cabo la lucha crítica-reforma.

Respecto a los obreros - Es necesario que no continúen viniendo como ahora por turnos de 6 meses, sino que se queden un año o siempre si son muy buenos elementos.

Manuales- Cada año cambiaban. Hasta 1960 fueron manuales soviéticos. Después fueron reaccionarios que debían contener tres partes: un tercio de textos de francés antiguo, otro de clásicos y otro de revolucionarios (-los textos revolucionarios se tomaban del periódico "L'Humanité", el diario del PC francés).

A partir de 1970 reinó la línea Lin Piao, simplista. Textos anodinos. Después exclusivamente traducciones de textos chinos, de "Chine en construction" "Pekín information", etc. Ahora se pretende conocer más la sociedad francesa y usar textos originales aunque los textos traducidos del chino deben continuar siendo mayoritarios a causa de su superior corrección de pensamiento. Los métodos audiovisuales se consideran interesantes, pero para el nivel elemental. Se rechaza las frases políticas huecas. Un buen manual será revolucionario y científico.

En tercer año podrán usarse películas, etc. Habrá mayoría de textos revolucionarios aunque también unas pocas no revolucionarios para ser usados como ejemplos negativos. El manual combinará teoría y práctica, enseñará la actividad social, se fundirá con ella.

Los métodos audiovisuales servirán para conocer las sociedades extranjeras.

En cuanto a la universidad a puertas abiertas - Tanteos, quejas respecto a la falta de trabajo manual suficiente y peticiones de unir especialidad lingüística y trabajo manual sin saber cómo hacerlo.

Exámenes- Estos deben probar la capacidad del estudiante para resolver problemas y no resumirse a una simple repetición mecánica. La mayoría decía que los exámenes adolecían de los mismos defectos que los de antes de la Revolución Cultural. No se espera sino las notas, falta el espíritu proletario. Los hay que no quieren que haya exámenes

Manuales- Cada año cambiaban. Hasta 1960 fueron manuales soviéticos. Después fueron reaccionarios que debían contener tres partes: un tercio de textos de francés antiguo, otro de clásicos y otro de revolucionarios (-los textos revolucionarios se tomaban del periódico "L'Humanité", el diario del PC francés).

A partir de 1970 reinó la línea Lin Piao, simplista. Textos anodinos. Después exclusivamente traducciones de - textos chinos, de "Chine en construction" "Pekín information", etc. Ahora se pretende conocer más la sociedad francesa y usar textos originales aunque los textos traducidos del chino deben continuar siendo mayoritarios a - causa de su superior corrección de pensamiento. Los métodos audiovisuales se consideran interesantes, pero para - el nivel elemental. Se rechaza las frases políticas hueras. Un buen manual será revolucionario y científico.

En tercer año podrán usarse películas, etc. Habrá mayoría de textos revolucionarios aunque también unos - pocos no revolucionarios para ser usados como ejemplos negativos. El manual combinará teoría y práctica, enseñará la actividad social, se fundirá con ella.

Los métodos audiovisuales servirán para conocer las sociedades extranjeras.

En cuanto a la universidad a puertas abiertas - - Tantos, quejas respecto a la falta de trabajo manual suficiente y peticiones de unir especialidad lingüística y trabajo manual sin saber cómo hacerlo.

Exámenes- Estos deben probar la capacidad del estudiante para resolver problemas y no resumirse a una simple repetición mecánica. La mayoría decía que los exámenes adolecían de los mismos defectos que los de antes de la Revolución Cultural. No se espera sino las notas, falta el espíritu proletario. Los hay que no quieren que haya exámenes

en absoluto, otros sí pero cambiando los métodos y bajo control de profesores y estudiantes.

Relaciones profesores-estudiantes- Los estudiantes se quejan de que los profesores no van a verles y no se ocupan de su personalidad. Los cursos sólo versan sobre los problemas planteados por los estudiantes, éstos tienen un nivel bajo, no están acostumbrados al trabajo intelectual y se hallan confrontados con los antiguos métodos entonces, si no se interesan por estos estudiantes de nivel bajo profundamente, se dirá de ellos que, salidos del proletariado, no tienen capacidad de estudio. Hay que seguir su trayectoria minuciosamente para buscar la clave y origen de su problema compensar su débil nivel de cultura general, para todo esto necesitan de un profesor día y noche con ellos, lo que se lleva a cabo en la sección de Historia con grupos de cuatro estudiantes y un profesor.

Reparto en clase de los niveles - Se había clasificado al tercer año en tres niveles: malo, medio y bueno. A los estudiantes no les ha gustado nada en absoluto este reparto. Reprochaban a los dirigentes el que no se preocuparan de saber la razón por la cual su nivel era débil. Esto producía inquietud y desánimo en los de nivel bajo y favorecía el individualismo de los de nivel alto. Algunos profesores no quieren enseñar a las clases de nivel bajo. Estas tenían numerosos alumnos, un programa reducido, y duraban todo el año. Los profesores están mal repartidos, hay un profesor por veinte alumnos, y no un profesor para cada cuatro, como se juzga necesario.

Actualmente va a haber en la Universidad de Pekín un gran mitin sobre la Revolución Educativa. Hay efervescencia y muchos tatzupaos, se pretende profundizar en lo tratado y plantear cuestiones más graves. Se cele

bran mitines para dar las consignas del Partido sobre cómo llevar adelante el movimiento de crítica; criticar a Confucio, a Mencio, a Lin Biao, al revisionismo.

La situación está lejos de ser unánime sobre lo obtenido durante la Revolución Cultural. Los principios propuestos por Mao durante la Revolución Cultural son puestos (indirectamente) en tela de juicio. Las gentes temen la crítica y no hablan. Cuando la ultraizquierda estaba en el poder utilizaba métodos terroristas, violentos, y la gente tiene miedo.

Hay contradicciones entre el estudio de la lengua y el trabajo política".

bran mitines para dar las consignas del Partido sobre cómo llevar adelante el movimiento de crítica; criticar a Confucio, a Mencio, a Lin Piao, al revisionismo.

La situación está lejos de ser unánime sobre lo obtenido durante la Revolución Cultural. Los principios propuestos por Mao durante la Revolución Cultural son puestos (indirectamente) en tela de juicio. Las gentes temen la crítica y no hablan. Cuando la ultraizquierda estaba en el poder utilizaba métodos terroristas, violentos, y la gente tiene miedo.

Hay contradicciones entre el estudio de la lengua y el trabajo político".